



# Uzbekistan

## Airways

INFLIGHT MAGAZINE

ЖУРНАЛ ДЛЯ АВИАПАССАЖИРОВ

25 Years on the Wings of Independence

25 лет на крыльях независимости

Spring as a State of Mind

Весна как состояние души

Plain and Wonderful Women's Stories

Женские истории, простые и чудесные



## БУТИК ЭКСКЛЮЗИВНОЙ СЕЛЕКТИВНОЙ ПАРФЮМЕРИИ



DAVID  
JOURQUIN  
PARIS

DORIN Franck Boclet



Dr.Gritti



HAYARI  
PARFUMS  
PARIS

HUGH PARSONS  
London 1925

JARDIN DE FRANCE  
Parfumeur depuis 1900

JOVOY  
PARFUMEUR PARISIEN



P. H. CALLEF

MAKING OF Cannes Profumitalia



RANCÉ  
PARIS

ROBERT  
PIGUET  
PARIS-FRANCE

Tiziana  
Terenzi

PARFUMS  
VOLNAY  
PARIS  
PARFUMEUR DEPUIS 1829

WWW.IRIS.UZ

59A, MUSTAQILLIK AVENUE, TASHKENT, UZBEKISTAN

998 71 237 22 20

Услуги лицензированы



# CONTENTS

## СОДЕРЖАНИЕ



8

Ko'klam parvozi

Spring Flight

Весенний полёт

10

Xalq bilan muloqot va inson manfaatlari yili

The Year of the Human Interests and Dialogue with the People

Год диалога с народом и интересов человека

14

The Day of Memory and Honor

День памяти и почестей

16

The Rise of the Travelling Industry in Uzbekistan

Весна туристической отрасли Узбекистана

18

25 Years on the Wings of Independence

25 лет на крыльях независимости

24

Life in Boeing's Cockpit

Жизнь за штурвалом Боинга



32

The New Life of the Main Airport

Новая жизнь столичного аэропорта

34

«Toshkent» aeroportiga Islom Karimov nomi berildi

The Tashkent Airport is Named after Islam Karimov

Имя Ислама Каримова присвоено аэропорту «Ташкент»

35

Aviakompaniya yangiliklari

Uzbekistan Airways: News

Новости авиакомпании

38

Plain and Wonderful Women's Stories

Женские истории, простые и чудесные

42

The Story of an Architect's Dream

История одной архитектурной мечты

46

Uzbekistan, a Boxing Superpower

Узбекистан – боксёрская держава

52

Hello from Uzbekistan!

Привет из Узбекистана!

58

The Millennia-old Traditions of Bukhara's Doors

Тысячелетние традиции бухарских дверей

64

Thousand and One Pieces of Magic at the Tashkent Fashion Week

1000 и одно волшебство Ташкентской недели моды



# Большой выбор ковров!



## Производство ковров и ковровых изделий

ООО «Yasham Erkaplan Carpet» предлагает широкий ассортимент продукции. Наши ковры и ковровые изделия отличаются оригинальным дизайном, разнообразием стилей, фактур, цветовых гамм. Изделия компании широко используются для оформления домашнего интерьера, а также интерьеров общественных помещений. Наши ковры создают уют и тепло, дают ощущение радости и комфорта. Наша продукция может полностью удовлетворить потребности и вкусы любых покупателей.

ООО "Yasham Erkaplan Carpet"  
140163, Республика Узбекистан,  
г. Самарканд, пос. Фархад, 25а  
Тел.: (+99899) 899-17-00, (+99890) 199-17-00  
[infoyec.uz@gmail.com](mailto:infoyec.uz@gmail.com)  
[www.yec.uz](http://www.yec.uz)



Товар сертифицирован  
по международному стандарту ISO 9001:2008

**70**

**Spring as a State of Mind**  
Весна как состояние души

**74**

**The Song of Porcelain by Rimma Gazaliyeva**  
Песнь фарфора Риммы Газалиевой

**80**

**Mashkichiri. A Secret Dish for the Initiated**  
Машкичири. Тайное блюдо только для своих

**86**

**An Encounter at the Ugam-Chatkal National Park**  
Чудесная встреча в Угам-Чаткальском природном парке

**90**

**Instagrammer and Mountain Explorer**  
Инстаграмер и покоритель гор

**96**

**My Fair Java**  
Моя прекрасная Ява

**104**

Детская страничка

**108**

**Gold Watermelon**  
Золотой арбуз

**116**

**Foidali ma'lumotlar**  
**Useful Information**  
Полезная информация



**UZBEKISTAN AIRWAYS**

**Inflight Magazin**

**№ 1/2017**

**Published Since 1993**

**Publisher – AVIAREKLAMA Advertising and Information Agency, UZBEKISTAN AIRWAYS 77, Bobur Str., Tashkent 100070, Uzbekistan**

**Tel.: (99871) 150-64-19, 150-64-20**

**Fax (99871) 150-64-19**

**e-mail: aviareklama@uzairways.com**

**Chairman of the Editorial Board –**

**VALERIY TYAN,**

**Director General of Uzbekistan Airways**

**Circulation – 20 000 copies**

**Executive Editor – Rimma Kuzmina**  
**Editor – Bakhtiyor Nasimov**

**Printed in Tashkent, Uzbekistan**

**Журнал Национальной авиакомпании  
(НАК) «УЗБЕКИСТОН ХАВО ЙУЛЛАРИ»**

**№ 1/2017**

**Издается с 1993 года**

**Выходит 4 раза в год**

**Издатель – Рекламно-информационное  
агентство «AVIAREKLAMA»**

**100070, Ташкент, ул. Бобура, 77**

**Тел.: (99871) 150-64-19, 150-64-20**

**Факс (99871) 150-64-19**

**e-mail: aviareklama@uzairways.com**

**Председатель редакционного совета –**

**Генеральный директор  
НАК «Узбекистон хаво йуллари»  
ВАЛЕРИЙ ТЯН**

**Тираж – 20 000 экз.**

**Ответственный за выпуск – Римма Кузьмина**

**Редактор – Бахтиёр Насимов**

**Дизайн и вёрстка: Алексей Гончаренко**

**Над номером работали:** Айзада Нурумбетова, Алла Гажева, Анвар Ильясов, Вероника Инжеватова, Виктория Раева, Владимир Гончаренко, Игорь Тен, Ирина Матвиенко, Карлыгаш Дүйсенкулова, Лилия Николенко, Нигора Умарова, Озода Азимова (узбекский язык), Олеся Цай, Рустам Базаров, Сайдазиз Аззамов, Севиль Сакаева, Станислав Гурфинкель, Умар Курбанов, Шамиль Гареев (английский язык), Юрий Корсунцев, Юлия Мартынова и Юлия Хакимова.

**Журнал зарегистрирован в Агентстве по печати и информации Республики Узбекистан**

**Свидетельство о регистрации № 10-1300  
от 16.08.2010 г.**

**Перепечатка материалов и фрагментов  
допускается только по согласованию  
с редакцией в письменном виде.**

**The editorial staff is not responsible for  
the content of advertising materials.**

**За достоверность распространяемой рекламы  
ответственность несет рекламодатель.**

**Отпечатано в типографии  
СП ООО "Аргументы и факты Узбекистан" ТМ  
"Мир полиграфии", г. Ташкент, ул. Элбек, 8**

**Дата подписания в печать – 09.02.2017 г.**

**© AVIAREKLAMA**

**ISSN 2181-0354**

ГМГ

TOMRA  
SORTING SOLUTIONS

General Machinery Group

# LEADING THE RESOURCE REVOLUTION

Оптическая сортировка – увеличивает объем производства, качества и безопасность продукции. Легко в использовании и надежный, меньше расходов и больше прибыли.

- Отличная производительность
- Встроенные гигиенические свойства
- Минимальное количество отходов
- Более точное удаление посторонних объектов и дефектов
- Большая автоматизация
- Отчет производительности в реальном времени
- Удобный дизайн для пользователя

TOMRA  
5B SERIES



Товар сертифицирован



УЗБЕКИСТАН, Г. ТАШКЕНТ,  
АЛМАЗАРСКИЙ РАЙОН,  
УЛ. ЗАРКАЙНАР, 1  
(+99871) 150-78-88  
[WWW.GMGTRADE.COM](http://WWW.GMGTRADE.COM)  
[INFO@GMG-TRADE.UZ](mailto:INFO@GMG-TRADE.UZ)

# KO'KLAM PARVOZI

Bahorda hamma narsani boshqacha, o'ziga xos qabul qilamiz. Qishki uyqudan ko'z ochgan tabiat bilan birga, atrof-muhitni his qilishimiz ham o'zgaradi. Quyosh yorqinroq nur taratayotgandek, osmon betakror musaffolik kasb etayotgandek tuyuladi, birdaniga havoni bulut qoplab, sharros jala qo'ysa ham, bunday yomg'ir uzoq davom etmasligi, u iliq va tanaga orom baxsh etishini bilib, miyig'imizda jilmayib qo'yamiz va buni bahor havosiga yuyamiz.

O'zbekiston aholisi uchun bahor – yilning o'ziga xos fasli, davlat miqyosida nishonlanadigan yettita bayramdan uchtasi ana shu paytga to'g'ri keladi. Mamlakat aholisi uchun ularning har biri o'ziga xos qadrlari va go'zal.

Birinchi bahor bayrami 8-mart – Xalqaro xotin-qizlar kuni. Onalar, buvijonlar, opa-singillar, qizlar, rafiqalar, dugonalar, sindoshlar, kursdoshlari va hamkasblarga atalgan eng go'zal so'zlarni qayta-qayta aytish uchun ajoyib imkoniyat.

Navro'z bahorgi tengkunlikda nishonlanadigan eng qadimi bayram. Butun mamlakat bo'y lab sayillar boshlanadi, mahallalar da qo'ni-qo'shnilar birgalashib har biri o'z tarixi va ahamiyatiga ega bo'lgan turli-tuman milliy bahoriy taomlar tayyorlashadi.

Mamlakat mustaqillikka erishishi bilan YUNESKO nomoddiy meroslari ro'yxatiga kiritilgan Navro'zni nishonlash yangicha ahamiyat kasb etib, O'zbekiston xalqini birlashtiradigan, do'stlik va birdamlik bayramiga aylandi.

Muhim sanalar kalendarida 9-mayda nishonlanadigan Xotira va qadrlash kuni alohida o'r'in tutadi. Toshkentning Xotira maydonlarida, Qoraqalpog'iston Respublikasi, viloyat va tuman markazlarida shu kuni hozirgi tinch hayotimiz va musaffo osmonimiz uchun jang maydonlarida shahid bo'lganlar xotirlab esga olinadi.

Hurmatli mushtarisi, agar siz hozir O'zbekistonga uchib ketayotgan bo'lsangiz, bularning barchasini o'zingiz ko'rib, guvoh bo'lishingiz mumkin.

Agar aprelda yurtimizga tashrif buyursangiz, Toshkentda har yili o'tkaziladigan sayyoqlik ko'rgazmasiga tashrif buyurishingizni tavsya qilamiz. Bu bir vaqtning o'zida va bir joyda Buyuk ipak yo'llidagi qadimi shaharlar tarixidan so'zlovchi osori-atiqalarini ko'rish, xalq og'zaki ijodi namunalarini tomosha qilish, eng mohir hunarmandlarning ishlaridan zavq olish va 32 million aholiga ega mamlakatning barcha burchaklaridan tashrif buyurgan oshpazlar tayyorlagan turli-tuman o'zbek taomlaridan bahramand bo'lish uchun noyob imkoniyat.

O'zbekiston bahori yorqin, quyoshga boy, mazmunli va g'oyatda go'zal fasli!

O'zbekistonga xush kelibsiz!

# SPRING FLIGHT

Spring makes a person take things in a somewhat different, special way. Just as nature wakes after winter sleep, likewise, man reboots his perception of the surrounding reality. The sun seems to shine more brightly, the sky becomes richly blue and bottomless and even a sudden downpour evokes a happy smile on one's face: we know the spring rain is always short, warm and wholesome.

Spring in Uzbekistan is a very special time, with three national holidays of a total of seven taking place in this season. Each of them is particularly dear to the Uzbek people.

The first spring holiday is the International Women's Day celebrated on 8 March. This day gives men a wonderful chance to express their love to their mothers, grandmothers, sisters, daughters, wives, girlfriends and female classmates, teammates and colleagues and remind them how inimitably beautiful they all are.

Navruz is an ancient holiday, which occurs on the Spring Equinox, on 21 March. People across the country celebrate the holiday outdoors, walking in the streets and cooking collectively in their mahallas traditional spring dishes, each of which has its history and meaning. After the country's independence Navruz, currently included in UNESCO's Intangible Cultural Heritage List, acquired a new meaning and became the day of unification, friendship and fraternity for all the nations living in Uzbekistan.

The Day of Memory and Honor on 9 May occupies a special place among other remarkable dates. On this day people come to the Squares of Memory in Tashkent and other administrative



centers throughout Uzbekistan and the Republic of Karakalpakstan to commemorate those who have died in battle-fields for the sake of the peaceful life and serene sky we are currently enjoying.

Dear reader! If you are now flying to Uzbekistan, you will have a chance to see it all with your own eyes.

We recommend that you arrive in April to visit an annual tourism exhibition in Tashkent. This is a rare opportunity of seeing in one place exhibits related to the ancient cities on the Great Silk Road, listening to local folk bands, admiring the work of skilled craftsmen and partaking of the highly diverse local food representing all the regions of Uzbekistan with a population of 32 million people.

Spring in Uzbekistan is sunny, bright, colorful and wonderfully beautiful!

Welcome to Uzbekistan! – O'zbekistonga xush kelibsiz!

## ВЕСЕННИЙ ПОЛЁТ

Весной многое воспринимается иначе, по-особенному. Вместе с природой, просыпающейся от зимней спячки, обновляется и восприятие окружающего. Кажется, что и солнце светит ярче, и небо приобретает неповторимую весеннюю синюю бездонность, а если даже и зарядит вдруг ливень, то мы с улыбкой говорим: «весенний...», подразумевая, что это ненадолго и дождь будет тёплым и благодатным.

Весна для жителей Узбекистана – особое время года, на которое приходится сразу три государственных праздника из семи. Для жителей страны каждый из них по-особенному прекрасен и дорог.

Первый весенний праздник отмечается 8 марта – Международный женский день. Чудесная возможность чтобы вновь и вновь звучали прекрасные слова о любви, красоте и неповторимости в адрес матерей, бабушек, сестёр, дочерей, жён, подруг, одноклассниц, сокурсниц и коллег.

Навруз – самый древний праздник, отмечается в день весеннего равноденствия 21 марта. По всей стране проходят народные гуляния, в махаллях совместно готовятся национальные весенние блюда, каждое из которых имеет свою историю и значение. С обретением независимости

празднование Навруза, включённого в список нематериального культурного наследия ЮНЕСКО, приобрело новое звучание и стало днём единения, дружбы и братства всех народов, населяющих Узбекистан.

Особое место в календаре знаменательных дат занимает День памяти и почестей, который отмечается 9 мая. На площадях Памяти в Ташкенте, в Республике Каракалпакстан, в областных и районных центрах в этот светлый праздник воздают дань памяти тем, кто пал на полях сражений во имя нынешней мирной жизни и чистого неба.

Уважаемый читатель, если вы сейчас летите в Узбекистан, то у вас есть возможность увидеть всё своими глазами.

Рекомендуем, если вы прилетаете в апреле, посетить ежегодную туристическую выставку в Ташкенте. Редкая возможность увидеть сразу и в одном месте экспозиции о древних городах на Великом шёлковом пути, посмотреть выступление фольклорных коллективов, восхититься работой самых искусных ремесленников и познакомиться с разнообразием узбекской кухни из всех уголков 32-миллионной страны.

Весна в Узбекистане солнечная, яркая, насыщенная и безумно прекрасная!

Добро пожаловать в Узбекистан! – O'zbekistonga xush kelibsiz!

# XALQ BILAN MULOQOT VA INSON MANFAATLARI YILI



2017-yil xalq bilan muloqot va inson manfaatlari yili deb e'lon qilindi. Mamlakatimiz yangi tarixi bilan tanish har bir kishi buning an'anaga aylaniganini yaxshi biladi: o'tgan yili Sog'lom ona va bola yili, undan oldingisi – Keksalarni e'zozlash yili deb e'lon qilingan edi. O'zbekistonda mustaqillikning ilk yillardanoq har bir yil xalqimiz ezgu orzu-intilishlariga monand tarzda muayyan nom bilan atalib kelinmoqda.

Bu yil oldingilaridan alohida ajralib turadi. Bu 2016-yil dekabrda O'zbekiston Respublikasi

Prezidentligiga saylangan Shavkat Mirziyoyevning mamlakatni boshqarishga kirishgan birinchi yili.

Prezident bo'lib saylanmasdan turibiq Sh. M. Mirziyoyev jamiyatning keng qatlamlari bilan ochiq muloqot yo'llini aniq belgilab berdi. Uning tashabbusi bilan tashkil etilgan virtual qabulxona faqatgina dastlabki to'rt oy ichida fuqarolarning 409 mingdan ortiq murojaatini ko'rib chiqdi. Turli sohalarda qog'ozbozlikka barham berish, turli idoralardagi qonunchilikka zid bo'lgan to'siqlarni olib tashlash, tadbirkorlarni noqonuniy

## Bugungi kunda Qoraqalpog'iston Respublikasida, viloyatlarda va Toshkentda, har bir tumanda va shaharda «Prezident xalq qabulxonaları» ishlab turibdi.

tekshirishlarni bekor qilish bo'yicha takliflar, huquqni himoya qilish organlari faoliyati ustidan shikoyatlar shular jumlasidan. Eslatib o'tamiz, hal qilingan muammolar bo'yicha muayyan misollar, fuqarolarning daxlsizligi saqlangan holda, saytda yoritilmoxda.

Shu sababli, xalq bilan haqiqiy, kundalik va amaliy muloqotlar 2017-yil 1-yanvardan emas, balki o'tgan yilning sentabr oyidan, virtual qabulxona ishga tushgandan boshlangan edi, deb ishonch bilan aytish mumkin. Bugungi kunda Qoraqalpog'iston Respublikasida, viloyatlarda va Toshkentda, har bir tumanda va shaharda «Prezident xalq qabulxonaları» ishlab turibdi.

Albatta xalq bilan muloqot – bu faqatgina ikki tomonlama onlayn-aloqa va xalq qabulxonaları degani emas. Prezident Sh. M. Mirziyoyev: «Bundan buyon har bir tuman va shaharga, kerak bo'lsa, chekka-chekka qishloq va ovullargacha kirib boramiz. U yerda istiqomat qilayotgan odamlarning dardini eshitamiz, muammolarini hal qilishga qaratilgan dasturlar ishlab chiqamiz va ijrosini qat'iy nazoratga olamiz», - deb ta'kidladi. Shavkat Miromonovich Nukus va Samarcandda, Qarshi va Buxoroda, Jizzax va Urganchda mamlakat fuqarolari bilan uchrashib, aytilgan so'zlarni amalda tasdiqlamoqda.

Bu uchrashuvlar, joylardagi vaziyatni o'rganish natijasida mintaqalarni ijtimoiy-iqtisodiy rivojlan-

tirish va aholi uchun munosib turmush darajasini yaratishga yo'naltirilgan bir qator prezident farmonlari va qarorlari yuzaga kelmoqda. Prezident yangi erkin iqtisodiy hududlar yaratish to'g'risida, korrupsiyaga qarshi kurash to'g'risida, tadbirkorlik faoliyatining jadal rivojlanishini ta'minlash to'g'risida, ijtimoiy xizmatlar to'g'risida, ichki ishlar organlari to'g'risida, yoshlarga oid davlat siyosati to'g'risida, turizm sohasini jadal rivojlanТИRISH to'g'risida va boshqa bir qator qonunlar, farmonlar hamda qarorlarni imzoladi.

Yilning boshida esa meyoriy-huquqiy hujatlarni muhokama qilish portalida Prezidentning «2017-2021 yillarda O'zbekiston Respublikasini yanada rivojlanтиrish bo'yicha harakatlar strategiyasi» Farmonining loyihasi e'lon qilindi. 2017-2021 yillarda mamlakatni rivojlanтиrishning beshta ustuvor yo'nalishi bo'yicha Harakatlar strategiyasi loyihasi xalq o'rtaSIDA nafaqat qiziqish uyg'otdi, balki 32 million aholiga ega mamlakatning barcha burchaklaridan loyihaGA aniqlik kiritish va muayyan bandlar bilan to'ldirish yuzasidan fuqarolarning qizg'in munozaralari boshlandi. So'nggi oylar ichida fuqarolik jamiyatining faolligi oshdi. Keyingi besh yillikka mo'ljalangan strategiyaning har bir satri turli yoshdag'i va kasbdagi kishilar tomonidan batafsil muhokama etilib, Strategiyaga aniqlik va dolzarblik kiritgan takliflar berildi.

Xalq bilan muloqot davom etmoqda.



# THE YEAR OF THE HUMAN INTERESTS AND DIALOGUE WITH THE PEOPLE

## ГОД ДИАЛОГА С НАРОДОМ И ИНТЕРЕСОВ ЧЕЛОВЕКА

2017 has been proclaimed the Year of Dialogue with the People and Human Interests. A person who knows the modern history of our country must remember that since the very first years of Uzbekistan's independence each year has been dedicated to a certain issue. Thus, the previous year was the Year of Healthy Mother and Child and 2015 was the Year of Attention and Care for the Older Generation.

However, the current year in many respects stands apart from the previous ones. This is the first year that the Republic of Uzbekistan is governed by Shavkat Mirziyoyev, who became President in December 2016.

Even before his presidency Shavkat Mirziyoyev stated clearly that the country's policy would be centered on open dialogue with all layers of the population. The virtual reception room initiated by the president has received the appeals of over 409 thousand people during the first four months alone. Among them are proposals to eliminate bureaucracy in diffe-

2017 год объявлен в Узбекистане Годом диалога с народом и интересов человека. Человек, знакомый с новой историей нашей страны, знает и помнит, что это многолетняя традиция: прошлый был Годом здоровой матери и ребёнка, предыдущий – внимания и заботы о старшем поколении. Так в Узбекистане заведено начиная с первых лет независимости страны.

Однако нынешний год во многом стоит особняком. Это первый год правления вступившего в должность в декабре 2016 года нового Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева.

Ещё до избрания Президентом Ш. М. Мирзиёев чётко обозначил курс на открытый диалог с самыми широкими слоями общества. Организованная по его инициативе виртуальная приёмная рассмотрела только за первые четыре месяца свыше 409 тысяч обращений граждан. Предложения по исключению бюрократических препон в разных сферах, по отмене ведомственных инструкций, противоречащих законам, и незаконных проверок предпринимателей, жалобы на деятельность правоохранительных органов. Заметим, что конкретные примеры разрешённых проблем, при условии сохранения приватности граждан, выставляются на сайте.

Поэтому можно с уверенностью сказать, что год реального, повседневного и действенного диалога с народом начался не 1 января 2017 года, а ещё в конце сентября прошлого года, с первого обращения в виртуальную приёмную. Сегодня в Республике Каракалпакстан, областях и Ташкенте, в каждом районе и городе действуют «Народные приёмные Президента».

Конечно же, диалог с народом – это не только двустороннее онлайн-общение и народные приёмные. Президент Мирзиёев сказал: «Мы посетим каждый район и город, даже самые отдалённые села и аулы. Мы будем прислушиваться к заботам



rent spheres of society and to annul departmental instructions conflicting with laws and illegal inspections of private business activities, as well as complaints against law-enforcement authorities and their activity. It should be noted that instances of successfully solved problems are given on the website, with the names of the complaining persons left unrevealed.

Therefore, the year of actual and effective dialogue with the people carried out on a daily basis did not begin on 1 January 2017, but in late September 2016, when the virtual room received the first appeal. Currently, 'President's reception rooms for people' are open in Tashkent and the administrative centers of every province and district throughout the Republic of Uzbekistan, including Karakalpakstan.

Certainly, the dialogue with the people is not limited to the two-way communication with people and reception rooms. President Mirziyoyev said: 'We will visit every town and district, even the remotest villages and auls. We will listen to people and consider their troubles and concerns. We will develop special programs to solve their problems.' And Mr Mirziyoyev keeps his promises, meeting with Uzbekistan's residents in Nukus and Samarkand, Karshi and Bukhara, Jizzah and Urgench.

These meetings and the analyses of local situations resulted in a series of presidential decrees and resolutions aimed at socio-economic development of various regions throughout the country and formation of proper living conditions for the Uzbek population. The president signed a number of regulations, decrees and resolutions on the creation of new economic zones, on measures to control corruption, on the acceleration of the development of private enterprise, on social service, on law enforcement bodies, on the state youth policy, on the accelerated development of the traveling industry and many others.

This year began with the publication of Mirziyoyev's draft decree 'On Uzbekistan's Development Strategy' on the web portal for discussion of regulatory legal acts. The draft strategy for the development of the country's five top-priority areas in 2017–2021 did not simply arouse interest in Uzbekistan's citizens; they took the most active part in the discussion, attempting to make the draft clear, specific and comprehensive. The civil society of our country has changed considerably for the past few months. Representatives of different age groups and professions, from all the parts of our country populated by 32 million people, were actively discussing every paragraph of the five-year strategy: they made a great number of valuable additions and amendments, which enabled the Strategy to become precise, measurable, attainable and topical, with a definite plan developed for every year.

The dialogue with people is going on.

**Currently, 'President's reception rooms for people' are open in Tashkent and the administrative centers of every province and district throughout the Republic of Uzbekistan, including Karakalpakstan.**

и волнующим людей вопросам, разработаем программы, направленные на решение их проблем». И Шавкат Миронович выполняет сказанное, встречаясь с гражданами страны в Нукусе и Самарканде, Карши и Бухаре, Джизаке и Ургенче.

В результате этих встреч, изучения положения дел на местах появился целый ряд президентских указов и постановлений, направленных на социально-экономическое развитие регионов и создание достойных условий жизни для населения. Президент подписал законы, указы и постановления о создании новых экономических зон, о противодействии коррупции, об обеспечении ускоренного развития предпринимательской деятельности, о социальных услугах, об органах внутренних дел, о государственной молодёжной политике, об ускоренном развитии туристской отрасли и ряд других.

Начало года ознаменовалось тем, что на портале обсуждения нормативно-правовых актов опубликован проект Указа Президента «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан». Проект Стратегии действий по пяти приоритетным направлениям развития страны в 2017–2021 годах вызвал не просто интерес, а самое живое участие граждан изо всех уголков 32-миллионной страны в придании проекту ясности и наполнении его конкретикой. Гражданское общество значительно изменилось за минувшие месяцы. Буквально каждый абзац стратегии на ближайшие пять лет детально обсуждался людьми разных возрастов и профессий, которые внесли множество ценных дополнений и изменений, сделавших Стратегию конкретной, измеримой, достижимой, актуальной и расписанной по годам.

Диалог с народом продолжается.

**Сегодня в Республике Каракалпакстан, областях и Ташкенте, в каждом районе и городе действуют «Народные приёмные Президента».**

# The Day of Memory and Honor

Each year on 9 May the Republic of Uzbekistan celebrates the Day of Memory and Honor. Over 70 years after the end of World War II the country continues to revere the memory of its people that made a great contribution to the victory, fighting on the frontline and working on the domestic front. The Mourful Mother monument was erected in Uzbekistan's central square, near the Eternal Flame, to symbolize the hundreds of thousands of mothers that had never received their sons and daughters back from the war. The memorial complex includes the Memory Book with the names of all the Uzbek people that had sacrificed their lives for the victory in this war etched on its metal pages.

A fact: 14 national divisions and brigades, nine of which were rifles and five cavalry units, were formed in the period between November 1941 and March 1942. Military schools located in Tashkent trained several thousands of commanders for the war.

However, the military people were not the only ones that secured the victory.

Uzbekistan became one of the defense industry centers in the years of World War II. Almost all of the republic's industry was reoriented towards the support of the army. Over one hundred industrial plants were evacuated to Uzbekistan from hot areas.

The victory in World War II is becoming increasingly remote in time, with fewer and fewer war participants living among us. But the memory of the deeds of the Uzbek people in World War II is not fading in our minds.

On 9 May 1999, the Square of Memory was opened in Tashkent in honor of all our compatriots who have been defending our land and the peaceful life of our people. On the Day of Memory and Honor we commemorate those forever gone and honor the ones living among us, who deserve special care and acknowledgement.

- Since August 1941 Uzbekistan was receiving trains with evacuated people.
- 22 research institutes, 16 higher education institutions and two libraries were evacuated to Tashkent.
- 113 military hospitals were organized in the republic in the premises of universities, schools and hostels.

- 6,271,300 people lived in Uzbekistan in the pre-war years, according to a 1939 census.
- 1,433,230 Uzbek people were sent to the WWII.
- 395,725 people, almost one third of the population, never returned from the war.
- 640,000 people were wounded in the course of the war.

The country's air fleet also underwent a severe ordeal. In 1941 five subdivisions of civil aircraft were stationed in the territory of the republic. The pilots, technicians, navigators and other specialists enlisted in the army. In 1941 almost all of Uzbekistan's civil aircraft were sent to the war, with only five airplanes left in the republic for agricultural purposes.

On this blessed day we thank the war veterans, civilians that did so much on the domestic front and all those heroic, brave and industrious people who have been contributing to our country's prosperity.



# День памяти и почестей

Каждый год 9 мая в Республике Узбекистан отмечается День памяти и почестей. Свыше семидесяти лет прошло со времени окончания Второй мировой войны, но в стране свято чтут память земляков, приближавших победу на фронте и в тылу. На главной площади страны, у вечного огня, установлен памятник Скорбящей матери – как символ сотен тысяч матерей, не дождавшихся сыновей и дочерей с войны. Мемориальный комплекс включает в себя «Книгу памяти». На металле выбиты имена всех узбекистанцев, отдавших свои жизни ради победы в войне.

Один факт: только за период с ноября 1941 г. по март 1942 г. в Узбекистане было сформировано 14 национальных дивизий и бригад – из них девять стрелковых и пять кавалерийских. Военные училища, дислоцированные в Ташкенте, подготовили для фронта несколько тысяч боевых командиров.

Но не только на полях сражений добывалась победа.

В годы Второй мировой войны Узбекистан стал одним из центров оборононой промышленности. Практически всё производство работало на снабжение армии. В Узбекистан было эвакуировано свыше ста промышленных предприятий.

Всё дальше отделяют нас годы от победы во Второй мировой войне, всё меньше рядом с нами фронтовиков и тружеников тыла военных лет. Но жива память о подвиге узбекистанцев в годы Второй мировой войны.

9 мая 1999 года в Ташкенте была открыта величественная Площадь памяти, посвящённая всем соотечественникам, которые самоотверженно защищали родной край, мирную жизнь народа. В День памяти и почестей мы вспоминаем тех, кто ушёл навсегда, воздаём должное тем, кто сегодня живёт рядом с нами и заслуживает особого внимания и благодарности.

- С августа 1941 года в Узбекистан начали прибывать эшелоны с эвакуированным населением.
- В Ташкент были эвакуированы 22 научно-исследовательских института, 16 высших учебных заведений и две библиотеки.
- В стране было создано 113 военных госпиталей, под которые отводились школы, учебные корпуса и общежития институтов.

- 6 271 300 человек проживало в республике перед войной, согласно переписи 1939 года.
- 1 433 230 человек отправилось из Узбекистана на войну.
- 395 725 человек, почти каждый третий, не вернулись.
- 640 тысяч человек получили боевые ранения.

Тяжёлые испытания выпали и на долю воздушного флота страны. В 1941 году на территории республики дислоцировались пять подразделений гражданской авиации. Лётчики, техники, штурманы и другие авиаиспециалисты уходили в действующую армию. В 1941 году из Узбекистана вылетели практически все самолёты гражданской авиации, и только пять были оставлены для нужд сельхозавиации.

В этот светлый праздник мы благодарим ветеранов, тружеников тыла и всех, кто своим трудом, героизмом и бесстрашием всегда вносил свой вклад в благополучие страны.



# The Rise of the Travelling Industry in UZBEKISTAN



In late 2016 Shavkat Mirziyoyev, the President of the Republic of Uzbekistan, issued a decree aimed at accelerating the development of Uzbekistan's travelling industry. The document covers all the aspects of the country's tourism sector. Tourism has been recognized as a strategically important branch of the national economy, one of the key elements ensuring its stable growth. The radical reformation of the travelling industry is currently underway.

No doubt, it is for this reason that Financial Times listed Uzbekistan as the second hottest destination the world's leading tourism agencies selected for 2017.

The decree provides for the simplification of the visa system and creation of a 'green corridor' at the customs control at the airports of Tashkent, Samarkand, Bukhara and Urgench, where the passport and customs control procedure will be simplified for tourists from abroad. Moreover, among other progressive innovations, the decree introduces the tourist navigation system in the country and provides benefits for foreign specialists working in the tourism sector of Uzbekistan.

The famous architectural monuments in the cities of the Great Silk Road and the remarkable Uzbek food have placed the country among the most advisable for cultural and gastronomic tours. In recent years growth has been recorded in the business and corporate segment of tourism in the country, which is supported by the development of MICE industry. MICE (abbreviation for meetings, incentives, conferences, exhibitions) is quite popular around the world. Nowadays information is not the only purpose for business trips, as they are largely based on creativity as well. This tendency has resulted

in the broad development of the MICE format, which many companies and organizations use on an increasingly larger scale to hold their meetings, business seminars and conferences. Instead of holding a workshop in an ordinary routine way, a company selects an interesting country and finds a local firm capable of organizing the event from beginning to end. After the official part all the participants of the business meeting can go on a short tour of the country, visit local places of interest, take part in a team building activity or simply have a picnic in the country.

Uzbekistan possesses all necessary resources to render high-quality service and be quite competitive in the MICE segment, which is relatively new for our country. Modern hotels suitable for holding conferences of any size and level, developed infrastructure, mild climate, ancient cities with long and interesting histories, picturesque natural landscapes – all this attracts a lot of people from around the globe.

One of the most important points of the decree is that since 1 January 2021 all the citizens of Australia, Austria, the United Kingdom, Germany, Denmark, Spain, Italy, Canada, Luxemburg, the Netherlands, South Korea, Singapore, Finland, Switzerland and Japan, as well as those aged over 55 from Belgium, Indonesia, China (as part of a tourist group), Malaysia, the United States, France, Vietnam, Hungary, Israel, Poland, Portugal and Czech Republic, will need no visa to stay in Uzbekistan for a period under 30 days.

To put President's Decree 'On measures to ensure accelerated development of the tourism industry in the Republic of Uzbekistan' into practice will make the travelling sector an important strategic branch of the country's economy. The efficient development of the tourism potential of each of the country's regions will enhance the living standard of the Uzbek people and contribute to the growth of Uzbekistan's reputation as a highly attractive centre of tourism.

Sevil SAKAYEVA

Photos by Bakhtiyor NASIMOV, Yulia MARTYNOVA

**The efficient development of the tourism potential of each of the country's regions will enhance the living standard of the Uzbek people.**

# Весна туристической отрасли УЗБЕКИСТАНА

В конце минувшего года Президент Узбекистана Шавкат Мирзиёев подписал Указ об ускоренном развитии туристической отрасли страны. Документ разёрнутый, охватывает все стороны индустрии туризма. Взят курс на приданье туризму статуса стратегического сектора экономики, превращение его в мощный инструмент устойчивого роста экономики страны. В стране идёт коренное реформирование туристской отрасли.

Не случайно авторитетное издание *Financial Times* поместило Узбекистан на второе место в списке туристических направлений в 2017 году, рекомендаемых компаниями – лидерами мировой турииндустрии.

Указом предусмотрено упрощение визового режима, внедрение в международных аэропортах Ташкента, Самарканда, Бухары и Ургенча системы таможенного контроля «зелёный коридор» для иностранных туристов с упрощённой процедурой прохождения паспортного и таможенного контроля, создание системы туристской навигации, льготы на осуществление иностранными специалистами трудовой деятельности в Узбекистане в сфере туризма и многое другое.

Благодаря знаменитым архитектурным памятникам городов на Великом шёлковом пути и не менее знаменитой узбекской кухне, страна уже утвердилась в качестве перспективного направления для культурных и гастрономических туров. В последние годы также отмечается рост сегмента делового и корпоративного туризма – MICE-индустрии. Направление MICE (от англ. meetings, incentives, conferences, exhibitions) довольно популярно во всём мире. Бизнес-поездки уже давно принято реализовывать, учитывая не только их информативность, но и креативную составляющую. Такая тенденция приводит к тому, что многие компании и организации всё чаще проводят встречи, бизнес-семинары и конференции именно в MICE-формате. Вместо обычного планового заседания, компания определяет наиболее привлекательную для себя страну, находит местного подрядчика, способного организовать всё мероприятие «под ключ», и после официальной части участники деловой встречи могут отправиться в краткосрочный тур по стране, ознакомиться с местными достопримечательностями, организовать тимбилдинг или просто провести время на природе.

Узбекистан, обладая всеми необходимыми ресурсами для предоставления качественных услуг, вполне конкурентен и в сравнительно новом для нас сегменте MICE: современные отели для проведения конференций различного масштаба и сложности, развитая инфраструктура и благоприятный климат, древние города и живописные природные зоны, привлекающие туристов со всего мира.



Особо следует отметить, что с 1 января 2021 года будет полностью отменён визовый режим для въезжающих в Узбекистан на срок не более 30 дней туристов из Австралии, Австрии, Великобритании, Германии, Дании, Испании, Италии, Канады, Люксембурга, Нидерландов, Республики Кореи, Сингапура, Финляндии, Швейцарии и Японии, а также для достигших возраста 55 лет граждан Бельгии, Индонезии, КНР (в составе туристских групп), Малайзии, США, Франции, Вьетнама, Израиля, Польши, Венгрии, Португалии и Чехии, въезжающих в Узбекистан в туристских целях на срок не более 30 дней.

Практическая реализация Указа Президента «О мерах по обеспечению ускоренного развития туристской отрасли Республики Узбекистан» придаст туризму статус стратегического сектора экономики. Эффективное использование туристского потенциала регионов не только позволит туризму стать одним из локомотивов комплексного развития регионов, но и повысит уровень и качество жизни граждан страны, будет способствовать формированию положительного имиджа Узбекистана в качестве привлекательного центра туризма.

Севиль САКАЕВА

Фото Бахтиёра НАСИМОВА и Юлии МАРТИНОВОЙ

**Эффективное использование туристского потенциала регионов позволит туризму стать одним из локомотивов комплексного развития регионов.**

# *25 years on the Wings of Independence*



The Uzbekistan Airways national airline was founded on 28 January 1992. From that day on all the flights have been carried out under the flag of independent Uzbekistan and under the company's code HY. All booking systems around the world began to register information about the new airline. There was a huge amount of scrupulous work to do. The company was acquiring new airplanes and simulators, building airports across the country, opening new air lines and fulfilling various projects in all fields related to aviation.

Now, 25 years afterwards, the world knows us as a company that has managed to implement the boldest plans, solve the most complex tasks and earn the loyalty of our passengers. 'Safety, stability and comfort' is the motto our airline is always strictly following.

For the past quarter of a century the structure of the aviation has changed entirely: the material and technical resources have been upgraded to an utterly new level, the fleet has been supplemented with the most advanced aircraft, the ground infrastructure has been substantially improved and the management quality system has been introduced into the company's structure. But

Национальная авиакомпания «Узбекистон хаво йуллари» была создана 28 января 1992 года. С этого дня все рейсы авиакомпании начали выполнение полётов под флагом независимого Узбекистана и под собственным кодом HY. Во всех мировых системах бронирования засветилась информация о новом молодом авиаперевозчике. Предстояла большая и кропотливая работа. Приобретались новые самолёты и тренажёры, по всей стране строились аэропорты, открывались новые воздушные линии, успешно реализовывались проекты по всем направлениям авиационной деятельности.

Через 25 лет весь мир узнал о нас как о компании, которая за столь короткий срок смогла осуществить самые смелые планы, решить самые сложные задачи и завоевать доверие миллионов пассажиров. «Безопасность, стабильность, комфорт» – девиз, которому национальный авиаперевозчик верен всегда.

За четверть века кардинальным образом изменилась вся структура отрасли, полностью переоснащена техническая и материальная база, авиапарк обновлён самыми современными лайнерами, усовершенствована наземная инфраструктура,



# 25 лет на крыльях независимости



the most important of the company's achievements is its highly qualified employees, its top-level professionals. About 2,000 specialists working for the airline have been awarded the honorable title of the 'Uzbekistan Airways national airline's veteran of work.' Twenty five years ago these people undertook the task of forming the reputation of Uzbekistan and the company as reliable partners. Year after year, these people have been contributing into the development of the country's aviation. These people are pilots and mechanics, dispatchers and stewards, registration agents and accountants, loaders and drivers, cooks and supervisors. They are passing their experience to the new generation of aircraft specialists, who are currently training to master the newest technologies and developing projects for the future.

Each person from the company's staff of 15,000 people is entirely devoted to their favorite profession. And the country has fully appreciated their faithful service.

At the ceremony dedicated to the 25th anniversary of the Uzbekistan Airways national airline many of the company's employees were given state awards.

внедрена система менеджмента качества. Но самое главное достижение компании – её персонал, специалисты высочайшего класса. В дни празднования знаменательной даты около 2000 работников были удостоены почётного звания «Ветеран труда НАК». Те, кто 25 лет назад взяли на себя ответственность представить всему миру Узбекистан как надёжного авиаперевозчика и партнёра. Те, кто на протяжении многих лет, год за годом вносили свой вклад в развитие авиации страны. Это пилоты и авиатехники, диспетчеры и бортпроводники, агенты по регистрации и бухгалтеры, грузчики и водители, повара и супервайзеры. Они передают свой опыт новому поколению авиаторов, которые сегодня осваивают технику нового поколения и осуществляют проекты завтрашнего дня.

Для 15-тысячного коллектива авиакомпании преданное и беззаветное служение любимому делу стало нормой жизни. И страна по достоинству оценила труд своих граждан.

В день 25-летия образования НАК «Узбекистон хаво йуллари» ряд сотрудников авиакомпании в торжественной обстановке награждён государственными наградами.



## Uzbekistan Airways' Employees Awarded at the Company's 25th Anniversary Ceremony

### Работники Национальной авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари», награждённые в связи с 25-летием

**By Decree of the President of the Republic of Uzbekistan the group of workers of Uzbekistan Airways National Airline were honored the honorary titles, awarded with orders and medals for his great contribution in the development of civil aviation of the country and many years of fruitful work in the air transport system.**

**The national carrier awarded the certificate of honor of the President of the Republic of Uzbekistan.**

Указом Президента Республики Узбекистан за большие заслуги в развитии гражданской авиации страны и многолетний плодотворный труд в системе воздушного транспорта, группе работников Национальной авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари» присвоены почётные звания, вручены ордена и медали. Национальный перевозчик удостоен Почётной грамоты Президента Республики Узбекистан.

#### The title of Honorable Worker of the Civil Aviation of the Republic of Uzbekistan:

**Почётное звание «Заслуженный работник гражданской авиации Республики Узбекистан»:**



*Davlet Talgatovich Mukhamejanov, instructor pilot,  
methodologist of the A320 crew, Flying Centre*

Мухамеджанов Давлет Талгатович – пилот-инструктор, методист лётного отряда А320 Лётного комплекса



*Sergey Martiyevich Salimov, chief of the linear service workshop, Uzbekistan Airways Technics*

Салимов Сергей Мартиевич – начальник цеха линейного обслуживания авиапредприятия «Uzbekistan airways technics»

## Order Fidokorona Khizmatlari Uchun: Орден «Фидокорона хизматлари учун»:



*Akmal Akramovich Akbarov, deputy director general*

Акбаров Акмал Акрамович –  
первый заместитель генерального директора



*Dilshatjon Akhmatovich Nurmatov,  
captain of the Karshi division of  
the Special Aviation Operations*

Нурматов Дилшатжон Ахматович –  
командир Каршинского авиаэвена компании  
«Специальные авиационные работы»

## Order Mekhnat Shukhrati: Орден «Мехнат шухрати»:



*Sergey Valeryevich Tyan, deputy director, flying training  
department, chief of the Department of Flying and  
Methodology at the Flying Training Center*

Тян Сергей Валерьевич – заместитель директора по  
лётной подготовке, начальник Лётно-методического  
отдела Учебно-тренировочного центра



*Ilkham Karimovich Ibragimov, deputy captain of the 1st  
crew of the Special Aviation Operations Company*

Ибрагимов Илхам Каримович – заместитель  
командира 1-го лётного отряда компании  
«Специальные авиационные работы»



*Umid Abrorovich Khusanov, chief inspector at  
the Flight Safety Inspectorate*

Хусанов Умид Аброрович – главный инспектор  
Инспекции по безопасности полётов



*Gani Rustamovich Klebleyev, chief manager of the  
Maintenance Centre for Aircraft of Foreign  
Manufacture, Uzbekistan Airways Technics*

Клеблеев Гани Рустамович – главный менеджер  
Центра технического обслуживания самолётов  
западного производства авиапредприятия  
«Uzbekistan airways technics»

**Order Dustlik:**  
**Орден «Дустлик»:**



*Makhkam Abdullajanov, chief flight dispatcher for special flights*

**Абдумажанов Махкам –  
главный диспетчер по особо важным полётам**



*Javokhir Abdukhafizovich Marupov, captain of the 2nd crew of the Special Aviation Operations*

**Марупов Джавохир Абдухафизович –  
командир 2-го лётного отряда компании  
«Специальные авиационные работы»**



*Dilaver Eskenderovich Karabash, deputy captain of the A320 crew, Flying Centre*

**Карабаш Дилявер Эскендерович –  
заместитель командира лётного отряда A320  
Лётного комплекса**



*Raisa Mikhailovna Romanova, chief of the department of production management and planning, Central Dispatchers' Service*

**Романова Раиса Михайловна –  
начальник отдела планирования и управления  
производством Центральной  
производственно-диспетчерской службы**

## Medal Shukhrat:

### Медаль «Шухрат»:

**Alisher Shavkatovich Abdukakharov**, electrician, electric and technical support service, Tashkent International Airport

**Takhir Fazilovich Babayev**, deputy director of the Termez territorial Department of the Uzaeronavigatsiya Center

**Andrey Anatlyevich Glazkov**, driver, special transport service, Tashkent International Airport

**Ulugbek Sadullayevich Isayev**, deputy director of the Navoi International Airport

**Kudrat Mirkhalilovich Mirzayev**, workshop engineer at Uzbekistan Airways Technics

**Rustam Zaynabidinovich Salakhiddinov**, deputy director of Uzbekistan Airways Technics

**Denis Grigoryevich Solodovnikov**, chief of the department of flight safety control and flying centre quality management system

**Vokhidjon Zokhidovich Tokhirov**, driver, special transport service, Samarkand International Airport

**Абдукахаров Алишер Шавкатович** – электромонтёр службы электросветотехнического обеспечения полётов ГУП «Международный аэропорт Ташкент»

**Бабаев Тахир Фазилович** – заместитель начальника Термезского территориального отделения Центра «Узэронавигация»

**Глазков Андрей Анатольевич** – водитель службы специального транспорта ГУП «Международный аэропорт Ташкент»

**Исаев Улугбек Садулаевич** – первый заместитель директора ГУП «Международный аэропорт Навои»

**Мирзаев Кудрат Мирхалилович** – инженер цеха авиапредприятия «Uzbekistan airways technics»

**Салахитдинов Рустам Зайнабидинович** – первый заместитель директора АП «Uzbekistan airways technics»

**Солодовников Денис Георгиевич** – начальник отдела управления безопасности полётов и системы менеджмента качества Лётного комплекса

**Тохиев Вокиджон Зокидович** – водитель службы специального транспорта ГУП «Международный аэропорт Самарканда»



# Life in BOEING'S cockpit



Жизнь за штурвалом  
**БОИНГА**

*No other profession can arouse so much interest and raise so many questions as that of the conqueror of the sky. Probably, any pilot can tell at least a couple of interesting stories concerning their professional life. Even an ordinary workday from a pilot's life is greatly different from what we are accustomed to in our everyday life. Malik Akhmetov, the captain of a Boeing 787 Dreamliner, supported this suggestion with his own detailed story.*

Есть ли ещё профессия, кроме покорителя небес, которая бы вызывала столько же интереса и вопросов? Наверняка у каждого пилота всегда найдётся пара занимательных историй из профессиональной жизни. Даже обычный для лётчика рабочий день разительно отличается от привычного для нас образа жизни. Так мы можем утверждать наверняка – нам подробно рассказал обо всём этом командир Boeing 787 Dreamliner Малик Ахметов.

#### A PILOT'S MORNING

**07:00** My morning (let us call it 'morning' for convenience) differs but slightly from yours. Perhaps, the only difference is that, instead of 'Have a nice day' I hear 'Have a nice flight and smooth landing' from my folk when I leave home. My wife and I have four daughters, the eldest of whom is 18 and the youngest is 6 months. This is why every time there are quite a few people seeing me to the door. Then, I must follow certain rules even in as simple a thing as breakfast: some types of food should not be eaten before a flight. For instance, we should avoid beans. Certainly, breakfast also depends greatly on one's preferences and how one feels at this particular moment. Some like to have a strong meal. As for me, I prefer light breakfast. Of course, my family know what I usually eat before a flight.

Malik belongs to a dynasty of pilots. His father Rashit-aka was the captain of a Tu-154. His younger brother Shukhrat is in command of an A320.

Akhmetov have been working for Uzbekistan's civil aviation for over 20 years. The holder of Mekhnat Shukhrati Order and the Veteran of aviation works of Uzbekistan. He piloted Yak-40, Tu-154 and A310, then he mastered Boeing 757/767 and currently he operates a Deramliner, the most up-to-date aircraft in the Uzbek fleet.

#### УТРО ПИЛОТА

**07:00** Моё утро – условно назовём его так – мало чем отличается от вашего. Разве что провожают иначе. Я слышу не «хорошего дня», а «успешных полётов и мягких посадок». У нас с супругой четыре дочери, старшей восемнадцать, младшей – полгода. Поэтому провожает меня много близких. Что касается, казалось бы, такой простой вещи, как завтрак, то даже в питании у нас есть определённые инструкции – например, какие продукты нельзя употреблять перед полётом. В частности, не рекомендуется есть бобовые. Ну, и от предпочтений и самочувствия индивидуального многое зависит. Кто-то любит плотно поесть перед полётом. Я лично предпочитаю лёгкий завтрак. И мои домочадцы, конечно, знают, чем я привык питаться перед рейсом.

Малик – продолжатель авиационной династии. Пилотом был его отец Рашит-ака, который летал командиром Ту-154. Младший брат Шухрат работает командиром ВС А320.

Ахметов трудится в гражданской авиации Узбекистана более 20 лет. Обладатель звания «Ветеран труда НАК» и ордена «Мехнат шухрати». Летал на самолётах Як-40, Ту-154, А310, затем освоил Боинг 757/767, а следующим этапом стало управление Dreamliner – самым современным самолётом в авиапарке.



What distinguishes my profession from many others is that my working day can begin early in the morning or in the middle of the day or in the dead of night, which depends on the flight time. Today our crew is preparing to fly to Istanbul in the afternoon. The duration of a pilot's workday must not go beyond certain standards, which is why the Istanbul flight requires two crews. The second crew will fly in the cabin to substitute for us in the return flight. We have already flown the Dreamliner to a number of destinations around the world, and I can see the passengers' anticipatory excitement when they get in the aircraft. Dreamliner is, indeed, the right name for it.

I am proud to wear the uniform of an Uzbekistan Airways pilot. I like my uniform, because, apart from communicating the information on the country and airline I represent, it disciplines both me and my passengers, arousing a feeling of confidence in them. Before a flight I must ensure I have the following three things with me: my passport, permit and pilot's certificate. Without any of these documents I have no right to perform my professional duties.

#### BRIEFING

**10:30** In Tashkent airplane crews do not enter the territory of the airport together with passengers but use a special entrance. As a captain I must assess the mental and physical conditions of every crew member and their fitness for the flight. This is why I always ask them about their family, how they feel and if they are in a good mood. It is not a mere curiosity but one of the key elements of my job.

Stewards hold their briefings in the stewards' room, while the pilots proceed to the pilots' training hall.

There we are provided with all the information necessary for a particular flight, scan flight documentation, revise alternate air-

I am proud to wear the uniform of an Uzbekistan Airways pilot.

Отличительная особенность профессии: рабочий день может начаться и ранним утром, и днём, и глубокой ночью – в зависимости от времени вылета рейса. Сегодня у экипажа по наряду дневной вылет в Стамбул. На этом направлении рейс выполняется двумя экипажами: продолжительность рабочего времени пилотов имеет свои ограничения. Поэтому второй экипаж, который заменит нас в кабине на обратном направлении, будет находиться в пассажирском салоне. На новых самолётах мы уже выполняем рейсы во многие города, и я заметил, что пассажиры заходят в салон с радостным ожиданием. Лайнер мечты оправдывает своё название.

Горжусь, что заслужил право носить форму пилота Национальной авиакомпании Узбекистана. Мне нравится надевать её: она не только указывает на принадлежность к стране и авиакомпании, но и дисциплинирует и тебя самого, и окружающих, вызывая чувство доверия у пассажиров. Перед рейсом обязательно проверяю наличие трёх вещей: паспорта, пропуска и пилотского свидетельства. Без этих документов я не смогу приступить к выполнению своих обязанностей.

#### БРИФИНГ

**10:30** В Ташкенте экипаж заходит в аэропорт не вместе с пассажирами, а через служебный вход. Как командир воздушного судна, я обязан оценить психофизическое состояние всех членов экипажа и их готовность к полёту. Поэтому интересуюсь: как дела дома, как отдохнули, хорошее ли настроение? Это не пустая формальность, а моя первостепенная задача.

Бортпроводники проводят брифинг в своей комнате, мы с пилотами идём в зал подготовки экипажей.

Получаем всю необходимую информацию о маршруте, изучаем полётную документацию, запасные аэропорты; метеослужба сообщает о состоянии погоды. В процессе полёта, зная, что в конкретном регионе облачно или грозовое

Я горжусь, что заслужил право носить форму пилота Национальной авиакомпании Узбекистана.



ports and learn about the weather from the meteorological service. If we find out that a certain region is obscured by clouds or there is a threat of thunderstorm, we monitor the situation in the airspace all along the whole route throughout the flight. If necessary, we change the path upon obligatorily consulting a flight dispatcher, if there are no other restrictions.

The quantity of fuel necessary for a flight is calculated based on the airplane's loading, that is, the number of passengers and weight of luggage and cargo. The pilots of our airline control the whole process, which aims at reasonable use of fuel, certainly, taking into account flight safety. Therefore, in calculations it is necessary to take into consideration the weather all along the route and the force and direction of wind.

The preparation for a flight is the most important point. All the data will be entered into the airplane's on-board computer. This is one of the key provisions for success.

**11:20** The pre-flight preparations are over. The stewards report on their part that they are prepared for the flight, too. So, the whole crew is ready to fulfil the task. Like ordinary passengers, we go through passport and customs control and get inspected for flight safety. All those getting on board an aircraft must meet the same requirements. A special bus with the word CREW on it carries us to the apron where the airplane is being prepared for the flight.

#### BEFORE THE START

Once we are in the cockpit, we go through a series of standard preparatory steps: we set the equipment and enter the flight data into the on-board computer. The engineers and technicians report on the readiness of the aircraft and the condition of all its systems. In the meanwhile, the stewards do their job in the cabin. At this stage they are to check the cabin's cleanliness and its fitness for the flight. If the interval between the previous flight and the current one is short, we can find in the cabin the workers of a special cleaning service. This situation is quite normal and, working fast and in coordination with the cleaning team, by the time the passengers arrive the crew manages to clean and prepare the aircraft and ensure that it has all needed to provide adequate service during the flight.

**11:40** When all the passengers are seated and the luggage loaded, we receive a permission to start and, after a short welcoming speech, we are ready to take off.



положение, по локаторам наблюдаем происходящее в воздушном пространстве по всему маршруту следования. В случае необходимости меняем траекторию полёта, разумеется, при согласовании с диспетчером и если нет ограничений.

Исходя из загрузки рейса – количества пассажиров, багажа и груза – рассчитывается необходимое количество топлива. Кстати, пилоты нашей авиакомпании тщательно контролируют этот процесс для разумного использования авиационного топлива и, несомненно, безопасности полёта. Поэтому в расчётах учитывается погода на маршруте, сила и направление ветра.

Подготовка к полёту – наиболее важный и ответственный момент. Все данные будут внесены в бортовой компьютер самолёта. Это одна из составляющих успешного полёта.

**11:20** Предполётная подготовка завершена. Бортпроводники докладывают нам о готовности к рейсу со своей стороны. Весь экипаж готов к выполнению задания. Мы так же, как и пассажиры, проходим паспортный и таможенный контроль, досмотр на авиационную безопасность. Правила для всех, кто прибывает на борт воздушного судна, одинаковы. Специальный автобус с надписью «Crew» (экипаж) подводит к стоянке, где идёт подготовка самолёта к рейсу.

#### ПЕРЕД ВЫЛЕТОМ

Уже находясь на борту самолёта, в кабине пилотов, ведём стандартную подготовку к полёту: готовим оборудование, вносим все данные о рейсе в бортовой компьютер. Инженерно-технический состав докладывает о готовности воздушного судна и состоянии всех систем. Параллельно бортпроводники в салоне выполняют свои функции. Важно установить, насколько борт готов к полёту, чист ли салон. Если время между прибытием самолёта из рейса и следующим вылетом небольшое, то мы можем встретить в салоне сотрудников специальной сервисной службы, занимающихся уборкой, что вполне допустимо. Все работают быстро и слаженно. К моменту прибытия пассажиров самолёт полностью убран и укомплектован необходимой сервисной продукцией.

**11:40** Когда пассажиры уже на борту и багаж загружен, мы получаем разрешение на вылет и после стандартных приветственных слов готовы к взлёту.



**As a captain I must assess the mental and physical conditions of every crew member and their fitness for the flight.**

**Как командир воздушного судна, я обязан оценить психофизическое состояние всех членов экипажа и их готовность к полёту.**

#### THE FLIGHT

**12:05** I ask permission to start the flight from a flight dispatcher, drive to the runway, report on the readiness and get permission to take off.

We take off in strict accordance with a schedule, after which we gain height and reach a specified flight level. We keep on communicating with the ground throughout the flight: when we approach the end of a dispatcher's area of responsibility, they pass us to a next one.

Fine weather is forecast for the entire flight. We fly over the territory of Turkmenistan, Azerbaijan and Armenia. The flight duration is four hours forty minutes. I communicate all this information to our passengers in three languages, Uzbek, English and Russian, via a loudspeaker.

'There is a possibility of slight turbulence.' I know this phrase may cause uneasiness in some of the passengers. Therefore I want to tell them that turbulence is a common phenomenon, which man has been aware of since the time he was just doing his first flight. Any passenger aircraft is strong enough not to allow turbulence to do any harm to the airplane and to keep its passengers absolutely safe. Certainly, in case of turbulence passengers must fasten their belts, of which they are informed by special indicators.



#### ПОЛЁТ

**12:05** Запрашиваю у диспетчера разрешение на вылет, выруливаю на взлётно-посадочную полосу, докладываю о готовности и получаю разрешение на взлёт.

Вылетаем точно по расписанию и, набирая высоту, выходим на заданный эшелон. При этом связь с землёй поддерживается на протяжении всего полёта: как только заканчивается зона ответственности одного диспетчера, он передаёт нас другому.

Погода по пути следования ожидается хорошая. Мы пролетим над территорией Туркменистана, Азербайджана и Армении. Время в пути четыре часа сорок минут. Всю эту информацию по громкой связи объявляю пассажирам на трёх языках: узбекском, английском и русском.

«Возможна небольшая турбулентность». Знаю, что на этой фразе некоторые пассажиры слегка напряглись. Поэтому мне хочется им сказать, что турбулентность – естественный процесс, который известен ещё со времён освоения человеком воздушного пространства. Любой лайнер имеет достаточный запас прочности, так что никакого вреда ни самолёту, ни пассажирам турбулентность не причинит. Безусловно, при этом пассажиры должны пристегнуть ремни – об этом оповестят специальные звуковой и световой сигналы.

**13:35** Где-то на 90-й минуте полёта в кабину зашла старший бортпроводник: одному из пассажиров стало плохо. Бортпроводники оказывают первую медицинскую помощь. У них есть чемоданчик с необходимыми препаратами и прибором для измерения давления. Среди пассажиров оказался врач. Возможно, придётся принимать решение об экстренной посадке в ближайшем аэропорту. Человеческая жизнь важнее всего. Однако вскоре доложили, что пассажиру стало лучше, давление нормализовалось, можно продолжать полёт.

**15:30** Воздушное пространство над аэропортом Стамбула считается одним из наиболее загруженных в мире. Поэтому диспетчер направляет нас по другому курсу. Придётся немного полетать вокруг аэропорта. Но вот полоса свободна и можно заходить на посадку.

Первая часть полёта прошла по плану. Пассажиры покидают самолёт, по транспортёру выгружают багаж, начинается подготовка салона к приёму следующих пассажиров. А мы в кабине уже прорабатываем обратный маршрут.

Пассажиры национальной авиакомпании часто аплодируют экипажу – благодаря за хороший полёт и мягкую посадку. Конечно, в кабине этого не слышно, но бортпроводники обязательно расскажут об этом пилотам. А нам, чего уж скрывать, безумно приятно.

**13:35** Some 90 minutes after we had taken off a senior stewardess entered the cockpit to say that one of the passengers felt sick. Stewards are provided with a first-aid kit with relevant medication and a blood pressure monitor, so they immediately rendered first medical aid. Human life is the most precious thing, so in some cases we make a decision to carry out emergency landing in the nearest airport. However, we were soon reported that the passenger's blood pressure had normalized and he had felt better, so we continued flying.

**15:30** The airspace over the Istanbul airport ranks as one of the most intense. So a flight dispatcher directs us to a different course, and we have to make several rounds over the airport. But, finally, the runway is free and we begin landing.

The first portion of the fight went in accordance with the plan. The passengers leave the airplane, the luggage is transported from the aircraft to the terminal and the stewards and special workers begin preparing the airliner for the next fight. In the meanwhile, we sit in the cockpit and work out the plan of the return flight.

Uzbekistan Airways' passengers often applaud in the end of a journey thanking the crew for the good flight and smooth landing. Certainly, we cannot hear them in our cockpit, but the stewards will surely tell the pilots. And, I have to admit, it pleases us greatly.

#### RELAY

On distant flights crews usually stay for some time in the city they have arrived to recover from the journey. We call it a relay. We hand the airplane over to the relief crew awaiting us there and set off in a special bus for a hotel, where we stay until our next return flight. On the arrival we are received and instructed by a representative of our airline. Each country has its own specificities. In any case, however long and interesting the relay is, you are always homesick.

**16:00** The Istanbul flight does not include the relay: the relief crew just takes our seats in the cockpit, and we retreat to the cabin. We meet an Uzbekistan Airways representative, obtain loading information and prepare for the return flight. For half an hour we analyze the previous flight, discussing details we have discovered in its course.

#### FLYING HOME

**17:00 – 23:35** The return flight went on within the norm. Nevertheless, no trip is identical to any other one. There are no normal flights, actually. About four hours later we saw the lights of our native city. The weather is fine in Tashkent.

For us landing does not mean the flight is over. Our work continues until we have analyzed and discussed every detail of the flight. Afterwards it is important to distract from the work switching to other things, otherwise you will remain under permanent stress.

Pilots' work and rest hours are strictly scheduled, as flight safety is directly dependable on their physical conditions. So, the length of the period of a pilot's inactivity is based on the duration of the flight and the time of day it took place at.



#### ЭСТАФЕТА

Дальние рейсы предполагают остановку и отдых экипажа в городе прилёта. Мы называем это эстафетой. Сдаем самолёт находящейся там смене, а сами на специальном автобусе едем в гостиницу, где будем находиться до выполнения следующего рейса в обратном направлении. По прибытии нас встречает представитель авиакомпании и проводит инструктаж. Нужно понимать, что в каждой стране пребывания есть свои особенности. В любом случае, как бы длительна и интересна ни была эстафета, всегда тянет домой.

**16:00** В Стамбуле у нас нет эстафеты, поэтому здесь мы просто меняемся местами со вторым экипажем. Встречаемся с представителем авиакомпании, получаем информацию о загрузке, готовимся к рейсу. В течение получаса проводится послеполётный разбор, где обсуждаются, какие тонкости наблюдались в полёте.

#### ПУТЬ ДОМОЙ

**17:00 – 23:35** Обратный полёт прошёл в штатном режиме. Но тем не менее ни один рейс не похож на другой. Стандартных не бывает. Примерно через четыре часа показались огни родного города. Ташкент встречает нас хорошей погодой.



**However long and interesting the relay is, you are always homesick.**

**Как бы длительна и интересна ни была эстафета, всегда тянет домой.**

**01:00** When I arrive home after a flight, my wife is always awake and waiting for me, regardless of the time of day. She always knows when I land and always calls me at this time to make sure everything has gone right. Her calls have become an essential element.

Pilots do not have days off, holidays or important dates. On a flight day nothing else matters. We even celebrate the New Year and birthdays in the air. Work is always in the first place.

#### DREAMLINER

Before Boeing 787 Dreamliner I flew the 757/767. Some may think the difference between the two lies only in their figures, but it is far from being that. The 787's piloting system is totally different from all the previous models. The cabin is as divergent from its predecessors as the cockpit from other airplane's cockpits. One of the advantages of a pilot's profession is that you can always learn new things and study technical innovations offered by the world's largest aircraft manufacturers.

I am grateful to my country and airline for the opportunity to master the newest airplanes offered by the world's aircraft industry, which our company purchases on a regular basis. Uzbekistan's aviation specialists possess the highest qualifications, which is confirmed by the fact that they are successful in piloting this most complicated airliners.

Для нас полёт не завершается вместе с посадкой, он продолжается, пока не будут произведены его детальные разбор и анализ. После чего важно «отключиться» и не думать о работе, иначе будешь постоянно находиться в напряжении.

У лётного состава чётко регламентировано время отдыха после рейса. С этим напрямую связана безопасность полётов. Поэтому время отдыха назначается в зависимости от длительности рейса и времени его выполнения.

**01:00** Супруга встречает меня в любое время суток: всегда знает, когда приземляюсь, звонит в это время, чтобы убедиться, что всё прошло успешно. Для меня такие звонки стали обязательным ритуалом.

Конечно, для пилотов не существует выходных, праздников или знаменательных дат. Если выпадает рейс, то больше ничего не имеет значения. Порой и Новый год в воздухе встречаем, и в дни рождения летаем. Работа всегда на первом месте.

#### ЛАЙНЕР МЕЧТЫ

На Боинг 787 Дримлайнер я переучился с Боинг 757/767. Может показаться, что это один и тот же тип, только разные цифры, но это вовсе не так. Это справедливо как для пассажирского салона, так и для кабины пилотов. Система пилотирования на 787 в корне отличается от всех предыдущих



Apart from flying an aircraft, pilot's duties include occasional off-flight training, participation in flight analyses, working with simulators and study of guidance documents among many other things. Each pilot at our company must always evolve and enhance their qualifications.

I am proud of piloting the most up-to-date airliner. When the contract was signed for purchasing Dreamliners, I could not imagine I would be among those who would operate them. But later it turned out that I was the first to pilot the second of the Dreamliners – it was a flight to Dubai.

We shall soon have longer flights, which means that the duration of flight will go far beyond the limits of one day.

*Yulia KHAKIMOVA*

*Photos by Yulia MARTYNOVA*



**When the contract was signed for purchasing Dreamliners, I could not imagine I would be among those who would operate them.**



моделей. Преимущество профессии пилота – всё время учиться и узнавать новое, постигать технические новшества, которые предлагают миру крупнейшие производители авиационной техники.

Благодарен стране, авиакомпании за то, что мы не только последовательно обновляем свой парк, но и осваиваем лучшую, новейшую по мировым стандартам технику. Тот факт, что квалификация авиационных специалистов Узбекистана позволяет успешно её эксплуатировать, говорит о высоком профессиональном уровне авиаторов страны.

Профессия лётчика подразумевает не только полёты на воздушном судне, но и периодическую подготовку на земле, участие в разборах отряда, прохождение тренажёрных тренировок, изучение руководящих документов и многое другое. Постоянно повышать свою квалификацию и подтверждать её обязан каждый пилот авиакомпании.

Мне важно осознание того, что летаю на самом современном самолёте. Когда был подписан контракт на Дримлайнеры, то даже мечтать не мог, что окажусь в числе тех, кто сядет за его штурвал. А потом вышло так, что даже «обновил» второй полученный Дримлайнер – выполнил на нём первый рейс в Дубай.

Скоро предстоит осваивать и более дальние перелёты – тогда лётная смена будет выходить далеко за рамки одного дня.

*Юлия ХАКИМОВА*

*Фото Юлии МАРТЫНОВОЙ*

**Когда был подписан контракт на Дримлайнеры, я даже мечтать не мог, что окажусь в числе тех, кто лично сядет за его штурвал.**



# KELAJAK AEROPORTI THE FUTURE AIRPORT АЭРОПОРТ БУДУЩЕГО



Loyihaning umumiyligi: 343 614,2 ming AQSH dollarri

Total project cost: USD 343,614,200

Общая стоимость проекта: 343 614,2 тыс. долларов США



Sohitiga 1 500 yo'lovchiga xizmat ko'ssata oladi

Capacity: 1,500 passengers per hour

Пропускная способность: 1 500 пассажиров в час



Binoning balandligi: 31 м. 4 yer usti qavati

Height of the building: 31 m 4 stories above the ground

Высота здания: 31 м. 4 наземных уровня



Kutilayotgan yo'lovchi oqimi:

Expected passenger flow:

Ожидаемый пассажиропоток:



Umumiy maydoni: 86 944 kv.m.

Total area: 86 944 sq m



ТАШКЕНТ

Общая площадь: 86 944 кв.м.

HK uchun turargohlar soni:

1-bosqichda - 21

2-bosqichda - 36

Number of aircraft parking places:

At the 1st stage - 21

At the 2nd stage - 36

Количество стоянок для ВС

На 1 этапе - 21

На 2 этапе - 36



2020-y. – yiliga 3 mln. 345 mingta  
2025-y. – yiliga 4 mln. 366 mingta  
2030-y. – yiliga 5 mln. 697,3 mingta



2020-y. – yiliga 3 mln. 345 mingta  
2025-y. – yiliga 4 mln. 366 mingta  
2030-y. – yiliga 5 mln. 697,3 mingta



Xalqaro qatnovlar soni  
2016-yilda - 16 110  
2020-yilda - 22 156  
2025-yilda - 28 723  
2030 -yilda - 37 482

Пассажиропоток в 2016 году  
2 млн 172 тыс. 610 пассажиров  
(международные рейсы и СНГ)

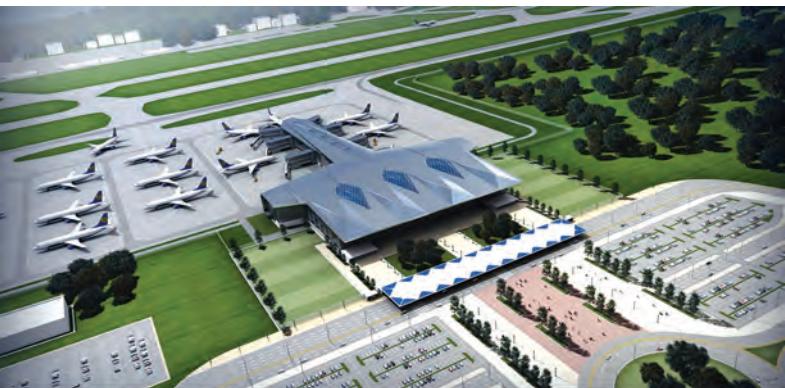
International flights per year  
In 2016 - 16 110  
By 2020 - 22 156  
By 2025 - 28 723  
By 2030 - 37 482

Количество международных рейсов в год  
В 2016 году - 16 110  
К 2020 году - 22 156  
К 2025 году - 28 723  
К 2030 году - 37 482



## The New Life of THE MAIN AIRPORT

### Новая жизнь СТОЛИЧНОГО АЭРОПОРТА



*The President of Uzbekistan has signed the resolution 'On measures to implement the Construction of the New Terminal at the Tashkent Airport (Tashkent 4) investment project.'*

This large-scale project has received a feasibility study and been approved for implementation.

According to the plan, the first stage will include the construction of the terminal, an apron and some taxiways. At the second stage the apron and terminal will be extended, which would allow the airport to cater for more aircraft and passengers.

The new terminal built taking Uzbekistan's climatic conditions into consideration will provide the highest level of comfort for the passengers. The terminal will make it possible to use it in an optimal operation mode, which will allow for enhancement of the airport's functionality.

Curtain walls will make the space within the terminal visually open. The image of air gates will be performed in an authentic architectural style. The roof of the building will present the picturesque mountain landscapes, lakes and sand deserts of Uzbekistan. Natural light coming through the glass roof will contribute to the creation of a bright and joyful atmosphere in the check-in hall. The well-thought-out movement pattern for the arriving and departing passengers and the carefully elaborated interior design will improve manyfold the terminal's performance.

The project will also cover the issue of improving the territory around the airport in order to facilitate its usage by the passengers and those who meet them or see them off, in conformity with all relevant aviation safety requirements.

The opening of the new terminal is scheduled for the 3rd quarter of 2019.

Президент Республики Узбекистан подписал Постановление «О мерах по реализации инвестиционного проекта «Строительство нового международного пассажирского терминала аэропорта г. Ташкента (Ташкент-4)».

Утверждено технико-экономическое обоснование масштабного проекта, и проведена его экспертиза в уполномоченных органах.

На первом этапе строительства нового пассажирского терминала столичного международного аэропорта «Ташкент» будут сооружены: пассажирский терминал, перрон и рулёжные дорожки. На втором – терминал и перрон будут расширены, что позволит обслуживать большее количество воздушных судов и пассажиров.

В проектировании терминала предусмотрены современные комфортные условия для пассажиров. Учтены климатические особенности эксплуатации в Узбекистане.

Навесные стекловые структуры терминала создадут чувство визуальной открытости. Образ воздушных ворот выполнен в аутентичном архитектурном стиле. На крыше сооружения изображены красочные горные пейзажи, озёра и песчаные пустыни Узбекистана. Естественный свет, поступающий через застеклённую крышу, создаёт светлую атмосферу в зале регистрации. Продуманная траектория движения пассажиров вылета и прибытия, удобные сооружения сделают процесс обслуживания во много раз более совершенным.

В проекте отражён и актуальный вопрос благоустройства привокзальной территории, что создаст удобства для пассажиров и встречающих, с учётом требований авиационной безопасности. Предусмотрены удобные автомобильные стоянки.

Ввод в эксплуатацию нового терминала запланирован на III квартал 2019 года.



# «Toshkent» aeroportiga ISLOM KARIMOV NOMI BERILDI

O'zbekiston Prezidenti Shavkat Mirziyoyev 2017-yil 25-yanvar kuni «O'zbekiston Respublikasining Birinchi Prezidenti I. A. Karimovning xotirasini abadiylashtirish to'g'risida»gi qarorni imzoladi.

Xalqimizning samimiyl tilaklari va xohish-irodasidan kelib chiqib, ona Vatanimiz mustaqilligi, el-yurtimiz ravnagi yo'lidagi buyuk tarixiy xizmatlarini inobatga olib, mamlakat Birinchi Prezidentining yorqin xotirasini abadiylashtirish maqsadida bir qator muassasalar va korxonalarga Islom Karimov nomini berish haqida qaror qabul qilindi.

«Toshkent» xalqaro aeroporti, Toshkent davlat texnika universiteti, Asaka shahridagi avtomobil zavodi, Farg'onan shahridagi San'at saroyi, shuningdek Qoraqalpog'iston Respublikasi, Toshkent shahri va viloyatlardagi markaziy ko'chalar Islom Karimov nomi bilan ataladi.

## The Tashkent Airport is NAMED AFTER ISLAM KARIMOV

*On 25 January 2017 Uzbekistan's President Shavkat Mirziyoyev signed the decree 'On the Memorialization of the First President of the Republic of Uzbekistan Islam Karimov.'*

Based on the numerous heartfelt appeals from our fellow citizens and on the huge historical role Islam Karimov played in the development of independent Uzbekistan, the government decided to name a number of organizations and business enterprises after the country's First President.

Among the objects that will bear the name of the First President of Uzbekistan are the Tashkent International Airport, Tashkent State Technical University, car plant in the city of Asaka and Palace of Arts in Fergana, as well as a series of main streets in residential areas throughout Uzbekistan and Karakalpakstan.



## ИМЯ ИСЛАМА КАРИМОВА присвоено аэропорту «Ташкент»

25 января 2017 года Президент Узбекистана Шавкат Мирзиёев подписал Постановление «Об увековечении памяти Первого Президента Республики Узбекистан И. А. Каримова».

Исходя из искренних пожеланий наших соотечественников, учитывая великие исторические заслуги Первого Президента страны в обретении национальной независимости, принято решение присвоить имя Ислама Каримова ряду учреждений и предприятий.

Имя Первого президента будут носить международный аэропорт «Ташкент», Ташкентский государственный технический университет, автомобильный завод в городе Асаке, Дворец искусств в Фергане, а также центральные улицы в Каракалпакстане, Ташкенте и областях республики.

## YANGI SAMOLYOTLARNI yetkazib berish bo'yicha bitim imzolandi

«O'zbekiston havo yo'llari» Milliy aviakompaniyasi «Boeing» korporatsiyasi bilan yana to'rta Boeing 787-8 Dreamliner yangi avlod samolyotlarini yetkazib berish bo'yicha shartnoma imzoladi. «Boeing» korporatsiyasi prezidentining 2016-yil sentabrda O'zbekistonga qilgan tashrifi chog'ida zamonaviy laynerlarni sotib olish bo'yicha kelishuvga erishildi.

Hozirgi vaqtida O'zbekiston Milliy aviakompaniyasi 2016-yilda olingan ikkita Boeing 787-8 Dreamliner samolyotini ekspluatatsiya qilmoqda. Yo'lovchilar Dubay, Dehli, Istanbul, Tel-Aviv, Almati, Moskva, Riga yo'nalishlarida yangi avlod samolyotlarining qulayligi va yuqori servis darajasini his etishga ulgurishdi. Yangi laynerlar yoqilg'i samaradorligi va past shovqin darajasi bilan ajralib turadi. Aviakompaniyaning Uchuvchilar majmuasida «Boeing 787» uchuvchilar otryadi tuzilib, muvaffaqiyatli faoliyat olib bormoqda, aviatson-texnik mutaxassislar esa sertifikatsiyadan o'tishdi.

To'rta yangi orzu samolyotlarini 2019-2020 yillarda yetkazib berilishi kutilmoqda.

## A Contract Signed for More NEW AIRPLANES

*A contract was concluded between the Uzbekistan Airways national airline and the Boeing Corporation for the delivery of other four new generation Boeing 787-8 Dreamliners. The agreement on the purchase of more modern airliners was reached during the visit of the president of Boeing to Uzbekistan in September 2016.*

Currently, Uzbekistan Airways owns two Boeing 787-8 Dreamliners purchased in 2016, which the company uses for flights to Delhi, Dubai, Moscow, Riga, Tel Aviv, Istanbul and Almaty. The passengers have appreciated the high level of comfort offered by the new generation aircraft. The new airplanes boast exceptionally high fuel efficiency and low noise level. Uzbekistan Airways' flying complex has created and trained a special crew for operating the 787, while the company's engineers and technicians have acquired necessary qualifications to repair and overhaul the airliner.

The four new Dreamliners are expected to arrive in the Uzbekistan Airways national airline in 2019-2020.



## Подписан контракт на поставку НОВЫХ САМОЛЁТОВ

Национальная авиакомпания «Узбекистон хаво йуллари» заключила контракт с корпорацией «Boeing» на поставку ещё четырёх самолётов нового поколения – Boeing 787-8 Dreamliner. Договорённость об очередной покупке современных лайнеров была достигнута в ходе визита президента корпорации «Boeing» в Узбекистан в сентябре 2016 года.

В настоящее время Национальная авиакомпания Узбекистана эксплуатирует два Boeing 787-8 Dreamliner, полученных в 2016 году. Пассажиры по достоинству оценили высокий уровень комфорта самолётов нового поколения на рейсах в Дели, Дубай, Москву, Ригу, Тель-Авив, Стамбул и Алматы. Новые лайнеры отличает топливная эффективность и низкий уровень шума. Создан и успешно функционирует Лётный отряд «Боинг 787» в Лётном комплексе авиакомпании, прошли сертификацию авиационно-технические специалисты.

Поставка новых четырёх лайнеров мечты ожидается в 2019-2020 годах.

## Pireneya va Apenninaga yanada ko‘p qatnovlar

«O‘zbekiston havo yo‘llari» Milliy aviakompaniyasi xorijiy hamkorlari «Alitalia» va «Air Europa» bilan hamkorlik doirasida o‘z yo‘lovchilari uchun imkoniyatlarni kengaytirib, Ispaniya va Italiyaning – Rim, Madrid, Barselona shaharlariiga qatnovlar sonini oshiradi.

Endilikda Toshkentdan Italiyaning poytaxtiga haftasiga to‘rt marta parvozlarni amalga oshirish mumkin. Seshamba kunlari qatnov to‘g‘ridan-to‘g‘ri amalga oshirilsa, dushanba, payshanba va shanba kunlari Farnkfurt orqali tranzit qatnov bajariladi.

Madridga ham qatnovlar xuddi shunday haftada to‘rt marta bajariladi. Seshamba kunlari qatnov Rimga qo‘nib o‘tish orqali amalga oshirilsa, dushanba, payshanba va shanba kunlari Farnkfurtga qo‘nib o‘tiladi.

Barselonaga seshamba kunlari Rim orqali tranzit qatnovlar bajariladi.



## Aviachipta + Germaniya bo‘ylab bepul poyezd



«O‘zbekiston havo yo‘llari» Milliy aviakompaniyasi o‘n yil mobaynida «Deutsche Bahn» temir yo‘l kompaniyasi bilan hamkorlik qilib kelmoqda. O‘zaro foydali hamkorlik O‘zbekiston Milliy aviatashuvchisi yo‘lovchilariga Frankfurtga chipta sobib olganda Germaniya ichidagi temir yo‘l poyezdlarida bepul yurish imkonini beradi. Ko‘pgina yo‘lovchilar bunday xizmatning qulayligini o‘z tajribalarida sinab ko‘rishga ulgurdilar.

[www.check-in.accesrail.com](http://www.check-in.accesrail.com) yoki [www.accesrail.com/checkin](http://www.accesrail.com/checkin) sayti orqali onlayn ro‘yxatdan o‘tish va temir yo‘l chiptasini olish mumkin.

Bunday tashuvdan foydalanish bo‘yicha yo‘riqnomalar bilan Milliy aviakompaniyaning [www.uzairways.com](http://www.uzairways.com) saytidagi «Bizning xizmat» bo‘limida tanishish mumkin.

## Pokiston yanada yaqinroq bo‘ladi

«O‘zbekiston havo yo‘llari» Milliy aviakompaniyasi Pokistonning Lahor shahriga parvozlarni bajarishni boshlaydi.

Toshkent-Lahor-Toshkent yo‘nalishi bo‘yicha qatnovlarni 2017-yilning 5-aprelidan, haftasiga ikki marta – chorshanba va payshanba kunlari, A320 samolyotlarida bajarish rejalashtirilmoqda.

Havo transporti orqali qatnovlar har ikkala mamlakat o‘rtasidagi aloqalarni mustahkamlash va sayyohlik salohiyatini rivojlantirishga yordam beradi.



## More Flights to the Iberian and Italian Peninsulas

As a result of successful cooperation between Uzbekistan Airways and international airlines Alitalia and Air Europa, the company's clients have more opportunities to travel to Italy and Spain, with more flights to Rome, Madrid and Barcelona offered by the Uzbek national airline.

Currently, there are four flights from Tashkent to the Italian capital, with a direct flight carried out on Tuesdays and flights with a stopover in Frankfurt scheduled for Mondays, Thursdays and Saturdays.

Madrid receives Uzbek airplanes four times a week. On Tuesdays there is a flight with a stopover in Rome and on Mondays, Thursdays and Saturdays with a stopover in Frankfurt.

People can get to Barcelona on Tuesdays, with a stopover in Rome.

## Air Ticket + Free Railway Trip in Germany

For ten years Uzbekistan Airways has been successfully cooperating with German railway company Deutsche Bahn. This mutually beneficial partnership allows Uzbekistan Airways' clients to buy air tickets to Frankfurt am Main with a free railway trip within Germany included in the price. Many people have already realized the advantages of the combined trip.

You can register and purchase the railway ticket online at [www.check-in.accesrail.com](http://www.check-in.accesrail.com) or [www.accesrail.com/checkin](http://www.accesrail.com/checkin).

For detailed instructions visit the Our Service section of Uzbekistan Airways' website [www.uzairways.com](http://www.uzairways.com).

## Pakistan will Become Closer

The Uzbekistan Airways national airline is establishing air communication with Lahore, Pakistan.

The Tashkent-Lahore-Tashkent flights will be launched on 5 April 2017. Comfortable A320 jets will fly to the capital of Punjab province twice a week, on Wednesdays and Thursdays.

## Больше рейсов на Пиренеи и Апеннины

Национальная авиакомпания «Узбекистон хаво йуллари» в рамках сотрудничества с иностранными авиаперевозчиками «Alitalia» и «Air Europa» расширяет возможности для своих пассажиров, предлагая большее количество рейсов в Испанию и Италию – перелёты до Рима, Мадрида и Барселоны.

Теперь возможно осуществлять перелёты из Ташкента в столицу Италии четыре раза в неделю. По вторникам – прямой рейс, а по понедельникам, четвергам и субботам – транзитом через Франкфурт-на-Майне.

В Мадрид полёты осуществляются также четыре раза в неделю. По вторникам с пересадкой в Риме, по понедельникам, четвергам и субботам – с пересадкой во Франкфурте.

В Барселону рейсы выполняются по вторникам – транзитом через Рим.

## Авиабилет + бесплатный поезд по Германии

Национальная авиакомпания «Узбекистон хаво йуллари» на протяжении десяти лет успешно сотрудничает с железнодорожной компанией «Deutsche Bahn». Взаимовыгодная кооперация позволяет пассажирам национального авиаперевозчика Узбекистана приобретать авиабилеты во Франкфурт-на-Майне с включением поездки по железной дороге внутри Германии. Многие пассажиры уже испытали на себе удобство использования комбинированной перевозки.

Пройти онлайн-регистрацию и получить железнодорожный билет можно через сайт [www.check-in.accesrail.com](http://www.check-in.accesrail.com) или [www.accesrail.com/checkin](http://www.accesrail.com/checkin).

Инструкция доступна на официальном сайте Национальной авиакомпании [www.uzairways.com](http://www.uzairways.com) в разделе «Наш сервис».

## Пакистан станет ближе

Национальная авиакомпания «Узбекистон хаво йуллари» начинает выполнение полётов в Лахор, Пакистан.

Рейсы по маршруту Ташкент – Лахор – Ташкент будут выполняться с 5 апреля 2017 года, два раза в неделю по средам и четвергам, на комфортабельных самолётах A320.

# Plain and Wonderful WOMEN'S STORIES

*Shortly before the first spring holiday we interviewed representatives of the fair sex engaged in aviation and heard interesting stories about how they mark this day in their workplaces.*

Yulia KHAKIMOVA  
Photos by Yulia MARTYNOVA



Elena Kharlanova, Deputy Director of the Department of Production Planning and Control at the Uzbekistan Airways Technics aircraft maintenance

Елена Харланова, заместитель начальника отдела планирования и контроля производства АП «Uzbekistan Airways Technics»

'It was in my workplace that I had the most memorable Women's Day. Although our production unit requires a lot of men's labor, our department consists primarily of women, and we are never left without presents and compliments on 8 March.

The men of our department are very attentive to us, but once they surpassed themselves. As we have been working together for many years, we know each other perfectly well. Our male colleagues managed to present each woman with a gift she had been secretly wishing for. Knowing every woman's hobbies, desires and preferences, they gave a feng shui statuette to one of us, a souvenir to another, a box of sweets to a third and so on. They were marvelously accurate in hitting the mark!'

– Самое необычное поздравление с 8 Марта у меня случилось именно на работе. Несмотря на то, что в подразделении работает большое количество мужчин, именно в нашем отделе женщин тоже достаточно, и мы никогда не остаёмся без подарков и поздравлений.

Коллеги-мужчины каждый год радуют своим вниманием, но однажды они превзошли самих себя. Работаем вместе много лет и поэтому знаем друг друга очень хорошо, вот коллеги каждой женщине и преподнесли именно тот подарок, который она втайне желала. Зная предпочтения, хобби и пристрастия, вручили: кому статуэтку по фэн-шуй, кому сувенир, а кому набор сладостей. Это было удивительное попадание в цель!

# ЖЕНСКИЕ ИСТОРИИ, простые и чудесные

В преддверии первого весеннего праздника – Женского дня – мы встретились с прекрасными представительницами авиационных профессий, услышали занимательные истории о том, как проходит этот день в их коллективах.

Юлия ХАКИМОВА  
Фото Юлии МАРТЫНОВОЙ



Nodirabegim Khasanova, a stewardess from the Stewards' Service of the Flying Centre

Нодирабегим Хасанова, бортпроводник  
Службы бортпроводников Лётного комплекса

'I am usually fortunate to celebrate all holidays at home with my family. And my colleagues give us presents in advance. They always do it so warmly and heartily, presenting us with flowers and organizing tea parties for us.'

I believe a woman who says she does not like flowers is insincere. Deep in our hearts we are all happy to have a nice bouquet as a token of love and care. I like flowers growing in pots: they live long and keep reminding of the person that gave them.

My feminine ideal is my mum. She is a wonderful wife, a perfect house keeper and, most importantly, the best read person of all I am acquainted with. She has been working as a teacher of history for the whole of her life and she is able to answer any question – just a fount of knowledge. I want to become a similar example for my children, a one they would wish to be equivalent to'.

– Мне обычно везёт: я встречаю все праздники дома, с семьёй. А коллеги поздравляют заранее. Всегда тепло и трогательно: цветы, сладкий стол.

Думаю, женщины, утверждающие, что не любят цветы, просто лукавят. В глубине души каждой из нас приятно получить красивый букетик как знак любви и внимания. Я люблю цветы в горшочках: они дольше сохраняются, а значит, дольше напоминают о человеке, который их подарил.

Для меня примером идеальной женщины служит мама. Не только потому, что она прекрасная супруга и хозяйка, но и потому, что мама моя – самый начитанный человек из всех, кого я знаю. Она всю жизнь работает преподавателем истории, знает ответ на любой вопрос – просто кладезь знаний. Хочу быть для детей таким же прекрасным примером, на который они хотели бы равняться.

'My folk always make me happy on 8 March. They know unusual adornments are my weakness and always present me with custom-made ones. I adore all kinds of bouquets, which must necessarily be composed of freshly picked flowers. Thus, in order to please me most, my son once gave me a bouquet in a... flower pot, so that the flowers would remain fresh much longer. I like to be presented with tickets to theatres and concerts. In this case, my female friends must also receive the tickets so that we could all together feel the atmosphere of the women's day.'

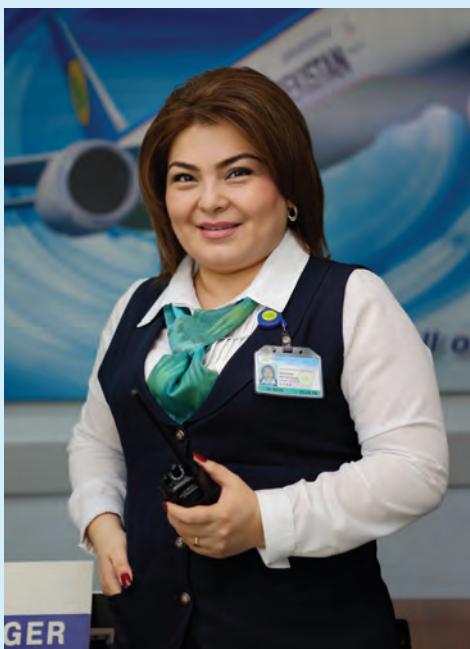
However, the best present would be a trip abroad. A tour of the Mediterranean would be ideal: I dream of visiting Spain, Italy, France... Dreams tend to come true, and I am sure I will do it one day'.

— Мои близкие всегда радуют меня на 8 Марта. Зная, как я люблю необычные украшения, всегда дарят мне сделанные по оригинальному заказу. Люблю получать букеты цветов, неважно каких, главное, чтобы дышали свежестью. Зная такую мою черту, сын, чтобы цветы продержались свежими как можно дольше, как-то подарил букет... в горшочке. Нравится получать в подарок билеты на театральные постановки и на концерты. Причём чтобы билеты непременно были и для моих подруг тоже, чтобы мы в полной мере ощутили всю прелест женского праздника.

Но лучшим подарком для меня было бы путешествие за рубеж. В идеале поехать в тур по Средиземному морю – увидеть Испанию, Италию, Францию. Верю, что так и будет: мечты имеют свойство сбываться.



Snezhana Raykova, cook at Catering Service  
Снежана Райкова, повар ГУП «Кетринг»



Nigora Pulatova, shift supervisor at the Tashkent International Airport

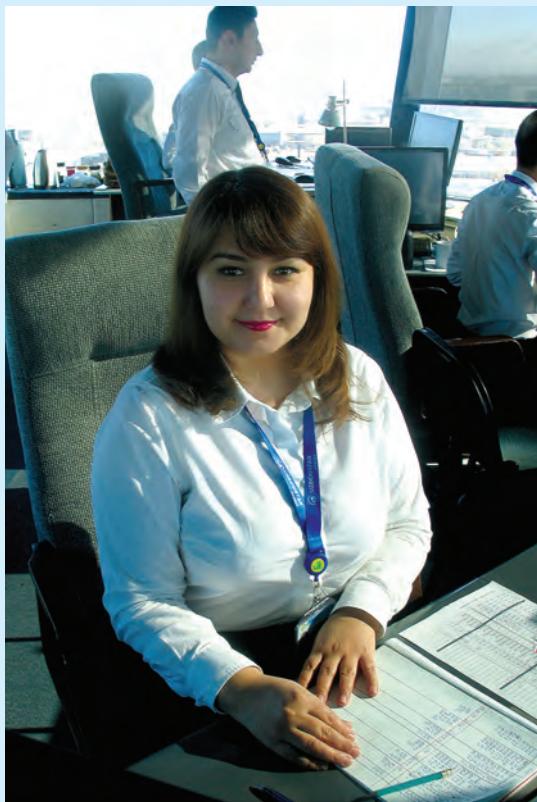
Нигора Пулатова, начальник смены СОМП международного аэропорта «Ташкент»

'Nowadays, a beautiful bouquet is a usual thing even in early spring. Flowers now grow in any season throughout the year. However, even at the time when a tulip could be more expensive than a car (joking, of course), the fair sex was never left without flowers on 8 March. For the whole period of twelve years that I have been working for Uzbekistan Airways my managers and co-workers have always found ways to make their female colleagues happy. Our solid team of airport workers is strictly following a good tradition: on every 8 March our men organize a real party after a shift, in which we all participate.'

You may be surprised, but it is a pleasure to work on the women's day: all passengers smile and say compliments. It is so nice and memorable'.

— Сейчас даже ранней весной уже никого не удивишь красивым букетом цветов. Они стали круглогодичны и все-сезонны. Но даже в те времена, когда один тюльпан стоил дороже автомобиля (шуучу, конечно), не было такого праздника 8 Марта, чтобы прекрасную половину оставляли без цветов. Все двадцать лет, что я работаю в авиации, руководство и коллеги находят, чем порадовать. В дружном коллективе аэропорта есть добрые традиции: мужская половина коллектива всегда устраивает настоящий праздник после смены, всегда отмечаем 8 Марта вместе.

Быть может, вам покажется неожиданным, но приятно работать в женский праздник: все пассажиры улыбаются, поздравляют. Так мило, и запоминается надолго.



Dilnoza Akhmedova, flight operator at  
the Air Traffic Control Service

Дильноза Ахмедова, диспетчер  
Центра «Узэронавигация»

'A dispatcher's shift may take place on the day before the women's holiday or on the very red-letter day, but our male colleagues always mark 8 March. Traditionally, before the shift our chief delivers a ceremonial speech, after which we receive gifts from our men. Any unnecessary information must be excluded from radio communications with pilots, but on this day, upon hearing a female voice, our pilots will always utter a short complimenting phrase.

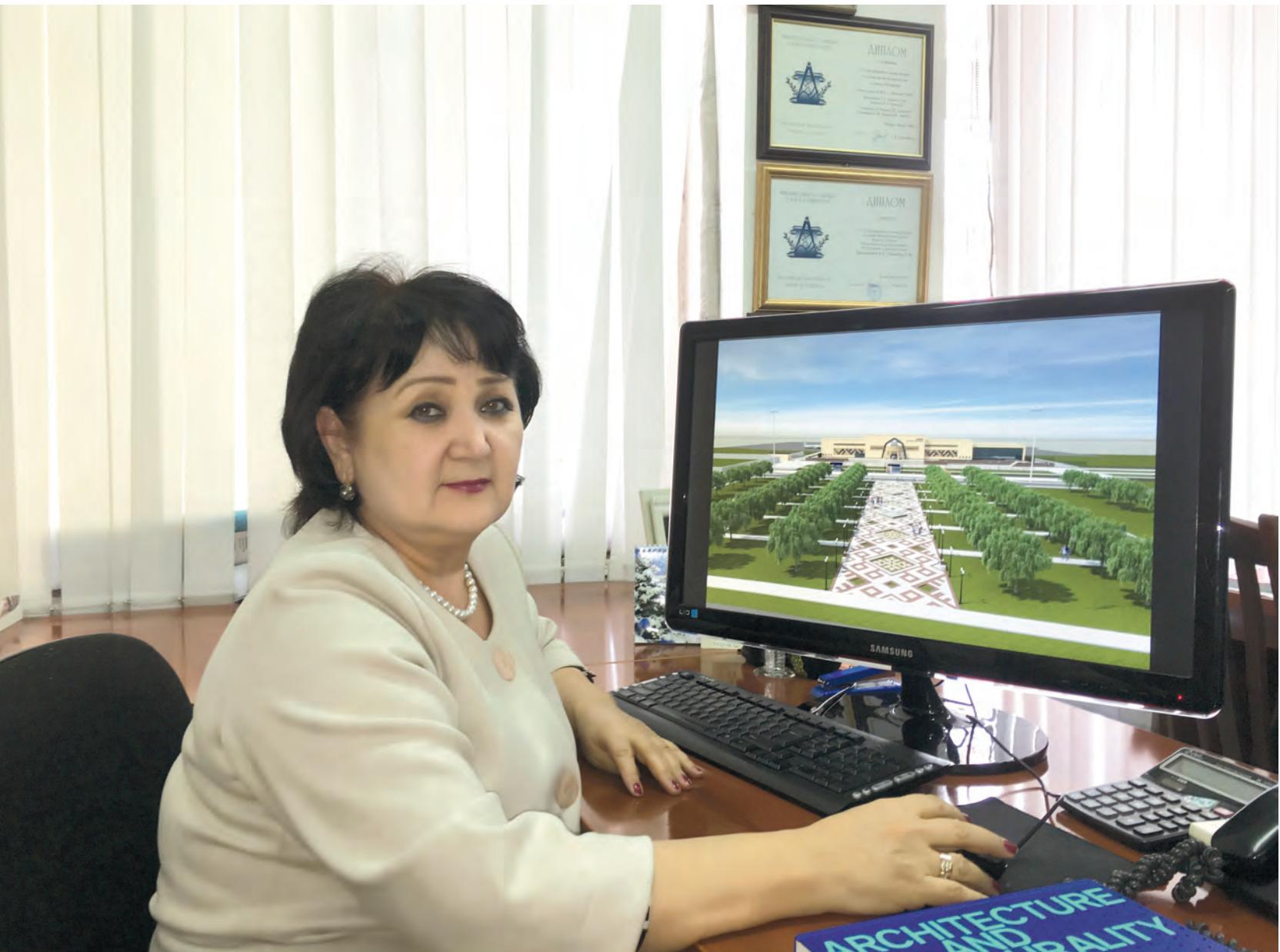
The work of a dispatcher makes no allowance for the fair sex. Our professional responsibilities are the same as those of men. Therefore, the International Women's Day is the only day of the year when we can feel the advantage of being women in a team of male workers and enjoy receiving presents'.

– У диспетчёров смена вполне может выпасть и на канун 8 Марта, и на сам праздник, но коллеги-мужчины нас неизменно поздравляют. Традиционно перед началом смены начальник произносит тёплую поздравительную речь, а мы принимаем подарки. При общении с пилотами по радиосвязи не принято обмениваться посторонней информацией, но как только пилоты слышат женский голос, то хотя бы одну поздравительную короткую фразу адресуют всегда.

В работе диспетчера нет скидок на гендерные различия. Мы выполняем свои обязанности наравне с мужчинами, поэтому, пожалуй, единственный раз в году в мужском коллективе мы можем почувствовать всю прелест того, каково быть женщиной, принимая поздравления и подарки в Международный женский день.



# THE STORY of an Architect's Dream



**ИСТОРИЯ** одной  
архитектурной мечты



Gulshaira Magametova. A corresponding member of the International Academy of Architecture in the Eastern Countries. The only woman in Uzbekistan actively engaged in practical architecture. A person of great importance for the Uzbekistan Airways national airline as the author of many reconstruction project at all the airports around the country. That said, she considers the profession of an architect slightly too much for a woman. Magametova became the only woman that took part in a 2008 conference in Turkey organized with the purpose of preparing for the Congress of International Union of Architects. Many were surprised to see her there. Even the Britons, the compatriots of the famous Zaha Hadid, who had become the first female architect in history to be awarded the Pritzker Prize, did not quite expect the woman from Uzbekistan.

#### PROJECTS ARE LIKE CHILDREN

The winner of a number of national and international competitions in architectural design, Magametova finds it difficult to tell which of her projects is her favorite.

'It is like in a large family,' muses Gulshaira. 'There are many children, each is unique, but their mother loves them all, deeply and unconditionally. The same is in architecture. There are no better or worse constructions: each project contains a piece of its creator's soul, each is valuable in its own way, each structure features an original design.'

Гульшира Магаметова. Единственная в Центральной Азии женщина практик-архитектор, член-корреспондент Международной академии стран Востока. Для журнала *Uzbekistan Airways* особо интересен тот факт, что Гульшира Исламовна – автор многих проектов по реконструкции аэропортов и аэровокзалов страны. При этом считает, что профессия архитектора для женщины немного тяжеловата. В 2008 году в Турции, на конференции по подготовке конгресса Международного союза архитекторов, Магаметова была единственной женщиной. Ей удивлялись во многих странах мира. Да что там говорить, даже англичане, соотечественники знаменитой Захи Хадид, ставшей первой в истории женщины-архитектором, награждённой Притцкеровской премией, тоже были удивлены архитектором из Узбекистана.

#### ПРОЕКТЫ, КАК ДЕТИ

Победитель и лауреат множества международных и отечественных конкурсов на лучшее архитектурное произведение, Магаметова затрудняется назвать свой любимый проект.

– Это как в многодетной семье, – делится она своими мыслями. – В семье много детей, но мать любит каждого из них по-особому, любит искренне и без всяких условий.



**Gulshaira Magametova graduated from the Tashkent Polytechnical Institute in 1975. She began working as an architect at Uzbekistan's main design institute Uzshakhharozlik, where she has been creating 'music in stone' for over 40 years.**

The Poytakht business center in Navoi Street in Tashkent is very dear to Gulshaira Magametova. The beautiful snow-white building with a rounded top was awarded the main prize in the Best Construction nomination at the 2006-2007 Best Architecture of Uzbekistan competition.

#### AIRPORTS

Magametova has already been collaborating for 20 years with Uzbekistan Airways.

Gulshaira participated in creating of a project of reconstruction of the passenger terminal Namangan, then Navoi airport, including the first intermodal logistics center in the Republic of Uzbekistan.

Also in her portfolio renovation of the Urgench airport with capacity 600 passengers per hour and reconstruction of the passenger terminal in Fergana with capacity 400 passengers per hour.

In each of the airport projects Magametova attempted to depict an episode from the city's history. Perhaps, it is the archi-

Так же и в архитектуре: нет зданий лучших или худших, в разработку каждого из них вложена частичка души, каждое ценно по-своему, интерьер каждого отличается своей оригинальностью.

Дорог для Гульшайры Исламовны бизнес-центр «Пойтахт» на улице Навои в Ташкенте. Проект белоснежного удивительного здания с закруглённым верхом получил Гран-при смотра-конкурса лучших архитектурных произведений Узбекистана 2006-2007 гг. по разделу «Постройка».

#### ВОЗДУШНЫЕ ВОРОТА ГОРОДОВ

С Национальной авиакомпанией Магаметова сотрудничает уже двадцать лет. Был осуществлен проект реконструкции пассажирского терминала «Наманган», комплекс аэропорта Навои, в том числе первый интермодальный логистический центр в Республике Узбекистан.

Реконструирован Ургенчский аэропорт на 600 пассажиров в час. В Фергане – реконструкция пассажирского терминала на 400 пассажиров в час.

В каждом проекте аэропорта Магаметова старалась изобразить что-нибудь из особенностей истории города. Возможно, благодаря женской дотошности аэропорты страны удивляют иностранцев своей совершенностью, особенностями логистики, тем, что вместе с воздушными сообщениями хорошо развиты и железные дороги, и автотранспорт.

Сотрудничество с авиакомпанией продолжается. На рабочем столе архитектора – проекты пассажирских терминалов аэровокзалов в Нукусе и Термезе.





tect's meticulousness that made Uzbekistan's airports so beautiful and perfect in terms of logistics, with networks of roads providing easy communication with railway stations and other important objects.

Gulshaira Magametova keeps on collaborating with the airline. The designer is working on new terminals at the airports of Nukus and Termez.

#### WHAT MAKES THE WOMAN ARCHITECT HAPPY

Gulshaira Magametova defines happiness simply: it is when you are happy to go to work and no less so to come back home. When a person is really interested in their profession, they enjoy what they do. And when you go home in the evening, your mind is occupied by the thought that loving people are waiting for you there. Interestingly, Gulshaira and her husband Batyrbek were classmates since their very first school year. The architect is sure that perfect understanding between husband and wife, when no words are needed, is what sheer happiness consists of.

As a child Gulshaira used to be engrossed for hours in reading architecture magazines. Once she read about Vladimir Katsev, the chief architect of the Medeo sports complex. Since then she was dreaming of being an architect. Her parents did not mind.

Can you imagine how decades afterwards she met Katsev at one of the international conferences for architecture, came up to him and exclaimed: "You were a part of my dream!" It took some time then to tell the celebrity the story of the architect from Tashkent, who was developing the designs of palaces and airports and who is currently finishing her reconstruction project for the Uzbekfilm studio.

No doubt, there will be many more interesting ideas from Gulshaira Magametova in future as to how to decorate Uzbek towns and cities.

*Karlygash MAMBETOVA*

*Photos by Yulia MARTYNOVA and Yuriy KORSUNTSEV*

Гульшайра Магаметова закончила Ташкентский политехнический институт в 1975 году. Поступив работать архитектором в республиканский головной проектный институт «Узшахарсозлик ЛИТИ», вот уже более 40 лет создаёт там «музыку в камне».

#### СЧАСТЬЕ ЖЕНЩИНЫ-АРХИТЕКТОРА

Определение счастью Гульшайра Исламовна даёт самое простое: когда с удовольствием идёшь на работу и с такими же приятным чувством возвращаешься домой. Когда человеку интересна профессия, то работает с большим увлечением. А по дороге домой сердце греет мысль, что там ждут люди, которые любят тебя. Любопытный факт: с мужем Батырбеком Гульшайра училась с первого класса. Уверена: великое счастье, когда муж и жена друг друга понимают без слов.

В детстве Гульшайра до дыр зачитывала журналы со статьями об архитектуре. Как-то прочла о главном архитекторе спортивного комплекса «Медео» Владимира Кацеве и с малых лет мечтала стать архитектором. Родители не были против.

Представьте себе: прошли десятилетия, и на одной из международных конференций архитекторов она встретилась с самим Кацевым и сказала: «Вы же были частью моей мечты!» Пришлось объяснять мэтру историю мечты архитектора из Ташкента, проектирующего дворцы и аэропорты.

Сейчас Гульшайра Исламовна разрабатывает проект по реконструкции киностудии «Узбекфильм».

Нас ждут много интересных проектов, которые украсят облик городов страны.

*Карлыгаш МАМБЕТОВА*

*Фото Юлии МАРТЫНОВОЙ и Юрия КОРСУНЦЕВА*



# UZBEKISTAN, a Boxing Superpower



УЗБЕКИСТАН –  
боксёрская страна

*One of the most remarkable events at the Olympic Games in Rio de Janeiro was the tremendous success of Uzbek boxers. They won over half of all the medals in this sport: three golds, two silvers and two bronzes. Our squad of fighters surpassed a number of recognized boxing teams, such as those from Cuba, Russia, USA, Kazakhstan, France, UK and China.*

#### GOLD BOXERS

Khasanbay Dusmatov representing the famous Andizhan boxing school in the light fly-weight – the lightest class of boxers under 49 kg – became a ‘pioneer’ among our sportsmen. His victories over opponents from Mexico, Kazakhstan, USA and Columbia performed in an aggressive, attacking style were so convincing that the referees never once hesitated to raise Khasanbay’s arm. A number of authoritative international experts noted Dusmatov’s fine technique and carefully planned tactic. Khasanbay Dusmatov nurtured by coach Ziyodinubek Toyganbayev was awarded Val Barker Trophy, one of the most prestigious awards in amateur boxing. The Amateur International Boxing Association (AIBA) named the athlete Best Elite Men Boxer of 2016 at an extraordinary congress in Switzerland.

**Khasanbay Dusmatov,  
Best Elite Men Boxer of  
2016 according to the  
Amateur International  
Boxing Association  
(AIBA).**

**Хасанбай Дусматов,  
«Лучший боксёр 2016  
года» по версии  
Международной  
ассоциации бокса  
(AIBA).**



Олимпийские игры в Рио запомнились многим любителям спорта в мире удивительным успехом боксёров Узбекистана. На их счету больше половины завоёванных наград: три золотые, две серебряные и две бронзовые медали. Отечественная команда мастеров кожаной перчатки опередила такие признанные в мире боксёрские страны, как Куба, Россия, США, Казахстан, Франция, Великобритания и Китай.

#### ЗОЛОТЫЕ БОКСЁРЫ

Хасанбай Дусматов, представитель известной андиканской школы бокса, выступавший в самой лёгкой весовой категории – до 49 кг, стал своеобразным первопроходцем. Его победы в агрессивном атакующем стиле над соперниками из Мексики, Казахстана, США и Колумбии были настолько убедительными, что рефери без колебаний поднимали вверх руку Хасанбая. Отточенную технику Дусматова и грамотную тактику ведения поединков отметили и авторитетные эксперты. Воспитаннику тренера Зиёдинубека Тойганбаева вручён один из самых престижных призов любительского бокса – Кубок Вэла Баркера. Международная ассоциация бокса (AIBA) присвоила Дусматову и звание «лучшего боксёра 2016 года» и вручила этот приз в ходе внеочередного конгресса Международной ассоциации бокса в Швейцарии.

*Shakhobiddin Zoirov brought the second gold medal to the team's success. Aged 23, the athlete had had no big titles by the time. He was selected for the Olympics at the last moment, seizing the opportunity at the qualifier for Asian and Oceanian boxers four months before the event in Brazil. Coach Istam Kabinov and his assistants made a great contribution to their sportsman's victory. Shakhobiddin's opponents did not stand a chance against the boxer. Coach Kabinov is a real symbol of the small town of Kagan situated at a railway junction near Bukhara. To sign up for the coach's boxing school is an honor for any kid in the town.*

*Fazliddin Gaipnazarov's path to the top of the 2016 Olympic podium was the most difficult. A boxer from the town of Bekabad, he was one of the most experienced fighters in the Uzbek team, who had, however, always taken only second places. He had participated in the 2012 Olympics in London and the Universiade in Russia. He had lost his finals at the World and Asian Championships in Qatar and Thailand, respectively. However, he had always remained optimistic and able to inspire confidence in the rest of his team. In Rio de Janeiro he managed to get revenge for his previous defeats by Russian Vitaly Dunaytsev and Lorenzo Sotemayor, a Cuban boxer representing Azerbaijan.*

#### SILVER AND BRONZE SHOT WITH GOLD

*Shakhram Gilyosov, another sportsman from Bukhara, won a silver medal. This ancient city is also one of the boxing centers, which has raised a number of outstanding athletes to an international level. Coaches Olim Mukhammedov and Ravshan Khojayev, who prepared Shakhram for the 2016 Olympics, demonstrate high quality of performance.*

*Шахобиддин Зоиров внес в общую копилку второе «золото». В свои 23 года он не имел особых титулов. Лицензию на участие в Олимпиаде завоевал в последний момент, использовав возможность на отборочном турнире боксёров Азии и Океании за четыре месяца до поездки в Бразилию. Надо отдать должное тренерскому штабу. Ученик наставника Истама Кабинова не оставил противникам никаких шансов. Тренер Кабинов – своеобразный бренд железнодорожного городка Кагана. Записаться в его боксёрскую секцию – честь, о которой мечтают все каганские мальчишки.*

*Фазлиддин Гайпназаров прошёл самый трудный путь к высшей ступеньке олимпийского подиума. Боксёр из Бекабада – один из самых опытных единоборцев в сборной, но при этом считался «вечно вторым». Участвовал в Олимпиаде-2012 в Лондоне. На Всемирной универсиаде в России, на чемпионатах Азии и мира, соответственно в Таиланде и Катаре, лишь в финале уступал своим визави. Но никогда не терял оптимизма – не случайно слытёт душой команды. В Рио Фазлиддин взял реванш за предыдущие поражения – в борьбе с россиянином Виталием Дунайцевым и Лоренцо Сотемайором – кубинцем, выступавшим за команду Азербайджана.*

#### СЕРЕБРА И БРОНЗЫ ЗОЛОТОЙ ОТЛИВ

*Шахрам Гиёсов, ещё один представитель Бухары, стал серебряным призёром. Древний город тоже важный центр подготовки мастеров спорта международного класса. Плодотворно работают тренеры Олим Мухаммедов и Равшан Ходжаев, под руководством которых Шахрам готовился к Олимпиаде.*



**Fazliddin  
Gaipnazarov, a  
fighter, optimist and  
the soul of the team.**

**Фазлиддин  
Гайпназаров, боец,  
оптимист и душа  
команды.**



Bektemir Melikuziyev from Fergana province is the youngest of the Uzbek medal winners – he had just entered his twenties. As a junior, he had become the winner of the Asia and World Boxing Championships. He had even managed to top the list of the best Asian boxers for some time. At the last Olympic Games he was second only to Arlen Lopez, a more experienced athlete from Cuba. Most specialists predict that the sportsman has a splendid future. Bektemir is one of the world's most promising boxers in the middleweight class of athletes under 75 kg he has just entered.

Muradjon Akhmadaliyev from Chust and Tashkenter Rustam Tulaganov are the bronze medal winners, who caused a sensation as they were stopped just two steps short of the top position on the podium. The high opinion of their coaches, Tulkin Kilichev and Abdulla Shomirzayev, is supported by international agents, who suggest that the athletes participate in professional bouts.

#### UZBEK BOXING SCHOOL

Currently, there are about 500 boxing coaches in Uzbekistan training sportsmen from different age groups.

There are boxing classes in 14 special sports schools for children and teenagers, which train the most talented young people. There also are boxing departments at all the 15 colleges of Olympic reserve.

There are boxing classes at the Republican School of Higher Sports Mastery and a boxing faculty at the State Institute of Physical Culture in Tashkent.

After the triumph of Uzbekistan's boxers in Rio de Janeiro the world's attitude to the Uzbek boxing school changed. Some countries, such as



Бектемир Меликузиев из Ферганской области – самый молодой обладатель медалей в команде – ему едва исполнилось 20 лет. В его коллекции высшие награды юношеских первенств Азии и мира. Бектемир уже возглавил континентальный рейтинг среди взрослых. На Олимпиаде уступил только более опытному кубинцу Арлену Лопесу. Как считают специалисты, у Меликузиева большое будущее. Он один из самых перспективных боксёров мира в новой для него весовой категории до 75 кг.

Мураджон Ахмадалиев из Чуста и ташкентец Рустам Туляганов – обладатели бронзовых медалей, которые заставили громко говорить о себе на подступах к высшей ступеньке пьедестала почёта. Об этом говорят не только их наставники – Тулкин Киличев и Абдували Шомирзаев, но и зарубежные менеджеры, предлагающие им контракты для участия в профессиональных поединках.

#### УЗБЕКСКАЯ ШКОЛА БОКСА

Сегодня в Узбекистане с боксёрами разных возрастов работают 500 тренеров.

В 14 специализированных детско-юношеских школах есть классы по боксу, в которых занимается самая одарённая молодёжь. Отделения бокса есть во всех 15 колледжах олимпийского резерва страны.

Есть школа бокса в Республиканской школе высшего спортивного мастерства и факультет бокса в Ташкентском государственном институте физической культуры.

После победоносного шествия в Рио к узбекской школе бокса стали относиться по-особому. Представители разных стран, к примеру Индии и Грузии, стали обращаться с предложениями об изучении опыта

Shahobiddin Zoirov's opponents did not stand a chance against the boxer.

Шахобиддин Зоиров не оставил противникам никаких шансов.



Bektemir Melikuziyev is the youngest of the Uzbek medal winners.

Бектемир Меликузиев – самый молодой медалист в команде.

Georgia and India, wished to study Uzbekistan's practice of preparing boxers and suggested that joint training sessions be organized.

The selection of Sherzod Tashmatov, deputy chairman of the Boxing Federation of Uzbekistan, as the vice-president of the Asian Boxing Confederation was another token of recognition of Uzbekistan as a boxing superpower.

#### BEGINNING OF A LONG JOURNEY

*Marat Kurbanov, head coach of the Uzbek national boxing team:*

'The guys have achieved a truly high level. However, to conquer Olympus is hard, but to remain on its top is yet harder, which has been so many times confirmed in practice. This is why even now, after a great success, we continue working in the next four-year Olympic cycle. It is important for me that none of the athletes be struck by a 'star fever' and continue improve the reputation of the Uzbek boxing.'

I believe these achievements are only the beginning of a long journey on the international arena for our boxing'.

Узбекистана в подготовке мастеров ринга и проведении совместных тренировочных сборов.

Признание Узбекистана боксёрской державой проявилось и в том, что первый заместитель председателя Федерации бокса Узбекистана Шерзод Ташматов недавно избран вице-президентом Азиатской конфедерации бокса.

#### НАЧАЛО БОЛЬШОГО ПУТИ

*Главный тренер сборной Узбекистана по боксу Марат Курбанов:*

– Ребята достигли высоких рубежей. Но много раз доказано временем: покорить Олимп – очень непросто, но удержать завоеванные позиции – ещё труднее. Поэтому уже сейчас, после удачного финиша, боксёры вновь вышли на старт следующего четырёхлетнего олимпийского цикла. Для меня важно, что никто из них не заразился «звездной болезнью» и все намерены и дальше повышать авторитет узбекского бокса.

Верю, что эти достижения – только начало большого пути узбекского бокса на международной спортивной арене.

*Umid MIRZAKARIEV*

Умид МИРЗАКАРИЕВ



Shakhram Giyosov, Muradjon Akhmadaliyev and Rustam Tulaganov are the medal winners, who caused a sensation.

Шахрам Гиёсов, Мураджон Ахмадалиев и Рустам Туляганов – медалисты, которые заставили громко говорить о себе.

Куть к комфорту,  
испытанный временем!



Silk Road

VISA Card	VISA Electron	VISA Classic	VISA Gold
Выпуск основной пластиковой карты	10 \$	25 \$	50 \$
Срочный выпуск основной пластиковой карты	25 \$	50 \$	50 \$
Неснижаемый остаток	25 \$	50 \$	100 \$
Минимальный первичный взнос	0 \$	200 \$	1500 \$

## Круглосуточные банкоматы Visa

Снятие наличной иностранной валюты\*

Без ограничений по сумме\*\*

24 часа 7 дней в неделю

Обслуживаются карты Visa всех банков

Более 10 пунктов обслуживания



\*В долларах США.

\*\*Максимальная сумма 4000 долл. США за одну транзакцию. Количество транзакций не ограничено.

[www.kapitalbank.uz](http://www.kapitalbank.uz)

+ (998 71) 200 15 15

Услуги лицензированы



# HELLO FROM UZBEKISTAN!



ПРИВЕТ  
ИЗ УЗБЕКИСТАНА!

Привет! Salom! Hi! Aloha! Hola! Shalom! Sveiki! This greeting exists in more than three thousand languages around the world. Can we understand each of these words? Certainly, we cannot. But a welcoming wave of a hand is understood by everyone. In any part of the world.

Привет! Salom! Hi! Aloha! Hola! Shalom! Sveiki! И ещё более чем на трёх тысячах языков можно услышать это приветствие. Поймём ли мы каждое из них? Нет, конечно. Но приветственный взмах рукой понятен всем. В любом уголке мира.



I like waving my hand at people, with whom I can have but a brief contact. I have liked it since childhood. Sitting in a stationary train waiting for another one to pass, I always was looking forward to this meeting. Of course, I could count carriages, but to wave a hand is quite a different thing! I was particularly happy, when the train slowed at passing. Then I could wave to a particular person. I usually did not greet adults, because they are adults. But many of them were glad to wave at me in response. Oh, how happy I was! But if I was lucky to see a child pressing his or her face against the window, I never missed a chance. The wave of the hand yielded an ocean of positive emotion, rapture and joy.

What if you are travelling in a car? Probably, you have happened to get into areas, where any car that does not belong to the local community arouses unrestricted joy in local children. Did they

Люблю махать рукой людям, с которыми возможно лишь кратковременное общение. С детства любила. Сидишь себе у окна поезда на каком-нибудь железнодорожном разъезде, ждёшь встречного или пропускаешь обгоняющий состав и предвкушаешь эту встречу. Можно было, конечно, вагоны считать, но это не то. Особой удачей было, если поезд замедлял на разъезде скорость. Тогда можно было не просто махать, но делать это адресно. Взрослым я не махала. Они же взрослые. Но зато многие из них радостно махали мне. О, сколько счастья было! Детей же, так же прильнувших к окнам, я ни за что не пропускала. Взмах руки... и океан положительных эмоций, восторга и радости.



wave at you? They did! And you waved at them in response. Did you not? Or, perhaps, you raised your hands to greet local elders sitting on a bench in front of a house. And they responded to your greeting all together. Or they failed to do it. They are old, respectable persons, after all. No doubt, at least one of them will surely wave at you in response.

Or imagine you are sailing in a pleasure boat across, say, Bosphorus or in some other part of the ocean and you see an approaching liner, perhaps, hundreds times as big as your vessel (at least, so it seemed to me). And you can see tiny figures somewhere very high above, on the ship's deck.

Yes, yes! I started waving at them and they responded from their lofty position. Who were these people? Were they good or bad? I do not know, but I am sure they were just wonderful. And, again, as in my childhood, I was swept by an ocean of emotion, rapture and joy. Although, it was just the wave of a hand.

You may think I do not greet unfamiliar people, when I fly in an airplane. I do: I can easily get acquainted with a couple of passengers on my way from one end of the cabin to the other. Try it yourselves. You will surely like it.

There is a story about my husband. One day, when he was driving from the railway station early in the morning, he took a left turn from a wrong lane. (The road was empty, but, of course, it does not

А путешествие на автомобиле?! Наверно, каждого из вас заносило в тьму таракань, где любая проезжающая иногородняя машина – объект щенячьего восторга местной ребятни. Они же махали вам рукой? Махали! И вы отвечали на их приветствие. Ведь отвечали? А может быть, вы и сами вскинули ладони в приветствии старейшинам, сидящим на лавочке у дома. И они дружно ответили на него. Может быть, и не дружно. Они жеуважаемые старцы как-никак. Важные персоны, чего уж. Но хоть один-то точно вам помашет в ответ. Не сомневайтесь!

Или плывёте вы себе на большом прогулочном катере, скажем, по Босфору или ещё какому мореокеану, а вам навстречу выплывает лайнер раз в сто (ну, или мне так показалось) больше. И на палубе его, где-то очень высоко, видны махонькие человечки.

Да, да, да! Я начала им махать, и они ответили с высоты своего «величия». Кто были эти люди? Хорошие они или плохие? Почему-то уверена, что замечательные. И опять, совсем как в детстве, океан эмоций, восторга и радости. Казалось бы, всего лишь взмах руки.

Вы думаете, что я внутри самолёта не обмениваюсь приветствиями? Ещё как машу: пока пройдёшь по салону из конца в конец, можно как минимум с тремя пассажирами перезнакомиться. Попробуйте. Вам должно понравиться.





justify his violation in any way). Right behind the corner, however, he was awaited by a policeman. The officer raised his baton to stop my husband, but the latter greeted him with his hand, and this confused the man utterly. A long time might have passed before the policeman realized that he was not acquainted with my husband and that the latter had just helloed him!

Here you can see photographs of some of my compatriots. The simple and meaningful word that unites them is 'Hello'!

'Hello' from a truck driver somewhere in the foothills of Chimgan.

'Hello' from kids with toboggans in Sijak.

'Hello' from a princess on a white horse.

'Hello' from a beekeeper. Oh, how delicious was his honey.

'Hello' from boys bathing in a canal and in a fountain.

'Hello' from the nice granddaughters of a wine-grower in Sukok.

'Hello' from another winegrower and his wife. They presented me with a box of grapes. With no particular reason. Just as a gift.

'Hello' from a cool cyclist and a cooler scooterist.

'Hello' from a local inventor on a do-it-yourself bike (or, perhaps, he is not local). Yes, he is a little out of focus, but I could not omit him.

Ой, я вам про мужа расскажу. Как-то ранним утром, возвращаясь на автомобиле с вокзала, супруг повернул налево не с той полосы. (Машин, правда, на дороге не было, но это не служит оправданием нарушению, конечно.) И пожалуйте, за поворотом автоинспектор. Доблестный страж вскинул было свой жезл, но тут муж приветственно помахал ему рукой. И тот «завис». Наверно, потом долго пытался вспомнить, откуда они с мужем знакомы. Ниоткуда! Привет тебе, доблестный гаишник!

Перед вами – фотографии моих соотечественников. Их объединяет простое и ёмкое слово: «Привет»!

Привет от водителя грузовика где-то в предгорьях Чимгана.

Привет от ребятни с санками в Сиджаке.

Привет от принцессы на белом коне.

Привет от пасечника. Ох, и вкусный мёд у него!

Привет от купающихся в арыке и в фонтане пацанов.

Привет от славных внучек виноградаря из Сукока.

Привет от другого виноградаря и его очаровательной жены. И привет они дополнили ящиком винограда. Просто так. В подарок.

Привет от крутого велобайкера и не менее крутым мотороллерши.

A unanimous wave from a group of nice women in the Kumushkan area. I filled the boot of my car full with apples, pears and grapes that I had bought from them. I did it with no particular reason. I do not like fruit, actually.

'Hello' from a lovely family celebrating the Nauruz holiday in one of Tashkent's parks.

'Hello' from the youngest of my friends, Safinka, who mounted a snow racer.

'Hello' from a tot in Pskent, who is barely visible behind an old barrel.

'Hello' from Tashkent hockey players, future celebrated sportsmen and champions. Hah, did you think it was impossible to play hockey in Tashkent?

'Hello' from a honey seller at the Jizzah Pass and his retro car.

'Hello' from half naked boys.

'Hello' from girls celebrating the New Year.

'Hello' from a nut gatherer on a donkey.

'Hello' from a carpet seller in blessed Bukhara.

Yes, I have been sleeping, but hello anyway!

'Hello' from a jolly old man in Zarkent.

'Hello' from women in Gallaaral.

'Hello' from a fashion-conscious girl in Samarkand. Well, from two girls. The other one is very little. Shy but waving at you anyway.

'Hello' from Rikhsivoy-opa in one of Tashkent's quarters.

In short, hello, earthlings! Greetings from Uzbekistan!

Wave at us in return!

Привет от местного Кулибина на самодельном велосипеде (хм, а может, и не местного). И да, его фото не в фокусе, но я не могла его пропустить.

А как дружно машут вам наши милые женщины из окрестностей Кумушканы! Я скупила у них полный багажник яблок, груши и винограда. Просто так. На самом деле не люблю я фрукты.

Привет от чудной семьи, празднующей Навруз в одном из парков Ташкента.

Привет от моей самой маленькой подруги Сафинки, оседлавшей снегоход.

Привет от пскентского карапуза, еле видного за старой бочкой.

Привет от будущих знаменитых хоккеистов из Ташкента. Ха, вы думали в Ташкенте не может быть хоккея? Они ещё всем покажут!

Привет от продавца мёда с джизакского перевала и его ретроавтомобиля.

Привет от голопузых мальчишек.

От девчонок, празднующих Новый год.

Привет от сборщицы орехов на ослике.

Привет от продавца ковров из благословленной Бухары. Ну, да. Ну, спал. Но привет же!

Привет от весёлого пенсионера из Заркента.

Привет от галляяральских женщин.

Привет от самаркандской модницы. Ой, от двух самаркандских модниц. Вторая совсем кроха ещё. Стесняется, но тоже машет вам.

Привет от Рикхсивой-опы из ташкентской махалли.

Словом, привет вам, земляне! Привет из Узбекистана!

Помашите же нам в ответ!

Алла ГАЖЕВА

Фото автора



# С Весной – в новый дом!

В 2017 году Murad Buildings построит  
четыре новых жилых комплекса.

ЖК «Mufarrah»  
Юнусабадский р-н, Ц-4



В Узбекистан пришла Весна. Наступила пора обновления и перемен, когда все вокруг наполняется светом, яркими красками и теплом. Компания Murad Buildings встречает эту весну с грандиозными планами и проектами, каждый из которых уникален по-своему.

## Что Вас ждет в 2017 году с Murad Buildings?

В 2017 году город украсят сразу несколько новых жилых комплексов премиум-класса. В частности, полным ходом идет строительство ЖК «Mufarrah», «Felicitा», «Дустлар» и «Moderno».

## В чем секрет успеха компании?

Во-первых, застройщики очень тщательно относятся к выбору места, подбирая наиболее перспективные и благоприятные для проникновения локации. Во-вторых, это команда профессионалов, грамотно воплощающая современные технологии строительства в местных условиях. В-третьих, правильное планирование и своевременное управление задачами позволяет обеспечивать скорость на всех этапах, начиная от проектирования, строительства и продаж. И в-четвертых, у компании уже сформировалась лояльная база клиентов, которые доверяют высокому качеству.

ЖК «Moderno»  
Янкасарайский р-н,  
ул. Нукусская



ЖК «Felicitа»  
Янкасарайский р-н,  
ул. Абдуллы Каххара



## Чем отличаются жилые комплексы Murad Buildings?

При строительстве жилых комплексов, создатели не ставят ограничения по бюджету или другим факторам. Строится именно то, что вызывает вдохновение. Поэтому у каждого проекта свой индивидуальный, неповторимый стиль. В итоге оказывается, что именно уникальность и трепетный подход к делу, позволяют создавать жилые комплексы, которые пользуются большим спросом. Более того, каким бы выгодным ни казался проект, если в нем нет уникальности, если он не вдохновляет, то компания не берется за него.

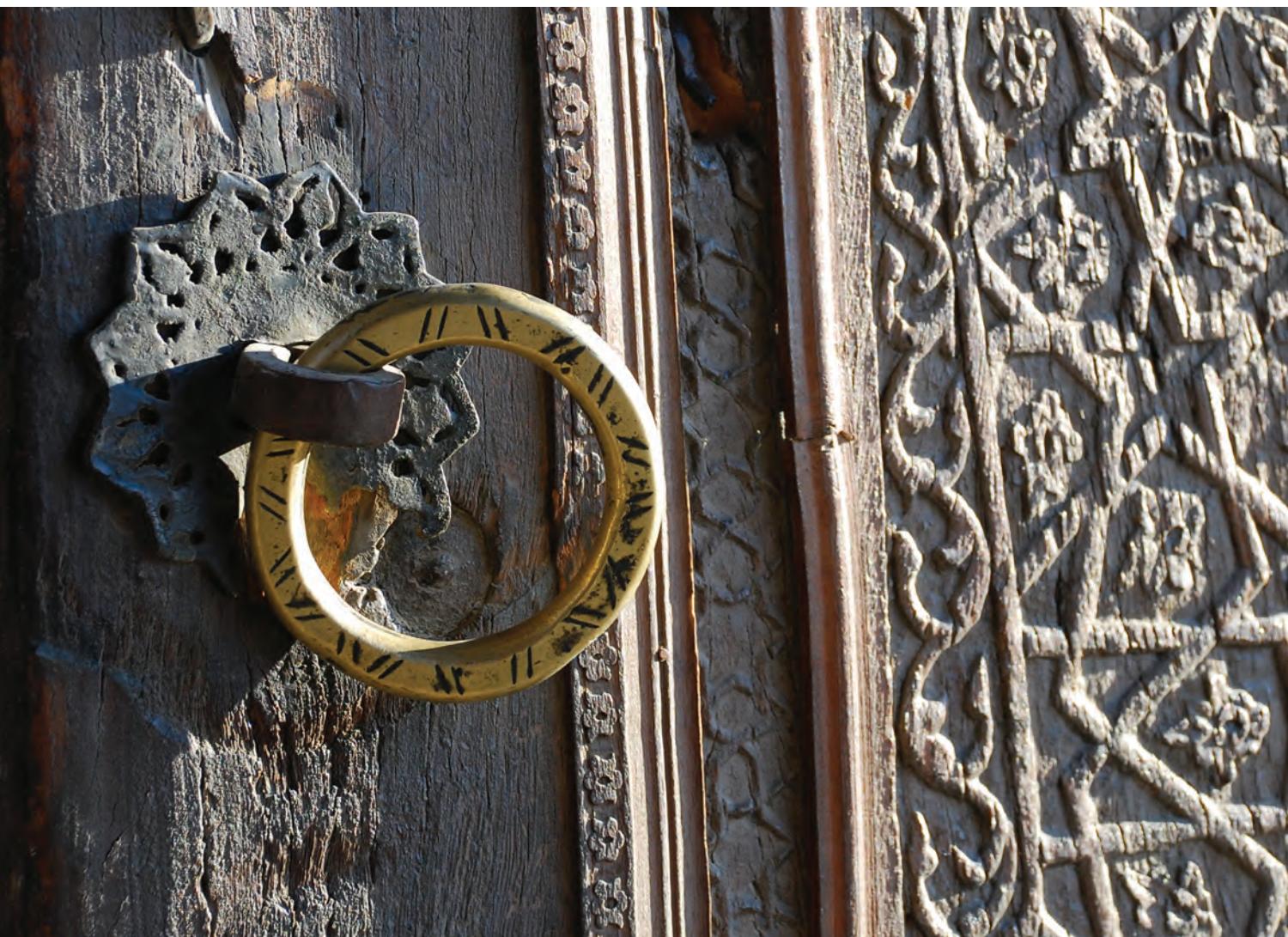
Компания дает гарантию качества на любом этапе бизнес-процессов. Гарантия цены, возврат денег в любое время, и даже после продажи квартир компания продолжает заботиться о клиентах, их пожеланиях и дальнейшей благоустроенной объекта. Подтверждением качества является и то, что по воронке продаж 70% клиентов приходят по рекомендации жильцов, остальные 30% – это те, кто узнали по рекламе.

Вся наша команда желает читателям журнала исполнения самой грандиозной мечты и новых приобретений этой весной! Мы с радостью ждём новых жильцов и будем продолжать дарить уют, комфорт и счастье Вам и Вашим близким!

ЖК «Дустлар»  
Юнусабадский р-н, Ц-5



# The Millennia-old Traditions of BUKHARA'S DOORS



Тысячелетние традиции  
**БУХАРСКИХ ДВЕРЕЙ**

*Sacred Bukhara has been adorning the Earth for almost three thousand years. The city witnessed boundless hordes of nomadic conquerors and relished the unprecedented boom of the Oriental Renaissance. Each era, dynasty, generation and ruler have left their trace upon the ancient land.*

Прекрасна священная Бухара. Город стоит на земле почти три тысячелетия. Он повидал на своём веку и океаны конниц кочевых завоевателей, и невиданный всплеск восточного ренессанса. Каждая эпоха, династия, поколение и правитель оставляли свой след на древней земле.

Достаточно упомянуть величественный 47-метровый минарет Калян, при осмотре которого, рассказывают, беспощадный Чингисхан так запрокинул голову, что с него упал подбитый мехом боевой шлем. Тогда Потрясатель Вселенной, который стирал с лица земли целые города, неожиданно для войска приказал не трогать минарет, вынудивший обнажить голову самого Тимурулана.

А есть ещё мавзолей Саманидов, не потерявший за минувшие 1000 лет ни йоты своей красоты.

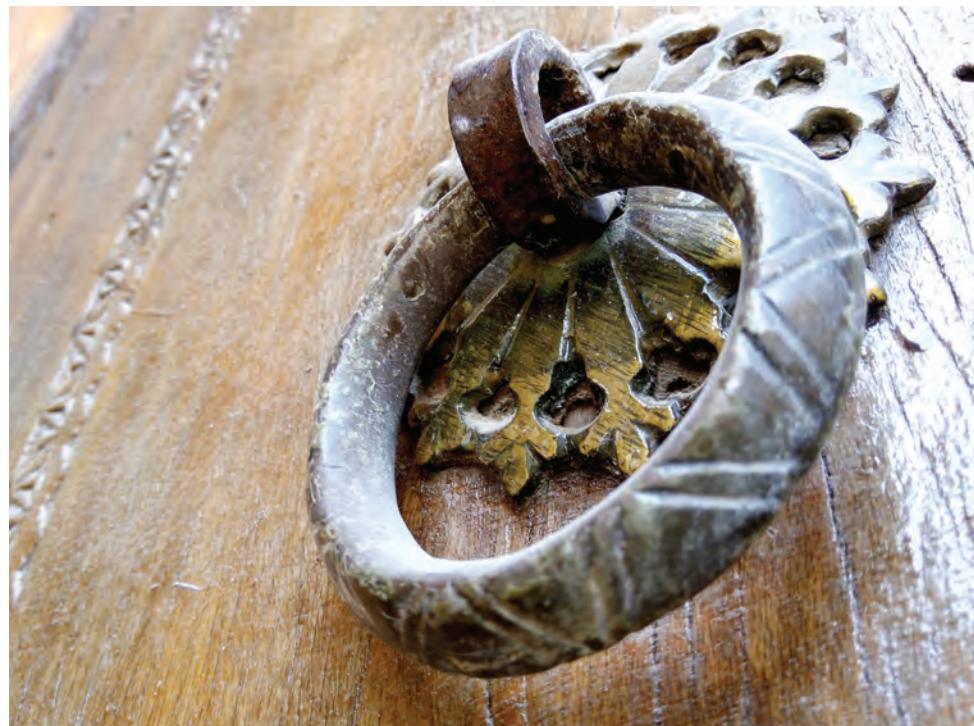


One of Bukhara's most characteristic marks is the 47-metre Kalan minaret. In order to see its top, ruthless Genghis Khan is reported to have tossed his head so high up that his fur-lined helmet dropped onto the ground. This made the Shaker of the Universe, who had used to wipe entire cities off the earth's surface, change suddenly his mind and keep the minaret that had forced Temujin himself to uncover his head intact.

There is another jewel, the Samanid mausoleum, which has not lost a jot of its beauty for the past 1,000 years.

Traditional domed trade centres have remained occupied by jewellers, saddlers, blacksmiths and engravers, as they were centuries ago.

The Chashma Ayub mausoleum associated with the Biblical Job (Ayub), who, according to a



legend, created an inexhaustible spring by hitting his staff against the ground, captures people's attention by its unusual pointed domes. Currently, the mausoleum houses Bukhara's museum of irrigation, where one can learn that in ancient times the capital of the Emirate of Bukhara featured 100 khauzes (pools) and 80 bathhouses, 60 of which were for men and 20 for women.

Tourists often admire the four turquoise minarets of the Chor Minor mosque, the impregnable walls of the Ark Fortress and places associated with the life, activities and asceticism of the seven Sufis, but...

But both regular groups of tourists directed by experienced guides and single visitors of Babylon's peer like to go deep into the labyrinths of Bukhara's curvy lanes. The city's guests are always attracted by the exoticism of the ancient quarters, revealing mosques and tombs of holy persons in most unexpected places.

Therefore, it should not come as a surprise that the wooden doors of Bukhara's mausoleums, madrasahs and private houses, highly diverse in appearance and style but all equal in their beauty, equipped with chased door knockers, rank as one of the city's most popular attractions.

Do you know what Bukharans used as a doorbell in former times, which still can be seen on some of the older doors in Bukhara? Do you know why, in order to enter a house, some guests chose to knock a hammer attached to the door against

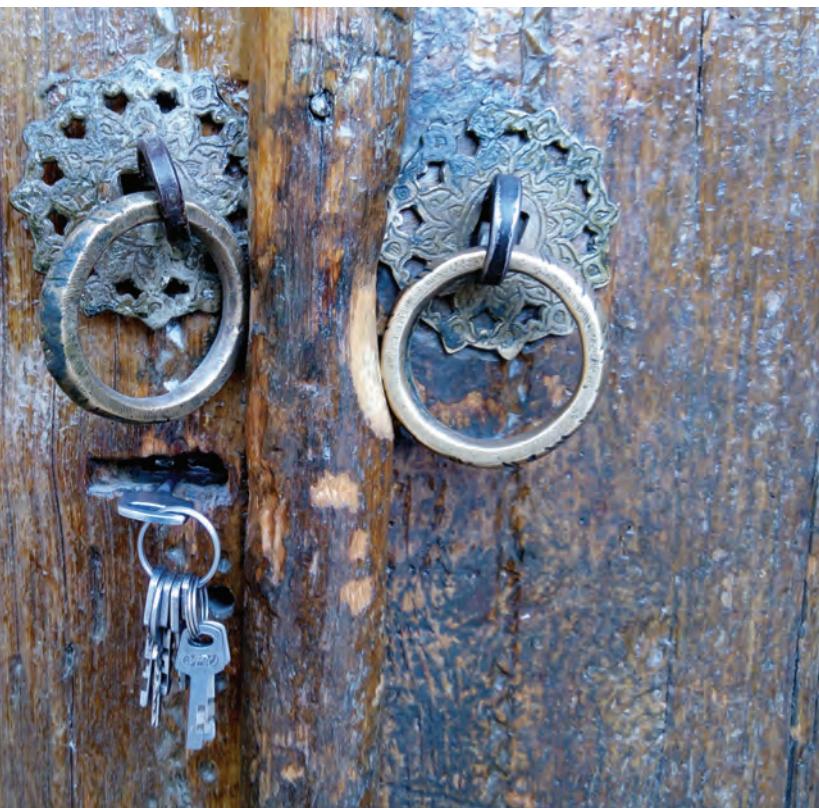
Веками стоят торговые куполы ювелиров, шорников, кузнецов, чеканщиков.

Необычны островерхие купола мавзолея Чашма-Айюб, где, как уверены бухарцы, сам библейский Иов-Айюб ударил посохом и открыл неиссякаемый до сего дня источник воды. В наши дни в мавзолее расположен музей ирригации Бухары, в котором можно узнать о том, что в далёкие века в столице Бухарского эмирата находилось 100 хаузов-водоёмов, 60 мужских и 20 женских бань.

Туристы любуются четырьмя бирюзовыми минaretами мечети Чор-Минор, неприступными стенами крепости Арк, местами, связанными с историей жизни и подвижничества семи суфииев, но...

Но и организованные группы во главе с многоопытными гидами, и одиночные гости ровесника Вавилона любят углубляться в хитросплетения извилистых улочек Бухары. Гостей города привлекает экзотика древних кварталов, рассыпанные в самых неожиданных местах мечети и усыпальницы святых.

Не будет никаким преувеличением утверждение, что одной из самых притягательных достопримечательностей города выступают (не удивляйтесь!) совершенно разные, но одинаково прекрасные двустворчатые двери и ворота частных домов, мавзолеев, медресе Бухары с их чеканной работы кольцами и молотками.





a chased plate in the upper part of the gate, while others used a copper ring in the middle?

Here we shall reveal the secret known to but a few of those who have visited the city even dozens of times.

In the days of yore, the rules of intersexual behaviour were much stricter, and houses were divided into the men's section and women's section. The women and girls of a household were not allowed to show their faces to men that did not belong to their family. So, in order to avoid the undesirable encounter, outside men were to use the copper ring in the middle of the door. The sound of the ring encouraged the host or one of the family's men to receive such guests at the entrance. On the other hand, a female relative or a friend of the family that came to see her nephews or sisters-in-law with a bundleful of dainties was to knock with the hammer on the right upper corner of the door. The hosts' seasoned ear could easily distinguish the sound of the copper ring from that of the iron hammer, which enabled them to avoid any awkwardness.

I was surprised when, being on an excursion into the Spanish Alhambra palace, the last stronghold of the Andalusian caliphs, I came across door rings that resembled so much the ones adorning



Знаете ли вы, что в прежние времена замечало жителям Бухары дверной звонок и сохранилось до сегодняшнего дня на исторических бухарских дверях? Приходилось ли вам слышать, в чём секрет того, что, перед тем как войти во двор, гость или гостья имели возможность выбрать – постучать ли им молоточком о кованую пластиинку в верхней части двери или погреметь медным кольцом посредине двери?

Мы сейчас раскроем вам секрет, о котором знают далеко не все, кто посещал Бухару даже десятки раз.

В прежние времена, когда дворы были разделены на внешнюю, «мужскую», половину и «ичкари» – женскую половину, нравы были довольно строги. Женщины и девушки дома не казали лица своего сторонним мужчинам. И чтобы избежать нежелательной встречи, гость-мужчина пользовался средним медным кольцом. На звук кольца гостя выходил встречать хозяин дома или кто-то из мужчин. Тётушка или кумушка, пришедшая навестить подругу или племянников с целым тугуном – узлом вкусностей, стучала молотком в верхней правой части двери. Звуки, издаваемые медным кольцом или железным молотком, совершенно различны, поэтому они легко определялись натренированным слухом хозяев и никаких неловкостей не возникало.

Удивительное дело, в Испании, прогуливаясь в составе экскурсии по дворцу Альгамбра, цитадели последних андалузских калифов, я видел дверные кольца, поразительно



the doors of Bukhara, one of the most romantic and appealing cities on earth.

Please, have a look at the picture at the end of the publication. Could you guess without suggestion that the ring on the left was taken in Spain in January 2014, and that on the right – in Bukhara in 2016?

Be sure to visit Uzbekistan. And once you are there, never miss a chance to arrive in Bukhara and walk for a couple of hours in its narrow streets. You will easily take a hundred of amazing pictures, which can make jealous the other seven billion photographers around the globe. And we do not worry about you, as you know now how to knock on the locked doors of the Bukharans.

And remember that the hearts of the people of Bukhara are always open to you.

Bakhtiyor Nasimov

Photos by author

напоминавшие столь родные сердцу двери Бухары – одного из самых романтических и притягательных городов планеты Земля.

Посмотрите на снимок, завершающий публикацию. Смогли бы вы определить без подсказки, что левое кольцо сфотографировано в Испании в январе 2014 года, а правое кольцо – в Бухаре в феврале 2017 года?

Обязательно приезжайте на отдых в Узбекистан. Всенепременнейше посетите Бухару и сделайте всё, чтобы поплутать хотя бы пару часов по улочкам древнего города. Вы играючи отснимите сотню изумительных кадров, которые заставят позеленеть от зависти остальные семь миллиардов фотографов планеты. И мы спокойны за вас, потому что вы теперь знаете, как стучаться в закрытые двери города.

Помните: сердца бухарцев распахнуты для вас всегда.

Бахтиёр НАСИМОВ

Фото автора



*jimzo*  
PREMIUM



# Широкие возможности открывания подъёмно-раздвижных систем

Ул. Абдулла Кадыри, 24.

+99871 203 00 00

Товар сертифицирован

# Thousand and one pieces of magic at **THE TASHKENT FASHION WEEK**

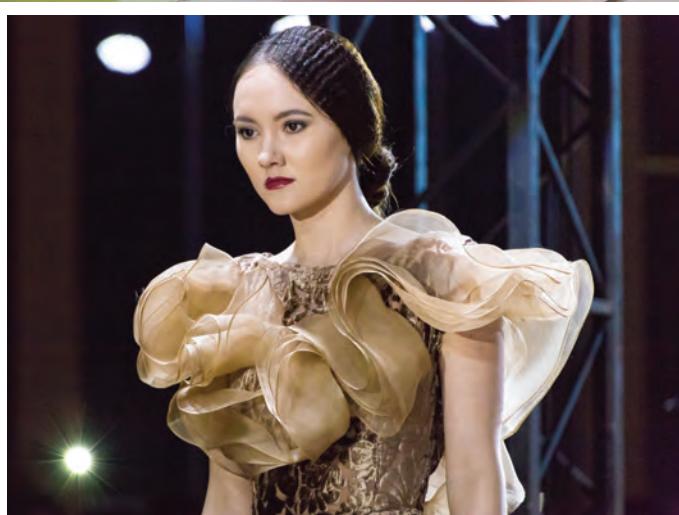


# 1000 и одно волшебство **ТАШКЕНТСКОЙ НЕДЕЛИ МОДЫ**



The phrase ‘for one week the city became the fashion capital of the world’ commonly used by journalists to describe a major fashion festival is often an exaggeration. However, what took place in Tashkent can be exaggerated but to the smallest degree. Talented and eminent designers with wonderful collections of clothes and fashion industry experts from Iran, Italy, Kazakhstan, China, South Korea, Kuwait, Kyrgyzstan, Latvia, Poland, Russia and Tajikistan arrived in the Uzbek capital. The event was arranged by the Osiyo Ramzi Association of Fashion Designers and Stylists of Uzbekistan.

Variety was the main distinguishing feature of the fashion week. The numerous foreign designers took a lively interest in the highly diverse traditional Uzbek textiles at the Artistic Uzbek Fabrics exhibition. The Traditional Dress festival, at which 24 designers showed 180 articles of clothes, all so diverse yet so equally beautiful, produced even greater interest.



Обычно авторы немного преувеличивают, когда пишут: «на время проведения фестиваля моды город стал мировой столицей моды». В нашем случае если это и преувеличение, то совсем не намного. В столицу Узбекистана на неделю съехались талантливые и известные дизайнеры, авторы коллекций одежды и эксперты fashion-индустрии из Ирана, Италии, Казахстана, Китая, Кореи, Кувейта, Киргизии, Латвии, Польши, России и Таджикистана. Главный организатор Недели моды – Ассоциация дизайнеров Узбекистана «Осиё рамзи».

Особенностью недели моды была её разновекторность. Зарубежные мастера увлечённо знакомились с разнообразием узбекского традиционного национального текстиля на выставке «Узбекские художественные ткани». Надо ли говорить о том живом интересе, который вызвал фестиваль «Национальное платье», в ходе которого 24 автора продемонстрировали 180 изделий самых разных, но всегда прекрасных фасонов.



The original and inimitable women's clothes from Karakalpakstan traditionally caused a little sensation. The rich colors of the Karakalpaki embroidery and the high diversity of its ornamentation reflect this people's artistic and aesthetic world-view, which has been forming for many centuries.

Stylists from Bukhara aroused much interest with their items made of karakul and Persian lamb and covered with decorative designs printed in a special way – an ancient craft, which the Bukharian masters are reviving successfully.

The Tashkent fashion week included master classes for local designers, makeup artists and students of universities and colleges. Young and renowned artists from Uzbekistan and other countries showed their work at the festival. Each collection in the key parts of the show was the result of collaborative efforts of several teams of designers.

The total number of items of exclusive fashionable clothes showed on the catwalk was 956, not 1,001.

Well, we exaggerated slightly, anyway.

Ayzada NURUMBETOVA  
Photos by Yuriy KORSUNTEV



Традиционно небольшой, но фурор произвели каракалпакские женские костюмы – самобытные и неповторимые. С богатой цветовой гаммой каракалпакской вышивки связан огромный мир орнаментальных образов и веками складывавшийся художественный и эстетический опыт народа.

Событием также стало участие мастеров из Бухары, которые возрождают мастерство производства набойки; были представлены модели одежды из бухарского каракуля и каракульчи.

Ташкентская неделя моды вобрала в себя и мастер-классы для местных дизайнеров, студентов университетов, учащихся профессиональных колледжей и визажистов. Прошли также авторские показы местных и зарубежных маститых и молодых дизайнеров. Над каждой коллекцией ключевых показов работали десятки дизайнерских команд.

Всего на подиуме зрители увидели 956 полноценных моделей эксклюзивной модной одежды, не 1001.

Но мы же сразу сказали, что чуть-чуть преувеличим.

Айзада НУРУМБЕТОВА

Фото Юрия КОРСУНЦЕВА



# SPRING as a State of Mind

## ВЕСНА как состояние души

Spring in Tashkent is so bright, special and atmospheric it may be regarded as a state of mind rather than a season. The weather at this time is unpredictable but always wonderful – cool rain and brilliant sunshine can but adorn the marvelous landscapes.

Nature wakes up early in Uzbekistan. Apricots, cherries and peaches adorning most of the roads and streets blossom in early March, emitting delicate aromas and turning the city and its neighborhoods into one beautiful picture. The streets are covered with a green carpet and become literally buried in the pinkish white froth of flowering trees. The awakening nature have a positive impact on the Tashkenters: they turn particularly friendly, and even unacquainted people greet each other with a smile.

Children, photographers and other romantic creatures do their best to stay outdoors as long as possible, while every minute spent inside makes them suffer. Everyone knows: the period of the mild and warm weather is short and the hot days are very near ahead.

March is usually cool and rainy, and early spring is even richer in precipitation than autumn, with about 75 mm occurring in this period. By around mid-April the weather in Tashkent turns dry and warm. This is the best time to visit Uzbekistan. The temperature does not rise above 27°C, nor does it drop below 22°C, which is good for those who cannot endure heat and those who do not like cold. Until late May Tashkent looks nicely bright and green – a perfect time for walks and philosophic contemplation. And if you do not let this period pass unnoticed, if you put off some unnecessary business and allow yourselves to be absorbed in observing and enjoying the beauty, you will remain charged with the positive energy of the spring sun for the whole year.

Olesya TSAY

Photos by Alla GAJEEVA, Yuriy KORSUTSEV and Igor TEN



За свою яркость и особенную атмосферу ташкентская весна вполне может называться не временем года, а состоянием души. Погода в этот период непредсказуема, зато всегда хороша: и прохладные дожди, и солнечные дни только украшают красочные пейзажи.

Природа в Узбекистане оживает рано. Абрикосы, вишня и персики, высаживаемые вдоль дорог, цветут уже в начале марта, источая тонкий аромат и превращая город и его окрестности в живописную иллюстрацию. Улицы покрываются зелёным ковром и словно утопают в розово-белой пне цветущих деревьев. Пробуждение природы положительно влияет на характер ташкентцев: люди становятся ещё приветливей, и даже незнакомцы улыбаются друг другу.

Дети, фотографы и романтики начинают считать потрясной каждую минуту в помещении, и стараются всё свободное время проводить на улице. Все знают: период нежных тёплых дней продлится недолго, жара уже близко.

Март обычно дождлив и прохладен: даже осень не так щедра на осадки, как начало весны (в среднем 75 мм). А ближе к середине апреля в Ташкенте становится сухо и тепло. Для визитов в Узбекистан это самый подходящий период. Температура не поднимается выше 27° по Цельсию и не опускается ниже 22°, что одинаково хорошо и для тех, кто не переносит жару, и для тех, кто не любит холода. До конца мая в Ташкенте будет приятно, зелено и ярко: хорошее время для многочасовых прогулок и философского созерцания. И если не игнорировать этот период, не зарываться в дела, а наблюдать красоту, замечать её и наслаждаться ею, то солнечного заряда позитива хватит потом на целый год.

Олеся ЦАЙ

Фото Аллы ГАЖЕВОЙ, Юрия КОРСУНЦЕВА и Игоря ТЕНА









# The Song of Porcelain by **RIMMA GAZALIYEVA**



Песнь фарфора  
**РИММЫ ГАЗАЛИЕВОЙ**

Some poets believe that human soul is like porcelain. Porcelain is pure, ringing and vulnerable. A broken porcelain cup can never be repaired, however carefully you glue the pieces together. Yes, it will look whole, but it will never ring anymore. Perhaps, the reason is that, apart from heating their articles with fire, masters of porcelain making imbue them with the warmth of their souls. Only thus can they obtain the ringing and graceful porcelain items, which play like a rainbow in the sun and, like other genuine works of art, adorn our life. Rimma Gazaliyeva, an artist, sculptor and ceramicist, a true master that has developed her own school of making porcelain kitchenware and statuettes, lives and works in Uzbekistan.



Не случайно поэты душу человека уподобляют фарфору. Фарфор чист, звонок и хрупок. Разобьётся фарфоровая чаша – и всё, уже не восстановить, даже если искусно склеить. Внешне целая чаша звенеть больше никогда не будет. Возможно, причиной тому то, что мастера при создании белоснежных творений, помимо жара огня, вкладывают и своё душевное тепло. Только тогда получаются звонкие изящные изделия, переливающиеся на солнце всеми цветами радуги и, как подлинные произведения искусства, украшающие нашу жизнь. В Узбекистане живёт и творит Римма Газалиева – художник, скульптор, керамист, – которая создала свою школу изготовления фарфоровой посуды и статуэток.

Rimma Gazaliyeva was born in Fergana Valley. She graduated from the Benkov School of Art in Tashkent and later from the Tashkent State Institute of Art.

Rimma worked as chief artist at the Kuvasay porcelain factory.

In the first years of independence (1994) she opened a workshop together with her husband. The artist is a member of the Academy of Arts of Uzbekistan since 1999.

Her first solo exhibition took place in 2004.

Gazaliyeva's works are exhibited in Australia, Austria, England, Germany, Greece, India, Italy, China, Poland, Russia, USA, France, Czech Republic and Japan.

Римма Газалиева родилась в Ферганской долине.

Закончила Республиканское художественное училище им. П. Бенькова в Ташкенте, а затем и Ташкентский государственный театрально-художественный институт.

Работала главным художником Кувасайского фарфорового завода.

В первые годы независимости, в 1994 году, вместе с мужем открыла собственную мастерскую.

Член Академии художеств Узбекистана с 1999 года.

Первая персональная выставка состоялась в 2004 году.

Работы Газалиевой украшают коллекции в Австралии, Австрии, Англии, Германии, Греции, Индии, Италии, Китае, Польше, России, США, Франции, Чехии и Японии.

### RIMMA GAZALIYEVA'S RULES OF LIFE

- In porcelain I can achieve what others can't.
- To be an artist means refusal from many temptations. You must be fully devoted to art.
- My idols are many-sided Mikhail Vrubel talented in drawing, painting and ceramics decoration and Chinghiz Akhmarov.
- It is most important that you never give up in any circumstances, as everything is possible.
- I love spring and daytime from sunrise until sunset.
- I like black-and-white in porcelain, while in other things I prefer harmonious combinations of colors.
- I appreciate people who can complete what they plan to do.
- 'All will pass. And this will pass, too.'



### IMITATING NO ONE AND NEVER REPEATING HERSELF

Whenever you visit Rimma Gazaliyeva's workshop situated in a densely populated quarter in Chilanzar, one of Tashkent residential districts, you always find her engaged in her work. The day we met she was decorating her white porcelain with atlas designs characteristic of the traditional Uzbek satin fabrics. The lagans (dishes) of different size hanging on the walls of the workshop, graceful teapots and tea bowls standing on numerous shelves and all other types of kitchen utensils decorated with tiny flowers on a bent almond twig and tulips hiding their faces from sunlight struck me with their beauty.

'All children like to draw,' says Gazaliyeva, 'and it was my favorite occupation, too. But not all mothers bring their kids to specialized art schools. It was there that I rediscovered visual arts, and particularly the art of painting on porcelain, which became the meaning of my whole life. After the

### НИКОМУ НЕ ПОДРАЖАЙ И НЕ ПОВТОРЯЙСЯ

Когда бы вы ни посетили мастерскую Риммы Газалиевой, расположенную в одном из густонаселённых кварталов Чиланзара, она всегда занята творчеством. В день встречи мастер расписывала белый фарфор атласными узорами. Ляганы разных размеров, развесанные на стенах мастерской, изящные чайники и пиалушки на полках, различная посуда, расписанная мелкими цветками на изогнутой ветке миндаля, тюльпанами, укрывающимися от солнца, поражают своей красотой.

– Все дети рисуют, – рассказывает Газалиева. – И у меня это было любимым занятием. Но не всех мамы приводят в художественное училище. Там я вновь открыла для себя изобразительное искусство, особенно роспись по фарфору, которая стала смыслом моей жизни. После этого продолжила учёбу в Ташкентском государственном театрально-художественном институте, на отделении керамики. В процессе учёбы поближе познакомилась с историей керамики, её специфичностью, секретами керамических школ Ферганы, Бухары, Самарканда, Хорезма и Ташкента. Моя дипломная работа состояла из коллекции ляганов, посвящённых древнему, неповторимому Ташкенту и выполненных в технике сграффито.

Практику Римма проходила в запасниках Эрмитажа, где ознакомилась с мировыми образцами фарфоровых и керамических изделий. Тогда она и поставила перед собой цель – создавать особенные изделия, никому не подражая и не повторяясь.



school I continued my education at the Tashkent State Institute of Art, where I studied at the ceramics department. There I learnt the history of ceramics and the material's specific characteristics and knew the professional secrets of the ceramic schools of Fergana, Bukhara, Samarkand, Khorezm and Tashkent. My degree work consisted of a series of lagans performed in the sgraffito technique, which were dedicated to inimitable ancient Tashkent.'

Rimma received her practical training in the storerooms of the Hermitage, where she acquainted herself with porcelain and ceramic specimens brought from all over the world. It was then that to create unique things, without imitating anyone or repeating herself, became her main goal in life.

#### SATIN, ADRAS, SUZANI, POMEGRANATE AND CALLIGRAPHY

Only a couple of decades ago almost all crockery in Uzbekistan was decorated with 'cotton' patterns. Rimma began searching other forms in the Uzbek culture, which would diverge from the accepted standards. Finally, she found what she wanted and began to ornament her porcelain with the traditional atlas, adrás and suzani designs. She hit the mark: her works grew quite popular. Today Gazaliyeva's collections of porcelain are held in high esteem by connoisseurs of crockery around the globe.

'I am very strict on myself and very disciplined in my work, as I don't want my clients to be disappointed,' says the artist. 'I try to put my heart into what I make. The process is not easy – painting, firing and then cooling. And while I do it every day, I am nervous as if I am just a novice. People often

«АТЛАС», «АДРАС», «СЮЗАНЕ», «ГРАНАТ»

Ещё пару десятков лет назад чуть ли не вся посуда в Узбекистане была расписана исключительно «хлопковым» узором. Римма же начала искать другие формы, присущие нашей национальной культуре и далёкие от однотипности. Со временем её мечта сбылась: она решила расписывать фарфоровые изделия и посуду национальными узорами «атлас», «адрас» и «сузане». И угадала: узоры пришли по душе ценителям фарфора. Сегодня фарфоровые коллекции Газалиевой ценят во всём мире.

– Я очень требовательна к себе, к своей работе, чтобы не было стыдно перед ценителями, – говорит художник. – Стараюсь вкладывать в работу всю свою душу. Процесс изготовления нелёгок: роспись, обжиг, охлаждение. И хотя я этим занимаюсь ежедневно, каждый раз волнуюсь как начинающий художник.



#### ПРАВИЛА ЖИЗНИ РИММЫ ГАЗАЛИЕВОЙ

- В фарфоре могу сделать то, что другим недоступно.
- Быть художником означает отказ от многих соблазнов. Искусству надо отдаваться полностью.
- Мой кумир – Михаил Врубель во всех проявлениях его таланта: в графике, живописи, керамике, – а ещё Чингиз Ахмаров.
- Главное – не унывать ни при каких обстоятельствах, потому что ничего невозможного нет.
- Весну люблю и дневное время от рассвета до заката.
- В фарфоре нравится чёрно-белый цвет, в остальном предпочитаю гармоничные сочетания.
- Ценю умение доводить дело до конца.
- «Всё проходит. И это пройдёт».



ask me about the materials and paints I utilize, whether or not they can stand long use. And I answer that, in addition to being resistant to various chemicals, they are environment friendly and safe for one's health and, moreover, they do not grow less bright and colorful with time.'

The traditional designs in Rimma Gazaliyeva's works, such as atlas, adras, suzani, pomegranates and various types of calligraphy, are amazingly beautiful. Tulips, roses, peppers, intricate plant and geometric patterns and flowing water – all this is natural and unique.

'I am often asked why I apply traditional Uzbek motifs. And the answer is simple: because I was born and grew up here, in Uzbekistan. This country enabled me to achieve this success. I am infinitely happy to live here. To depict the history, culture and spirit of my dear motherland has become the meaning of my life. The pattern on this lagan is called *abr* – a special design used in the decoration of traditional Uzbek women's clothes. Now, have a look at this tea bowl making a set with the lagan. If you place it bottom up, it reminds you of the domes and vaults in the ancient minarets and madrasahs – the architectural monuments of our country. I believe that every item we use in our everyday life must serve to develop our culture and spirituality.'

Tourists visiting Uzbekistan are always happy to buy the porcelain with the atlas pattern. This makes artist Rimma Gazaliyeva, who believes that every thing people use in their everyday life must evoke inspiration in them, feel very proud that items decorated in traditional Uzbek ornaments are brought to the homes of people in remote countries to adorn their lives.

Nigora UMAROVA

Photos by Lilia NIKOLENKO, Umar KURBANOV



Часто задают вопросы о материалах, о красках, которыми расписывают работы. Надёжны ли краски, не сойдут ли при долгом использовании? Нет, отвечаю, краски не только устойчивы к различным химическим средствам, но и экологически чисты и безопасны для здоровья, не теряют своей яркости и сочности цветов.

Национальные узоры и каллиграфические мотивы в работах Риммы Газалиевой поражают своей красотой. Тюльпан, роза, перец, кружевные узоры, зелень, текущая вода выделяются своей неповторимостью и естественностью.

– Меня часто спрашивают причину обращения к национальным мотивам. Причина проста – я здесь родилась, выросла. Этот край дал мне возможность достичь таких успехов. Бесконечно счастлива жить в Узбекистане. Отображать в фарфоре историю, культуру, дух любимого края стало смыслом моей жизни. Вот этот узор на лягане называют «абровым» – так называется особый узор на женских узбекских тканях. Теперь посмотрите на пиалу этого лягана. Если перевернуть такую пиалу донышком вверх, то она похожа на памятники культуры нашей страны – купола и своды старинных минаретов, медресе. Верю, что каждое изделие в повседневной жизни должно служить формированию и развитию нашей духовности.

Туристы, посещающие Узбекистан, охотно увозят с собой фарфоровую посуду с атласным рисунком. Тогда Газалиеву, которая уверена, что каждый предмет повседневного обихода должен воодушевлять человека, охватывает гордость за то, что изделия с узбекскими национальными узорами войдут в дома людей в далёких странах и украсят их жизнь.

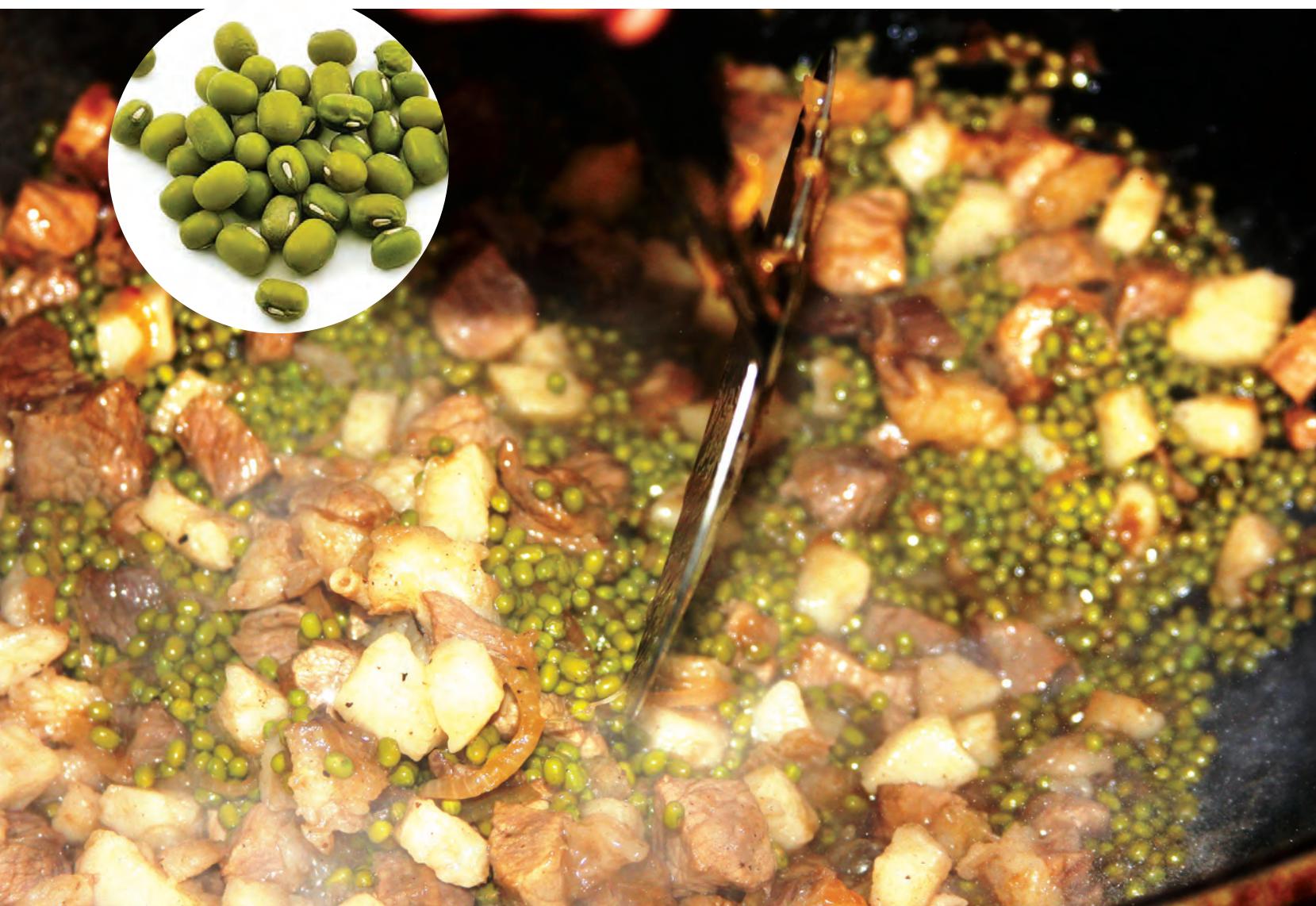
Нигора УМАРОВА

Фото Лилии НИКОЛЕНКО и Умара КУРБАНОВА



# MASHKICHIRI.

A secret Dish for the Initiated



МАШКИЧИРИ.

Тайное блюдо только  
для своих

Mashkichiri is a traditional Uzbek dish popular throughout Uzbekistan. Mashkichiri's main ingredients are mung beans, rice, meat and vegetables. The dish is a thick porridge of a special kind, nourishing and calorific, which is quite hard to cook. Mashkichiri is usually offered at traditional teahouses, and cooks specializing in making the dish are held in high esteem in Uzbekistan.

#### 'HIS HOLINESS MASHKICHIRI'

Would you like to become one of the initiated? Then, travelling in Uzbekistan, make sure that you are invited for a mashkichiri. A very special dish. Truly traditional. Only for the knowing. Mashkichiri is never served at restaurants. A European cook specializing in food design would, probably, be shocked at the sight of mashkichiri. Though people accustomed to observing lobsters with pincers and shrimps on plates can hardly be surprised by anything. Mashkichiri is incredibly delicious and very unusual, resembling no other food in no other country. However, authentic mashkichiri is as tasty as it is modest in appearance. This is, perhaps, the reason why it is not included in the Uzbek ceremonial food and does not go hand in hand with pilaf. Nevertheless, true connoisseurs of the Uzbek cuisine can hardly enjoy anything more than the thick, hot mashkichiri which literally melts in your mouth. Therefore, we call one of the dishes 'His Majesty Pilaf,' while the other is entitled 'His Holiness Mashkichiri.' An eminence grise of the Uzbek kitchen.

#### THE MASHKICHIRI PHILOSOPHY

But fine words butter no parsnips. Let us go down to the business of cooking mashkichiri. Mashkichiri is best if cooked in a cauldron over open flames, using wood as fuel. However, mashkichiri is no less delicious if made on a gas or electric cooker. Understanding the mashkichiri philosophy is the crucial moment in the process.

There are many ways of making mashkichiri in Uzbekistan. The meat varies according to the parts of the body it is taken from and the ways it is cut. The food's taste also depends on the ratio of rice to mung beans and the quantities and types of vegetables and spices. Some versions of mashkichiri contain no meat, with *dumba* – fat from a sheep's tail – alone added to the food while cooking and arranged on top of the dish in fried slices when serving. The only invariable ingredients are rice and mung beans, their combination endowing the food with special harmony.

Water is also one of the key secrets of mashkichiri. Its shortage at different cooking stages may make the dish dry or burning. The dish is very viscous and thick, and the risk of burning is quite high. So, a cook must have special knowledge of regulating heat intensity and amount of water at various stages throughout the cooking.

All this complex process makes it hard to guess how cooks at teahouses manage to prepare the dish in giant 100-liter cauldrons



#### «ЕГО СВЯТЕЙШЕСТВО МАШКИЧИРИ»

Хотите, мы примем вас в «свои»? Тогда, будете в Узбекистане, обязательно напроситесь на машкичири. Особое блюдо. По-настоящему народное. Только для тех, кто понимает. Машкичири не подают в ресторанах. Европейский повар, специалист по фуд-дизайну, наверное, упал бы в обморок от вида машкичири. Хотя что могут понимать в красоте машкичири люди, которые не пугаются омаров с клешнями или креветок на тарелке? Словом, машкичири – блюдо с потрясающим, невероятным вкусом. Не похоже ни на одно другое. Сколь восхитителен вкус правильно-го машкичири, столь мало презентабелен его вид. Наверное, потому он не вошёл в разряд блюд праздничных, наряду с пловом. Однако для знатока узбекской кухни нет большего праздника вкуса, чем густой, горячий, тающий на языке машкичири. Если плов мы назовем «Его Величество Плов», то машкичири – «Его Святейшество Машкичири». Эдакий серый кардинал узбекской кухни.

#### ФИЛОСОФИЯ МАШКИЧИРИ

Но сколько ни говори «халва», во рту сладче не станет. Перейдём к делу. К процессу приготовления машкичири. Особый вкус имеет машкичири, приготовленный на открытом огне, в казане, на очаге, на дровах. Но и на обычной газовой или электрической плите получается не менее вкусным. Тут главное – понять «философию» блюда.

**Машкичири – популярное в Узбекистане блюдо национальной кухни. Основные компоненты: маш, рис, мясо и овощи. Сытное и «энергетическое» блюдо представляет из себя особую вязкую кашу и достаточно трудоёмко в приготовлении. Обычно готовят машкичири в традиционных чайханах. Мастера приготовления сырной каши из маша очень почитаемы.**

## MASHKICHIRI'S MAGIC INGREDIENTS

To make a mashkichiri you need the following ingredients: 1 kg of mung beans, 700 g of short-grain rice, 1 kg of meat (beef or mutton flesh), 10-12 onions (you need much onion, actually), 1 kg of carrots, 250 g of fat from a sheep's tail and 800 ml of oil. Spices: ground coriander and zeera and 1 hot pepper.

This quantity of food requires at least 9 teaspoonfuls of salt. Add more salt to taste.

without a single fault. Moreover, the skimmer they use is more like a paddle in form and size than an ordinary kitchen utensil.

## A DISH FOR ANY WEATHER

So, mashkichiri is ready. Serve it in a moderately deep dish (lagan), as thick mung beans require much time to cool.



## THE SACRAMENT OF COOKING

Like any other type of beans, mung beans may cause some discomfort in your digestive tract. Keeping the mung beans in cold water for some time before cooking will considerably reduce the risk of digestive troubles. This procedure is not essential, though. However, it is highly recommended that you remove all foreign particles from the rice and mung beans and wash them carefully prior to the cooking.

Cut the meat and fat into small pieces. Cut the onions into semi-circular slices and the carrot into long thin pieces or small cubes (both are acceptable).

Fry the fat cubes in a cauldron until they are dry. Take the dry pieces of fat out of the cauldron. Add oil and heat it to a great degree. Put all the sliced onion into the cauldron. Stirring it occasionally, fry the onion until it is yellowish brown. Add the meat to the onion and fry until the meat becomes light brown. Then add the carrot and stir. Heat the substance until the carrot diminishes in volume and the slices become soft. Add the ground seeds of coriander and zeera while frying.

Add approximately one liter and a half of water of an indoor temperature. Pour the washed mung beans. The water must be above the beans by 3-4 cm. Add more water if there is not

enough of it. Both beans and rice are excellent absorbents. So, if you fail to control the water level, the food will burn inevitably. You can maintain the level of water by adding boiled water cooled to an indoor temperature from time to time.

As soon as the water is boiling, make the fire as slow as possible and stew the substance, until the beans' green peel breaks. While stewing the beans, stick the hot pepper into the substance and keep it there for 20-30 minutes to make the dish a somewhat spicy and then remove it.

As the peel of the beans breaks, add the rice and stir. Ensure there is enough water for the rice to swell. It may seem to you that rice and beans can absorb any amount of water, without end. Only now you can add salt. Mung beans do not like being salted before the proper time.

## ВСЕПОГОДНОЕ БЛЮДО

Машкичири готов. Подавайте его на блюде (лягане) средней глубины. Так как маш из-за своей густоты остывает долго. Готовое блюдо посыпьте шкварками думбы. В качестве дополнения к машкичири замечательно подходит холодный катык – обычный или заправленный зеленью, солью и красным перцем.

Машкичири горячит кровь и восполняет утраченные силы, как физические, так и душевые. Блюдо очень сытное и калорийное. Но о каких диетах можно думать, когда маш-

够的。豆子和米都是很好的吸水剂。所以，如果你不能控制水位，食物会不可避免地烧焦。你可以通过添加煮沸的水来保持水位，以适应室温。

一旦水开始沸腾，就将火调至慢火，直到豆子的绿色外皮破裂。在煮豆子时，将红辣椒插入物质中并将其保持在那里20-30分钟，使菜肴略带辛辣，然后将其移除。

当豆子的外皮破裂时，加入大米并搅拌。确保有足够的水使大米膨胀。它可能看起来像大米和豆子可以吸收任何数量的水，而没有尽头。只有现在你才能加盐。绿豆不喜欢在适当的时间之前被盐腌制。

继续用最慢的火炖食物，不断搅拌，将较低层的物质移到顶部，直到大米完全煮熟。

关掉火。用盖子盖住锅盖，让食物以这种方式炖一段时间。在此期间，大米和豆子将继续吸收水分，这就是为什么你应该在烹饪前添加足够的水的原因。无火炖煮将使菜肴特别美味。

**ВОЛШЕБНЫЕ ИНГРЕДИЕНТЫ МАШКИЧИРИ**  
**Для приготовления праздничного машкичири нам понадобятся: один кг маша, 700 г риса круглозерного, один кг мяса (мякоть баранины или говядины), 10-12 головок лука (его нужно много), один кг моркови, 250 г курдючного жира и 800 мл растительного масла. Специи: молотые кинза, зира и стручок острого перца.**  
**Соль на такое количество начинается с девяти чайных ложек. Далее по вкусу.**

Put the fried pieces of fat on top of the dish. Cold yoghurt (katyk) would be a perfect addition to mashkichiri. The yoghurt may be pure or seasoned with herbs, salt and hot pepper.

Mashkichiri will make your blood hot and restore your strength, both physical and mental. The dish is very nourishing and calorific. However, you will surely forget about any diets when you see mashkichiri on a table in front of you, as the dish is so incredibly delicious and accessible in any weather throughout the year! It is just wonderful when hot and steaming. But cold mashkichiri is no less tasty.

Now you know everything. So, when you arrive in Uzbekistan, the first thing you should do is ask somebody which teahouse offers good mshkichiri. And it will be clear that, as you know about mashkichiri, then you have already been initiated into our secret society.

*Lilia NIKOLENKO*

*Photos by author, Rif'at IRMUKHAMEDOV and Bakhtiyor NASIMOV*

#### ТАИНСТВО ПРИГОТОВЛЕНИЯ

Предварительное замачивание маша в холодной воде не обязательно. Однако маш, как и все бобовые, может вызвать определенные процессы в пищеварительном тракте. Процедура замачивания маша значительно снижает эти риски. В любом случае маш и рис нужно перебрать и промыть.

Мясо и курдючный жир нарежьте меленькими кусочками. Лук режьте полукольцами, а морковь нашинкуйте соломкой или кубиками (имеют место оба варианта).

Вытопите кубики жира в казане до шкварок. Снимите шкварки. Добавьте растительное масло и раскалите его. Всыпьте в казан весь объём лука. Перемешивая, обжарьте до карамельно-жёлтого цвета. К луку отправьте мясо. Обжаривайте всё вместе до тех пор, пока мясо не приобретёт светло-коричневый тон. Вслед за мясом добавьте в казан морковь, перемешайте. Готовьте, пока морковь не уменьшится в объёме и не обмякнет. В процессе обжаривания введите растёртые зёрна зиры и кинзы.

Влейте в казан около полутора литров воды комнатной температуры. Всыпьте промытый маш. Вода должна покрывать маш на три-четыре сантиметра. Если воды недостаточно – добавьте. Маш будет сильно впитывать воду, как, впр

кичири на столе и он так нескованно вкусен, всепогоден и круглогодичен?! Наслаждение – вкушать его горячим, окутанным клубами пара. Машкичири и холодный съедобен. Ещё как съедобен!

Ну вот. Теперь вы узнали всё. Значит, когда приедете в Узбекистан, первым делом спросите у встречающих: «А в какой тут чайхане готовят хороший машкичири?» Все сразу поймут, что вы наш, свой. Если про машкичири знаете, значит, посвящение прошли.

*Лилия НИКОЛЕНКО*

*Фото автора, Риф'ата ИРМУХАМЕДОВА  
и Бахтиёра НАСИМОВА*



чем, и рис. Если не уследите за уровнем воды, то пригорание неизбежно. В процессе приготовления можно регулировать количество воды, добавляя кипячёную воду комнатной температуры.

Как только вода закипит, уменьшайте мощность огня до самого малого и томите маш до тех пор, пока на нём не лопнет зелёная кожица. В процессе приготовления маша воткните в его массу острый перчик и подержите для нужной остроты некоторое время (20-30 минут), после чего извлеките стручок.

Когда машевая оболочка лопнет, кладите рис. Перемешайте. Проследите за тем, чтобы было достаточно воды для набухания риса. Вам будет казаться, что маш и рис втягивают в себя воду бесконечно. Вот теперь посолите. Маш не любит, когда его солят раньше времени.

Далее готовьте ещё полчаса на самом малом огне при непрерывном перемешивании со дна к поверхности. И так до полной готовности риса.

Выключите огонь. Закройте казан крышкой. Дайте машу «попыхтеть» в казане. Кстати, в это время будет продолжаться поглощение воды. Так что об этом вы должны подумать заранее, чтобы её на тот момент оставалось достаточно. Процесс томления без огня делает блюдо значительно вкуснее.



## СВЫШЕ 130 ЛЕТ ЧЕШСКИХ ТРАДИЦИЙ



Более 130 лет назад началась история завода «Pulsar Group Brewery», когда в 1885г. европейские архитекторы и строители, во главе с немецким предпринимателем Отто фон Бараем, построили и открыли первый завод по производству напитков в сердце Центральной Азии - городе Самарканде.

Следуя давним европейским традициям приготовления пенного напитка, завод был оснащен передовым для того времени оборудованием, а обнаруженный в 1886 году источник минеральной воды на территории предприятия обогатил вкус чешского напитка неповторимым местным колоритом.

Самаркандская минеральная вода, которой богат край,- легендарна, так как всё, что приготовлено на этой воде, имеет неповторимый утонченный вкус. Неспроста люди приезжали к Самаркандским источникам со всего Узбекистана, чтобы вкусить и понять, какой должна быть настоящая минеральная вода!

Начиная с 1925 года, под пристальным вниманием лучших чешских специалистов, завод по праву считался первым на территории республики, за что и получил название — «Самаркандский пивоваренный завод №1».

В 2005 году, в результате слияния «Пивзавода №1» и узбекско-чешского предприятия «Самарканд Прага», на свет появилось СП «Pulsar Group Brewery».

Мы прошли долгий путь, менялись эпохи и люди, однако неизменным всегда оставалось наше отношение к работе и неподдельный вкус традиционного чешского напитка.



# OVER 130 YEARS OF CZECH TRADITIONS



build the first beverage production in the city of Samarkand, the heart of the Central Asia. Following the age-old traditions of European brewing industry, the factory was fitted with contemporary equipment. The mineral water spring discovered in 1886 on the territory of the factory has infused the taste of the Czech drink with its inimitable local flavour.

Samarkand is a region abundant with sources of the legendary mineral water which gives all the products made with it a unique and subtle taste. It is surely no coincidence that people from different parts of Uzbekistan used to come to Samarkand springs to try and learn what real mineral water should be like!

Starting from 1925, the Samarkand beverages factory supervised by Czech specialists has been rightly regarded the first in the Republic and was subsequently named the "Samarkand Brewery №1".

In 2005 "The Brewery № 1" merged with the Uzbek-Czech "Samarkand-Prague" JV to form a new Joint Venture "Pulsar Group Brewery"

We have passed a long way full of changes and challenges, but our commitment and the unique taste of the traditional Czech drink have remained the same.



Услуги лицензированы

# An Encounter at the Ugam-Chatkal National Park



**Чудесная встреча  
в Угам-Чаткальском  
природном парке**

To see a Siberian ibex in the wild, you need to learn to run at a speed of 45 to 80 kilometres per hour, be able to scramble up the steepest slopes and have uncommon strength and stamina. Or, at least, you need to be as lucky as Igor Ten, a popular photographer from Tashkent.

Only a hundred kilometers from Tashkent there is a wonderful corner of the world living in accordance with its own laws and rules. It is protected by the staff of the Ugam-Chatkal National Park.

It was there that Igor Ten was fortunate to make a shot of a group of young ibexes at their drinking place. According to the author of the pictures, they were no less surprised to see him than he was. Siberian ibexes spend most of their time at high altitudes, moving with ease and grace up and down precipitous slopes. To satisfy their thirst these even-toed ungulates of Ugam-Chatkal descend to the Pskem and Oygaing Rivers and their tributaries in groups of 6 to 17 individuals. In case of danger, they immediately aggregate and run quickly up steep slopes and scree. This species is widely distributed throughout the world, inhabiting territories from southern Siberia and Kazakhstan to Western Mongolia and even China. It also occurs in India, Afghanistan and Turkestan, including Uzbekistan.

According to one of the versions, the animal was given its name, because it was first recorded and described in the Siberian mountains.

The Siberian ibexes are excellent sprinters by nature, which is essential, as their main enemy in the wild is faster, braver and more guileful. The ibex is a favourite food for the snow leopard. The population of this rare cat remains stable thanks to the large numbers of Siberian ibexes inhabiting the area.



Чтобы увидеть вживую сибирского козерога, вам придётся научиться бежать со скоростью от 45 до 80 километров в час, уметь преодолевать самые крутые склоны, обладать недюжинной силой и выносливостью. Ну, или быть таким же удачливым, как популярный столичный фотограф Игорь Тен.

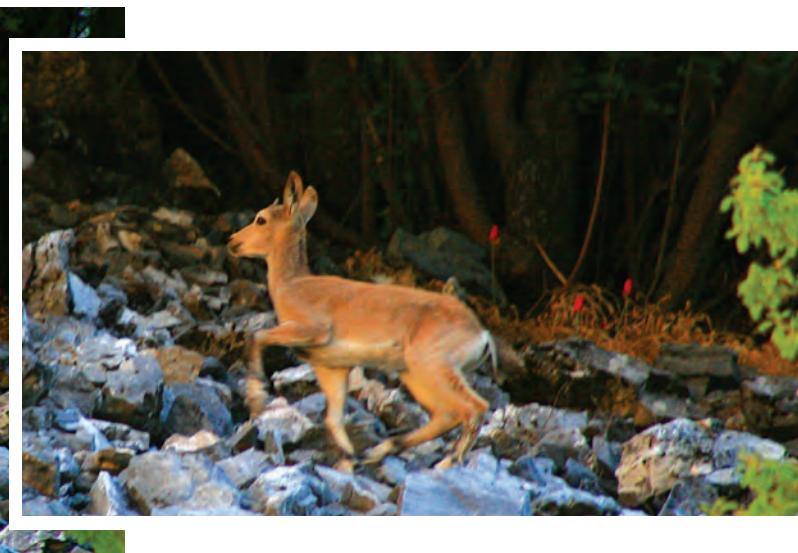
...Всего лишь в ста километрах от суетного Ташкента существует удивительный мир, живущий по своим законам и правилам. Он бережно охраняется сотрудниками Угам-Чаткальского государственного национального природного парка.

Именно в этих заповедных местах Игорю Тену повезло запечатлеть в кадре группу любопытных юных козерожек на водопое. Как признался автор фоторепортажа, они были не менее удивлены встрече с ним, чем он сам.

Большую часть времени козероги, или, по-другому, сибирские горные козлы, проводят на высоте, легко передвигаясь с одной вершины на другую. Когда появляется необходимость в утолении жажды, парнокопытные Угам-Чаткала группой от 6 до 17 голов спускаются к рекам Пскем и Ойгаинг и их притокам. В случае опасности они моментально группируются и проносятся вверх по крутым склонам и каменистым осьпям.

Как вид, сибирские козероги достаточно широко распространены в мире: их ареал обитания распространяется от Южной Сибири и Казахстана до запада Монголии, вплоть до территории Китая. Встречается также в Туркестане, Афганистане, на севере Индии и в Узбекистане.

Существует версия, что горные козлы были названы сибирскими, потому что впервые данный вид был обнаружен и описан именно в горных районах Сибири.



**In July 2016 the Chatkal mountains included in transnational object  
Western Tien Shan  
UNESCO World Heritage Site.**

*Lilia Kuzmina, the chief expert at the scientific department of the Ugam-Chatkal National Park, told that the workers of the reserve help wild animals survive winter by distributing mineral food over the area during the season. Moreover, Ugam-Chatkal is a well-guarded territory, its rangers waging an uncompromising war with poachers. All these measures allow the ibexes to reproduce comfortably. According to data from camera traps installed in the territory of the Ugam-Chatkal National Park, the Siberian ibexes have greatly increased in number in recent years. A census of wild animals is carried out annually in Ugam-Chatkal as one of the measures to conserve its wildlife and the ibexes in particular. According to the latest survey, there are around 1,000 species currently inhabiting the national park.*

The male individuals of Siberian ibexes aged 5 to 6 years form large ‘harems’ of females around themselves and guard them from the encroachment of younger males, which also aspire to become the ‘masters’. The Siberian ibex climbs the highest peak to observe proudly its domains.

The territory of the Ugam-Chatkal National Park is open for visitors, and each can track ibexes and even see them, if they borrow a bit of good luck from Igor Ten.

*Victoria RZAYEVA*

*Information Service State Committee for Nature Protection*

*Photos by Igor TEN*



**Горы Чаткальского заповедника входят в транснациональный объект «Западный Тянь-Шань» Всемирного наследия ЮНЕСКО.**

Природа не зря одарила сибирских козерогов великолепными спринтерскими данными и маскировочным окрасом: их естественный враг в природе ещё быстрее, хитрее и отважнее. Козероги – излюбленное лакомство снежного барса. Численность этой редкой снежной кошки поддерживается благодаря высокой популяции сибирских козлов.

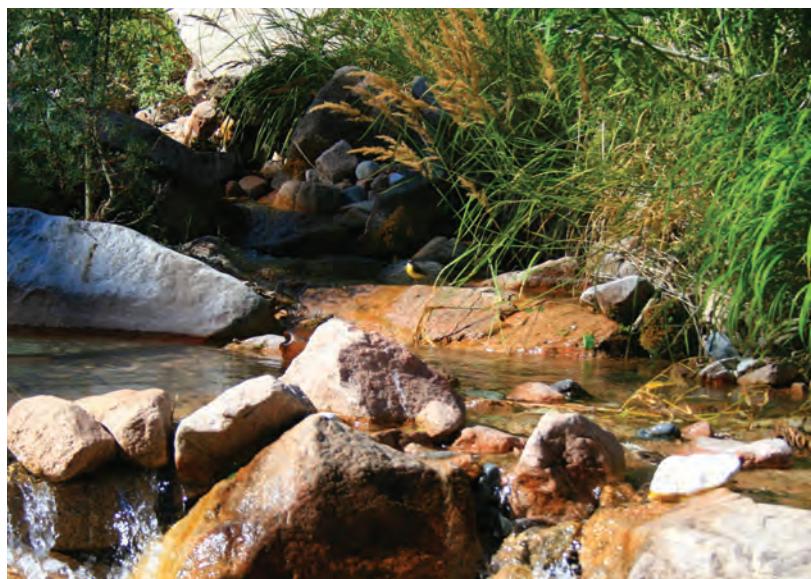
Лилия Кузьмина, главный специалист научного отдела Угам-Чаткальского государственного национального природного парка, рассказала, что инспекторами заповедной территории в зимний период проводятся биотехнические мероприятия – доставка и распределение минеральных кормов для диких животных, в том числе и сибирских горных козлов. Кроме того, территория государственного природного парка и Чаткальского заповедника охраняется. Там регулярно организуются антибраконьерские рейды. Всё это позволяет горным козлам размножаться в комфортных условиях. Как показали снимки фотоловушек, установленных на территории Угам-Чаткальского природного парка, численность сибирских козерогов заметно увеличилась. Для сохранения диких животных Угам-Чаткала, ежегодно проводится учёт животных, в том числе и сибирских горных козлов. По последним данным, в парке обитает около тысячи особей данного вида.

Мужские особи козерогов, достигшие пяти-шести лет, собирают самок в большие «гаремы» и оберегают от молодых самцов, борясь за «право хозяина».

Гордо окидывает взглядом свои владения сибирский козерог, взираясь на самую высокую вершину.

Территория Угам-Чаткальского государственного национального природного парка открыта для посещения экотуристов, и каждый сможет пройтись по следам сибирских козерогов или даже их увидеть. Нужно только одолжить профессионального везения у Игоря Тена.

*Виктория РЗАЕВА  
Информационная служба Госкомприроды  
Фото Игоря ТЕНА*



5th anniversary Uzbek  
International Tourism Fair 2017



5-ая Юбилейная Международная  
Узбекская Туристическая Выставка

# THE WORLD OF LEISURE

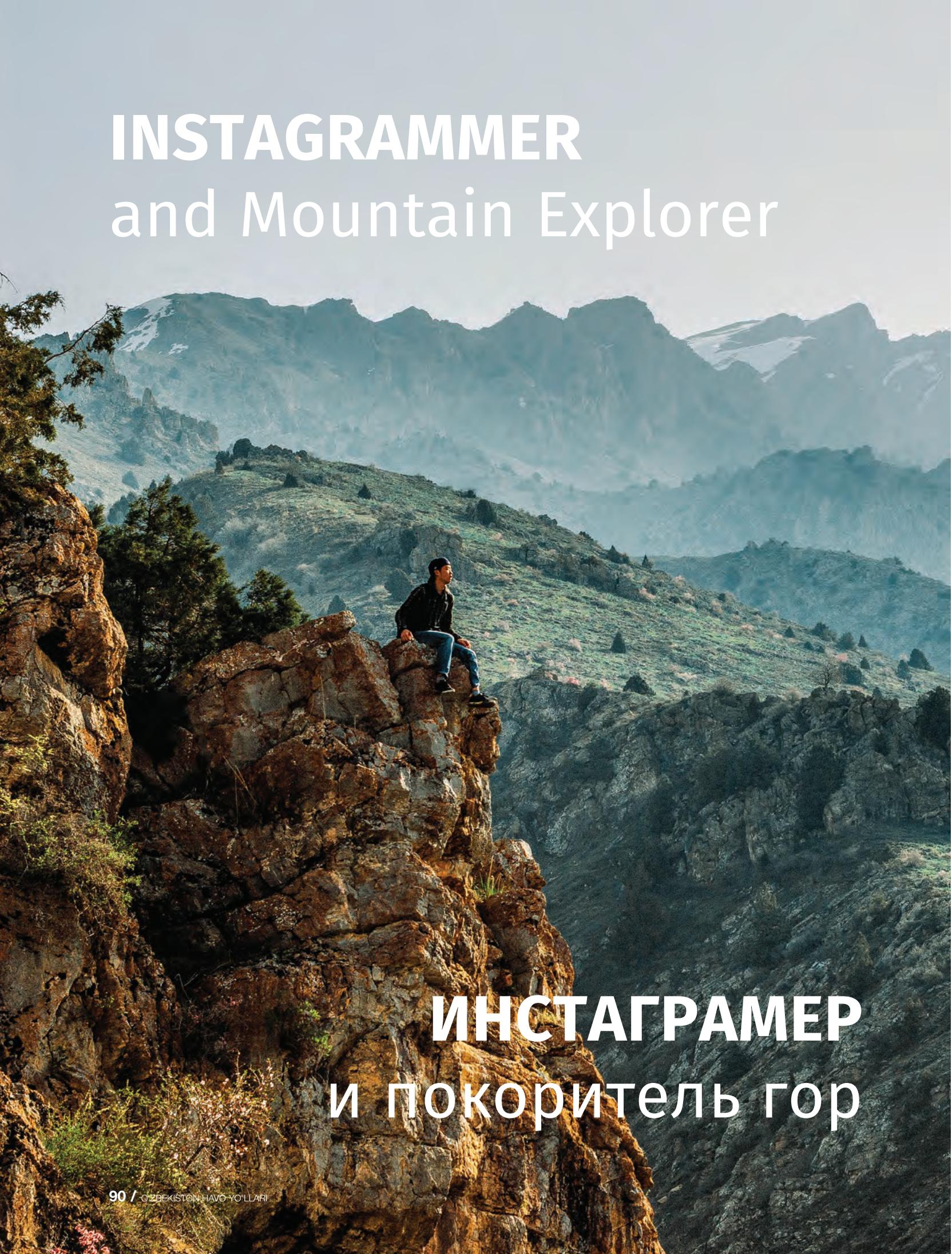


13-14.04.2017 | Tashkent, Uzbekistan



[www.tourfair.uz](http://www.tourfair.uz)

# INSTAGRAMMER and Mountain Explorer

A photograph of a man sitting on a large, craggy rock formation on the left side of the frame. He is wearing a dark jacket, blue jeans, and a black beanie. He is looking towards the right, where a massive mountain range stretches across the background under a clear sky. The mountains are rugged with patches of snow and green vegetation. The lighting suggests it's either sunrise or sunset, casting a warm glow on the rocks in the foreground.

ИНСТАГРАМЕР  
и покоритель гор

Muzaffar Yusupov, a student at the Tashkent University of Information Technologies aged 23, is a man consumed by wanderlust. He dedicates his days off and holidays to travelling and photographing beautiful landscapes, which gives him real pleasure. Interning at IT companies in Tashkent, he uses his spare time to organize group trips to the most beautiful and unusual places of Uzbekistan as part of the #InstameetUZ initiative. All this makes the good young man Muzaffar a worth-following instagrammer. His personal map of travels includes over 30 unique destinations in the mountainous areas of Tashkent region, alongside a number of interesting places across Uzbekistan.

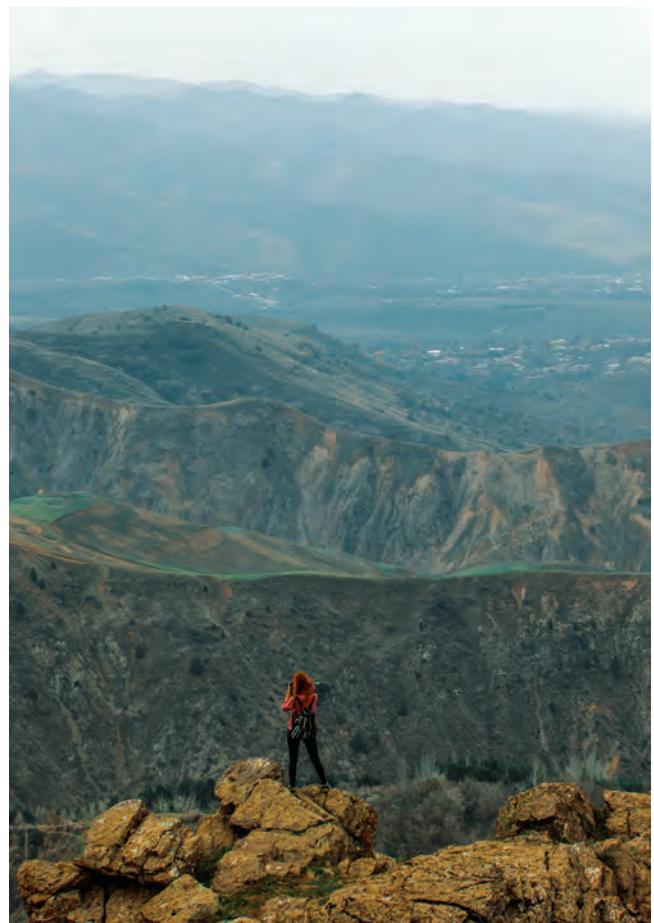
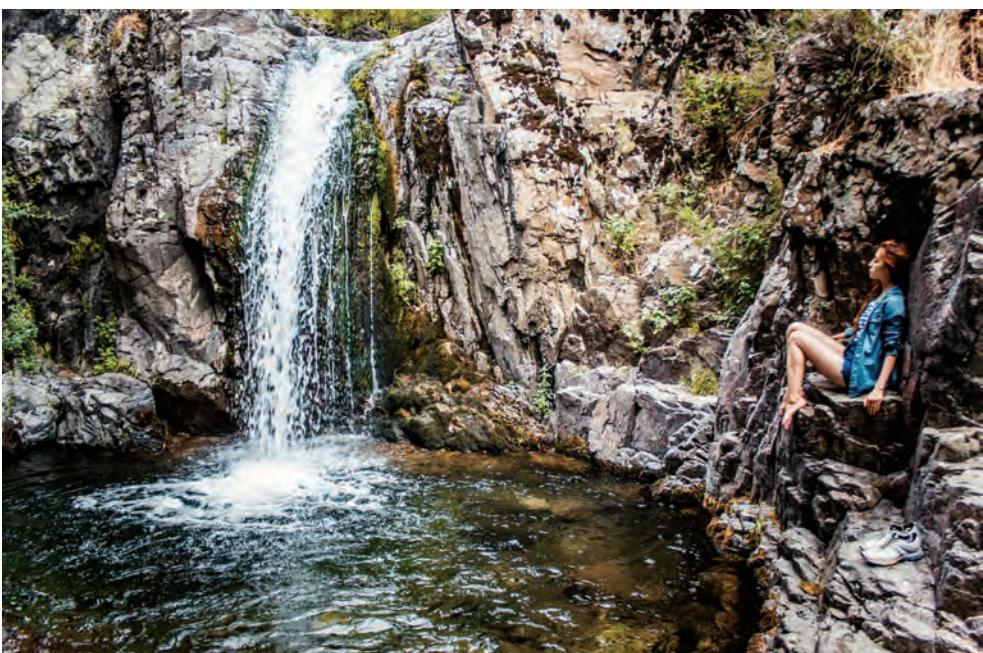


Музаффар Юсупов, 23-летний студент Ташкентского университета информационных технологий, всегда «в чемоданном настроении». Свои выходные, а тем более каникулы, он проводит в путешествиях, дарящих ему истинное наслаждение от съёмок красивых пейзажей. Параллельно со стажировкой в IT компаниях Ташкента, он организует в рамках проекта #InstameetUZ коллективные экспедиции в неповторимые и удивительные места Узбекистана. Благодаря этому замечательный парень Музаффар стал популярным в стране инстаграммером. Его личная карта путешествий включает в себя три десятка мест в горах Ташкентской области и многие другие достопримечательности по всей стране.

**Instagram numbers over 400 million users, with around 80 million photographs uploaded daily to the social network. Currently, Instagram ranks among the world's most popular social networking services. Instameet, one of the initiatives of the social media, aims to gather the network users offline to take pictures together and display them in Instagram.**

My interest in photgrphay arose in childhood, when my parents took me to the mountains and presented me with my first camera. The opportunities of the Internet allowed me to boost my creativity and opened new horizons for me. Joining Instagram, I started following photographers from all over the world. I saw their work and wondered how they had managed to take such amazingly beautiful pictures.

At the same time my friends and I took to searching for interesting places in Tashkent and photographing unusual buildings. When I learnt about the Instameet initiative in 2014, I decided to create something of the kind in Uzbekistan and called my friends, photographers and graphic designers, to the project. Our group of a dozen people visited an abandoned plant. The young men and girls with common interests took huge delight in the activity and made a great number of photographs. Uploading them to social networks immediately made us popular among the Internet users throughout Uzbekistan. After that Instameets have taken place one after another. We have been photographing mysterious constructions, empty night-time trade centers with occasional customers, theatres and, certainly, mountains.



– У меня интерес к фотографии пробудился еще в детстве, когда родители взяли с собой в поход в горы и подарили фотоаппарат. Со временем, благодаря Интернету, получил возможность развиваться в искусстве фотографии и открывать новые горизонты. После запуска своей страницы в Инстаграме получил возможность наблюдать за работой фотографов, живущих и создающих свои шедевры в разных точках мира. Наблюдая, думал о том, как же они достигли такого уровня, что делают столь невероятно прекрасные фотокартины?

В то же самое время мы с друзьями занимались открытием необычных мест Ташкента, фотографируя уникальные здания. Когда в 2014 году прочёл о проекте Instameet, то решил осуществить нечто подобное и в Узбекистане. Пригласил своих друзей, фотографов и дизайнеров, участвовать в Инстамите. Группа из дюжины человек посетила давно забытое промышленное здание. Юноши и девушки, интересы которых совпадали, получили море удовольствия и отсняли великое множество фотографий. Только разместили их в социальных сетях, как тут же стали известны и узнаваемы в УзНете. После этого инстамиты последовали один за другим.



**Instagram насчитывает свыше 400 миллионов пользователей, которые ежедневно загружают в сеть 80 миллионов фотографий. Сегодня это одна из самых популярных всемирных социальных сетей. Одна из инициатив социального медиа – Instameet, онлайн-встреча участников сообщества, которые вместе делают снимки на телефон для публикации в Инстаграме.**



For the past two years about 100 professional and amateur photographers have uploaded over 1,500 pictures of dozens of unusual and beautiful places as part of the #InstameetUz initiative. The team has even been awarded Instagram's official prize.

The photographs depicting extraordinary and beautiful areas in the city and around the country receive so much attention from the public that I have launched a column with #летсгосомвэй hashtag (Cyrillic transliteration of #letsgosomewhere), where I write how to get to these places. Anyone can become a part of our #openingnewhorizons team. In the past summer alone over 500 people joined us to visit the beautiful sights representing our nature. Whenever we travel to the wild, we take with us large plastic bags to collect refuse. We thus contribute to keeping the wonderful corners of our country clean.

When I think about my future career, I cannot imagine myself working in an office and ceasing my lovely mountain trips. I am going to continue to specialize in photography production and editing and make my hobby a professional activity.

*Recorded by Saidaziz AZAMOV*

Уникальные загадочные строения, ночные торговые центры с редкими покупателями, театры и, конечно, горы.

За прошедшие два года в рамках проекта #InstameetUz сотня профессиональных фотографов и любителей разместила в Сети свыше 1500 фотографий из десятков малоизвестных и прекрасных мест. Коллектив удостоился официального приза компании Инстаграм.

Фотографии красот города и страны вызвали столь широкий интерес, что я начал писать о том, как туда добираться, в рубрике #летсгосомвэй. Все желающие могут присоединиться к команде #openingnewhorizons. Только за прошлый сезон с нами на природу выбралось больше пяти сот человек. Когда мы организовываем походы в такие места, то обычно берём с собой большие полиэтиленовые пакеты и собираем в них мусор. Так мы вносим свой вклад в поддержание чистоты в прекрасных уголках природы.

Когда я думаю о будущей карьере, то понимаю одно: не смогу жить без походов в горы, сидя и работая в офисе. Намерен специализироваться в фотографии и превратить своё хобби в профессию.

Записал Saidaziz A'ZAMOV







# My Fair JAVA

# Моя прекрасная ЯВА



*I immediately fell in love with Java. My love began in 2009, when I heard about the Borobudur temple and, as I had seen its pictures on the Internet, decided firmly to visit the place one day. Seven years later we landed in the Yogyakarta airport, from where we began to familiarize ourselves with the magic island.*



Ява влюбила меня сразу. Эта любовь началась в 2009 году, когда я впервые узнала о существовании храмового комплекса Боробудур и, посмотрев фотографии в Интернете, решила обязательно когда-нибудь посетить это место. Семь лет спустя мы прилетели в аэропорт Джокьякарты, с которого началось знакомство с волшебным островом.



### PRAMBANAN

The first point in our elaborate itinerary was the ancient Prambanan temple compound. I do not quite remember the accurate chronology of events, but it seems the Buddhists were the first to arrive in Java, where they constructed Borobudur. Then came the Hindus, who decided to build a temple of their own next to the Borobudur complex. The new temple was to look more majestic, so that it could encourage all the islanders to change Buddhism for Hinduism. Or, perhaps, it was just the contrary: Prambanan was constructed before Borobudur. Notwithstanding, this competition yielded great results. The humankind gained two breathtaking temples, which have become UNESCO World Heritage Sites.

### RAMAYANA BALLET

On our way to Prambanan we called at an open theatre, where I bought tickets for the ballet Ramayana. We arrived at the temple about one hour before its closing. A wonderful time of the day, when the evening sun is illuminating the towers and ruins near the complex. In the centre there are six restored large temples: you can enter each of them and walk around its perimeter at different tiers. Each centimeter of their structures is decorated with fretted panels depicting scenes from Ramayana. The constructions are surrounded by ruins that have not yet been restored. All the stones in their structures are arranged in a certain order and numbered. In time UNESCO will resurrect the temples. Or, perhaps, it will not, as the enormous territory covered with the ruins has its specific charm.

It was becoming dark, and the weather suggested that we get to the theatre and see Ramayana as soon as possible. The Prambanan complex was illuminated with powerful lamps. It looked fantastic!

The Ramayana ballet presents a few scenes from the Hindu epic of the same name. Accompanied by meditative music, the actors play a story full of love and perfidy, perfidy and love. The bright costume, frequent change of scenes and fascinating Indonesian dances captured all my attention.

### ПРАМБАНАН

Первая достопримечательность из тщательно продуманного маршрута – древний храмовый комплекс Прамбанан. Не помню точную хронологию, но вроде сначала на Яву пришли буддисты и построили Боробудур. Потом пришли индуисты и решили построить недалеко от Боробудура свой храмовый комплекс. Только более величественный, чтобы все жители острова из буддистов перешли в индуизм. А может, наоборот: сначала был Прамбанан, потом Боробудур. В любом случае результат этого соперничества получился прекрасный. Человечеству достались два потрясающих храмовых комплекса, которые ЮНЕСКО включила в список объектов всемирного наследия.

### БАЛЕТ «РАМАЯНА»

По пути в Прамбанан в открытом театре я приобрела билеты на балет «Рамаяна». К храму приехали примерно за час до закрытия. Прекрасное время, когда вечерние лучи мягко освещают башни и руины возле комплекса. В центре – шесть больших отреставрированных храмов, в каждый из которых можно войти, а также пройти по периметру на разных ярусах. Каждый сантиметр храмов украшен резной фреской со сценами из «Рамаяны». По периметру лежат ещё не отреставрированные руины. При этом каждый камешек уложен в определённом порядке и пронумерован. Со временем ЮНЕСКО возродит эти храмы. А может, не возродит – потому что огромная территория с каменными развалинами имеет свою изюминку.

**Театрализованное представление «Рамаяна» просто волшебно. Яркие костюмы, частая смена сцен, завораживающие индонезийские танцы запомнятся на всю жизнь.**

**The Ramayana performance is a piece of pure magic. The bright costume, frequent changes of scenes, fascinating Indonesian dances will forever stay in your memory.**

Here is a brief storyline with illustrations.

A king had a beautiful daughter named Devi Shinta. There were so many young men wishing to marry the girl that the king decided to organize a competition: the strongest of the men would take the beauty to wife. The winner was Prince Rama Wijaya. However, it turned out that a king named Rahwana also longed to make Devi Shinta his wife, because she was a reincarnation of Devi Vidovati – a woman he had once wanted to marry. Rahwana summoned one of his followers and ordered the man to turn into a golden deer. He supposed that Shinta would certainly love to possess the deer and ask her husband to catch it. Everything went in accordance with the man's crafty plan: the prince ran away after the deer, leaving his brother Laksamana to care for his wife. Some time later Laksamana followed his brother, drawing a magic circle around the girl to protect her from evil things. Perfidious Rahwana turned into an old man, enticed Shinta from the protective circle and abducted her.



Смеркалось, и погода настойчиво советовала спешить на «Рамаяну». Надо отметить, что со стороны театра храмовый комплекс Прамбанан подсвечивается мощными прожекторами. Потрясающее зрелище!

Театрализованное представление «Рамаяна» – постановка нескольких сцен из одноимённого индуистского эпоса. Под медитативную музыку артисты изображают историю любви и коварства, коварства и любви. Яркие костюмы, частая смена сцен, завораживающие индонезийские танцы захватили всё внимание.

Краткая сюжетная линия с иллюстрациями.

У одного царя выросла дочка-красавица, Деви Шинта. Претендентов на её руку и сердце было так много, что царь решил устроить состязание: прекрасную деву в жёны возьмёт сильнейший. Победил принц Рама Виджайя. Но оказалось, что некий царь Раухана также жаждет обладать Деви Шинтой, потому что она – реинкарнация Деви Видовати, на которой он когда-то хотел жениться. Раухана вызывает своего последователя и велит ему превратиться в золотого оленя. Согласно коварному плану, Шинта непременно захочет обладать таким оленем и попросит мужа поймать его. Так и вышло: принц убежал ловить оленя, оставив жену на попечение брата Лекшману. Спустя некоторое время Лекшману отправляется за братом, начертив вокруг девушки волшебный круг, чтобы защитить её от невзгод. А коварный Раухана превратился в старца и похитил Шинту, хитростью выманив её из круга.

Тем временем Рама нашёл оленя, который успел превратиться в великан, что не спасло его от верной гибели. Рама добил великана, а затем вместе с братом отправился домой,



**Long ropes run into the underground Jomblang cave. If I had known people are brought down into the cave with the help of manually operated ropes, I would never have agreed to go down.**

In the meanwhile Rama found the deer, who had by that time turned into a giant. This, however, did not prevent his death: Rama killed the giant and then went back together with his brother to learn about his wife's kidnapping. The brothers then went together to liberate the beauty.

Another scene. Rahwana offered Shinta his hand and heart. But Shinta replied it was impossible as she was engaged to another man. Rahwana thought that beauty he could not own would be of no interest to him, and he tried to kill Shinta, but his niece asked him to postpone implementing this decision.

In the meanwhile Rama and his friends entered Rahwana's kingdom via a bridge constructed by monkeys. A battle ensued. Rama and Rahwana were fighting for a long time, but in the end Rama won. The good always overcomes the evil, and it cannot be otherwise.

At this moment Rama should have been happy... But instead, he looked at his wife and said: 'Burn the impure! You have been in Rahwana's hands.' An obedient Indian wife, Shinta went into the fire. But the fire said: 'The waters of the world ocean would drown me, if I burn an innocent woman.' Rama realized that Shinta had remained pure and spared her.

The end of the story, the actors all go out to thank the applauding audience, and everything ends in a photo session with favourite heroes.

#### BOROBUDUR

Dusk is rather short in Indonesia, and we arrived at our hotel in the dark. At half past three on the next morning I was already on my way to Borobudur, where I planned to see the sunrise. As

where he learned about the kidnapping of his wife. Brothers went to rescue the beauty.

Scene change. Rahwan offers his hand and heart to Shinta. However, Shinta is engaged to another man. Rahwan thinks that beauty he cannot own will be of no interest to him, so he tries to kill Shinta, but his niece asks him to postpone this decision.

At the same time Rama and his friends enter Rahwan's kingdom via a bridge built by monkeys. A battle ensues. Rama and Rahwan fight for a long time, but in the end Rama wins. Good always overcomes evil, and there is no other way.

Rama is happy... But instead, he looks at his wife and says: 'Burn the impure! You have been in Rahwan's hands.' An obedient Indian wife, Shinta goes into the fire. But the fire says: 'The waters of the world ocean would drown me, if I burn an innocent woman.' Rama realizes that Shinta has remained pure and spares her.

The end of the story, the actors all go out to thank the applauding audience, and everything ends in a photo session with favorite heroes.

#### БОРОБУДУР

Смеркается в Индонезии довольно быстро – в отель мы добрались тёмной ночью, а в половине четвёртого утра я отправилась в Боробудур, чтобы встретить там рассвет. Желающих посмотреть восход солнца оказалось много: у





it turned out, I was not at all alone: there was a long queue for entrance tickets. Fortunately, I had purchased tickets in advance, so I registered, took a torch from the keeper and went up to the temple following signs and looking forward to taking pictures of breathtaking landscapes at sunrise.

On the top I came across the task of finding a suitable position: there were many people and every picture I took had in it somebody's arms, legs, head or torso... I then realized that all the beautiful images of Borobudur had been made before it became so popular. After sunrise we took some photographs of the temple at daylight. Like Prambanan, it is decorated all over with numerous panels and, certainly, features hundreds of statues of Buddha, which adorn almost each corner of the building.

#### JOMBLANG CAVE

The next point in our itinerary was the Jomblang cave. To get in and out of the cave people have to cover 60 vertical metres fixed to ropes. We thought they were lifted using a winch, but later we found out that the ropes were pulled manually by a group of Indonesian people. Had we learnt about that before going down, I would never have done that. The path into the cave was rather slippery, but inside you could enjoy interesting combinations of light and shade, if you were lucky enough to see the light fall at certain angles. We were lucky.



В подземную пещеру Джомбланг ведут длиннущие тросы. Если бы перед спуском я знала, что на 60-метровую глубину буду спускаться на тросах, которые толпа индонезийцев тянет вручную, – ни за что бы на это не пошла.

входа толпилась большая очередь за билетами. К счастью, билеты у меня уже были, поэтому сразу прошла регистрацию, получила от служителя фонарик и пошла наверх, к храму, следуя указателям и предвкушая шикарную съёмку предрассветных пейзажей.

Наверху меня ждал квест под названием: «Найди хорошее место». Людей было много. В кадре постоянно оказывались чьи-то руки, ноги, головы, торсы... Пришло осознание, что все красивые фотографии Боробудура были сделаны в то время, когда он не был настолько раскручен туристами. После восхода солнца отправилась фотографировать храм при дневном освещении. Он, как и Прамбанан, украшен различными резными фресками. И конечно, сотнями статуй Будды, которые можно встретить чуть ли не за каждым углом.

#### ПЕЩЕРА ДЖОМБЛАНГ

Следующее место назначения – подземная пещера Джомбланг. Спускают в неё с 60-метровой высоты на тросах, поднимают тоже. Мы думали, что это делают с помощью лебёдки, но оказалось, что толпа индонезийцев тянет трос вручную. Хорошо, что увидели это уже после подъёма, а то я бы точно вниз не спустилась. По пути в пещеру довольно скользко, но внутри при определённом освещении получается причудливая игра света и тени. Если повезёт, конечно. Нам повезло.

We spent seven eventful days on magic Java. It was too little to acquaint ourselves properly with this wonderful island. But enough to forever fall in love with it...

#### MOUNT MERAPI

After the cave we went to Mount Merapi. However, as the mountain ranks among the most active volcanoes in Indonesia, people are not allowed closer than to a distance of 5 kilometres from it. So we had to be content with the area around Mount Merapi. We hired a jeep and went to see the Merapi Museum and lava flows and observe the territory from the deck nearest to the mountain.

The Merapi Museum and a bunker at the observation deck serve to remind us how merciless elements may be. The most cutting-edge technologies are not able to overcome their rage, which can destroy any living being... In 2006 two volunteers died in the bunker buried live under lava during eruption.

On our way back we passed some abandoned villages. The nature has healed its wounds already: people have returned to their homes and are living their usual lives. However, a part of the houses are still empty, and only graffiti on their walls created by some unknown artists animate them.

#### BROMO AND IJEN VOLCANOES

Indonesia is known as the country of volcanoes. There are two volcanoes on Java, Bromo and Ijen, which are a must-see for anyone who likes outdoor activities. I visited both. Moreover, I

#### ВУЛКАН МЕРАПИ

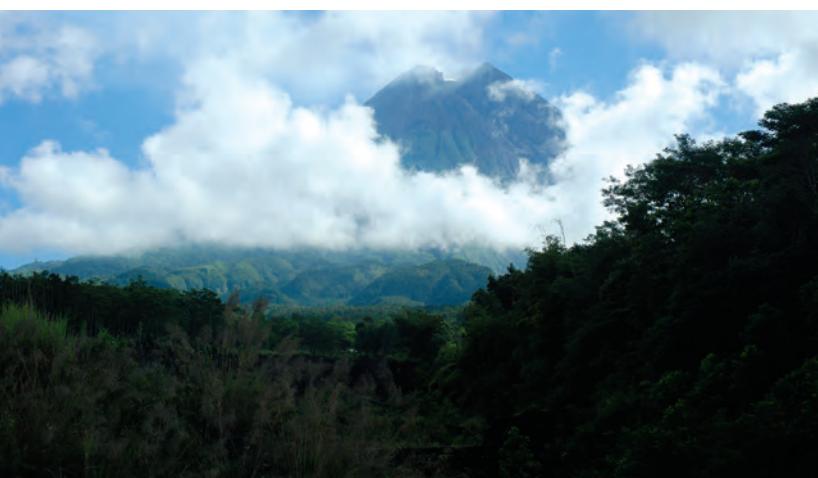
После пещеры нас ждал вулкан Мерапи. Вернее, не сам вулкан, а его окрестности. Так как Мерапи относится к числу самых активных вулканов Индонезии, приближаться к нему ближе чем на пять километров запрещено. Мы арендовали джип и поехали изучать музей землетрясения, лавовые реки, а также ближайшую к вулкану смотровую площадку.

Музей землетрясения и бункер на смотровой площадке – напоминание человечеству о том, как беспощадна может быть стихия. И никакие современные технологии не смогут справиться с её яростью, сметающей всё живое... В бункере в 2006 году погибли два волонтёра: они оказались заживо погребены под потоком лавы во время извержения Мерапи.

На обратном пути проезжали мимо заброшенных деревень. Природа уже залечила раны. В некоторые дома вернулись люди, и жизнь пошла своим чередом. А часть домов так и осталась заброшенной: на их стенах были только граффити, нарисованные неизвестными художниками...

#### ВУЛКАНЫ БРОМО И ИДЖЕН

Индонезия известна как страна вулканов. На Яве находятся два вулкана, которые рекомендуют посетить всем любителям активного отдыха, – Бромо и Иджен. Я посетила оба, причём на Бромо попала во время фестиваля Ядная Касада – в единственный день в году, когда тенгеры, малочисленная народность острова Ява, приносят дары и бросают их в жерло вулкана, чтобы задобрить богов. При этом их бедные соотечественники стоят на внутренних склонах кратера и ловят эти дары. Говорят, что иногда они срываются вниз и отправляются на внеочередной «божественный приём». Сам Бромо живописно смотрится со смотровой площадки Пенджанкан – оттуда открывается вид ещё на два



#### HOW TO GET TO INDONESIA?

We used Uzbekistan Airways to fly from Tashkent to Kuala Lumpur. From Kuala Lumpur we had a direct flight to Yogyakarta with the low-cost airline. Four tickets from Malaysia's capital to Yogyakarta cost us about \$150, including fee for excess luggage and an option to select seats in the aircraft in advance.

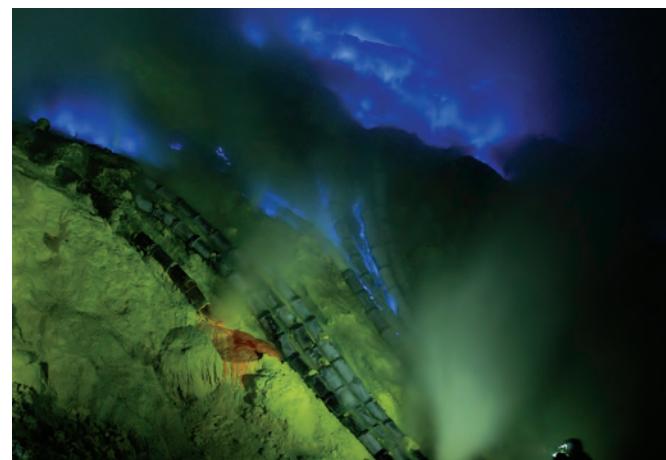
#### CURRENCY EXCHANGE

You should exchange money only at the exchange offices, counting carefully the sum that you receive. At airports the rate is lower, which is quite usual.

Remember that banknotes with a low face value (1, 5, 10 and 20 dollars) are officially exchanged at lower prices. So, you had better have 100-dollar banknotes with you.

#### TIME ZONES IN INDONESIA

Those living in countries with one time zone, like Uzbekistan, may have difficulties in travelling within Indonesia featuring three zones. The time difference between Tashkent and Indonesia, which is two, three and four hours, is not crucial, however. What is really unusual for us is the duration of dusk in this country, which is much shorter than in Tashkent. As the sun sets, you immediately plunge into darkness.



was lucky to see Bromo during the annual Yadnya Kasada festival, on the day, when the Tenggerese, a minor people inhabiting Java island, bring offerings and throw them into the volcano's mouth to gain gods' favour. The poorer representatives of the nation stand on the crater's inner slopes and try to catch the gifts. They are even reported to fall inside the mouth sometimes and meet their gods before the appointed date. Bromo looks quite impressive from Mount Penanjakan, which provides a picturesque panorama including other two volcanoes. However, to enjoy all this beauty you are to get up very early to begin a tour at dawn, as by about ten o'clock a.m. Bromo often becomes obscured by smoke.

I saw Ijen on the next morning. Very early in the morning, because the Blue Fire Tour begins at 1 a.m. The jeep left us at the foot, and further the group went three kilometres on foot up the slope. Then we descended towards sulphur deposits, which had formed in the crater of the extinct volcano. It is the sulphur that produces blue flames in the nighttime, creating a surreal atmosphere.

The Ijen volcano became the final point in our tour of Java. We then went to the port of Ketapang, got on a ferry and reached Bali in 20 minutes. We spent seven eventful days on magic Java. It is too little to acquaint ourselves properly with this wonderful island. But enough to forever fall in love with it.

*Irina MATVIYENKO  
Photos by author*

#### КАК ДОБРАТЬСЯ ДО ИНДОНЕЗИИ?

Мы купили билеты Ташкент – Куала-Лумпур в авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари». А из Куала-Лумпура полетели в Джокьякарту прямым рейсом от компании-лоукостера. Билеты от Куалы до Джокьякарты, включая багаж и заранее выбранное место, обошлись нам примерно в 150 долларов на четверых.

#### ОБМЕН ВАЛЮТЫ

Валюту лучше менять только в официальных обменниках, тщательно пересчитывая сумму. В аэропорту, как водится, курс ниже. Кстати, купю-

**На волшебной Яве мы провели семь насыщенных дней. Слишком мало, чтобы познать этот прекрасный остров. И достаточно, чтобы навсегда в него влюбиться...**

вулкана, но ради такой красоты лучше встать рано утром и отправиться на рассветный тур. Потому что после десяти утра Бромо часто затягивает дымом.

Вулкан Иджен увидела на следующее утро. Ранним утром, потому что тур на «голубые огньки» отправляется в час ночи. Джип оставил нас у подножия, далее группа направилась в гору, на три километра вверх. Потом вниз – к месторождениям серы, которые образовались в кратере бездействующего вулкана. Именно сера горит по ночам голубым огнем, создавая сюрреалистическую картинку вокруг.

Вулкан Иджен стал конечной точкой в нашем «яванском» путешествии – добравшись до порта Кетапанг, мы сели на паром и уже через 20 минут были на Бали. На волшебной Яве мы провели семь насыщенных дней. Слишком мало, чтобы познать этот прекрасный остров. И достаточно, чтобы навсегда в него влюбиться...

*Ирина МАТВИЕНКО  
Фото автора*

ры с номиналом 1, 5, 10 и 20 долларов меняют по заниженному курсу вполне официально. Так что лучше везти с собой купюры по 100 у.е.

#### ЧАСОВЫЕ ПОЯСА ИНДОНЕЗИИ

Нам, привыкшим в Узбекистане к единому времени, необычно, что в Индонезии три часовых пояса. Разница с Ташкентом – в два, три и четыре часа – не особо заметна. Вот только темнеет у них непривычно быстро. Вроде только что было светло – и резко наступила ночь. В Ташкенте сумерки делятся дольше.



**Quyida berilgan harflardan  
dengizga oid so‘zlar tuzing:**

a, d, t, k, e, v, n, v, g,  
s, i, m, z, l, f, b, q, u

Javoblar: Dengiz, delfin, baliq, qum, suv, akula, meduza, kit, baga va h.k.



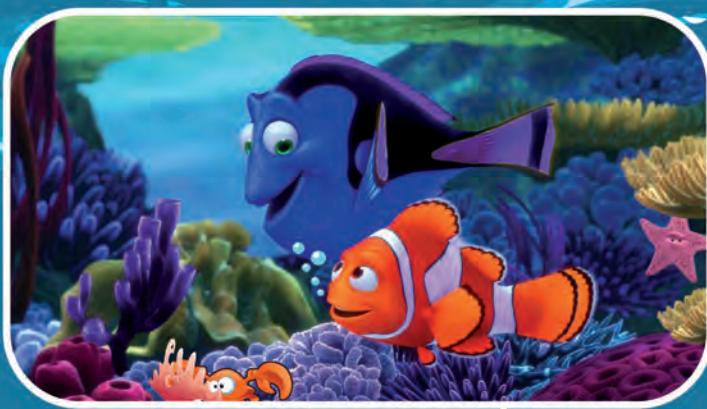
**Suv ostida makoni,  
Chuvalchang uning joni.  
Qo‘lda turmaydi silliq,  
Tanga to‘nli u**



**Osti yassi, usti go‘mbaz  
Emaklagan tosh ko‘rdim.  
Xavf sezsa to‘xtar bas-bas,  
Bitta uzun bosh ko‘rdim**



Javoblar: balip, toshbaqa



**Rasmlar orasidagi  
10 ta farqni toping**



## Find the shadow of the inhabitants of the aquarium



I have four legs and a tail.  
I have no teeth.  
I can swim and dive underwater.  
I carry my house around with me.  
I am a...


I live in the ocean.  
I move slowly.  
I eat clams.  
I have five arms.  
I am a...


Lives in seas and rivers..  
His hands are like two pincers.  
As round as a cab. Who is it? —  
It is ...


## Compose "marine" words from a set of the letters

a, c, e, f, i, h, n, r, s,  
b, d, w, t, l, k, j, y, v

whale, shark, jellyfish, wave etc.

sea, fish, cancer, crab, sand, water,



Answers: turtle, starfish, crab

За облaчками



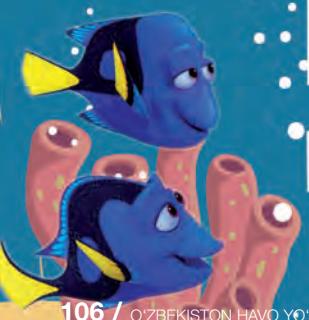
Кто из обитателей океана  
не сможет жить в этом аквариуме?



Помоги маленькой Дори  
добраться до родителей



Найди в океане  
осьминога Хэнка





Из набора  
представленных букв  
составь «морские» слова

М, Ы, П, Т, З, О, Б, С, У,  
Н, Р, А, В, Л, Е, К, И, Д



Otrebit: Mope, pita, pak, krag, necok, soza, kint, akvira, mevya, botiga n.t.a.

Какая рыба называется  
так же, как цирковой артист?







И на суше, и в воде  
Носит дом свой на спине,  
Путешествует без страха  
В этом доме...









Плоский он. Размером разный.  
Хвост его бичеобразный.  
Лишь один несёт отряд  
Электричества заряд!






Вот так чудо! Вот так диво!  
Зонтик жжётся, как крапива.  
Зонтик плавает в воде.  
Если тронешь - быть беде!







# Gold Watermelon



## Золотой арбуз

#### KARIM MEETS STORK

*Whether it happened or not, whether they were brave or cowardly,  
The wolves were runners, the foxes were cooks,  
The raven was an adviser, and the sparrow – a defamer.*

Once upon a time there lived a young peasant named Karim. Having lost his parents at a very early age, he inherited but a narrow strip of land along the bank of a deep gully and two lean bulls. Karim would indefatigably work in his field from dawn till night, but the young man remained so poor he was not even able to make a formal proposal of marriage to a girl named Zainab, who lived in the same village and whom Karim was deeply in love with.

One spring day the young peasant began ploughing his field. As he made several rounds with the plough attached to his bulls from one end of the field to the other, Karim, exhausted, sat down to regain his breath in the shadow of a tree at the edge of a gully, on the bottom of which ran a small stream. And then something happened he did not quite expect. A large stork landed heavily onto the ploughed earth, right beside the man. As Karim looked attentively at the bird, he noticed one of the stork's wings was broken. The peasant pitied this beautiful and noble bird, took it in his arms and hurried home. There he attached two small flat boards deftly to the wing to make the bones knit properly.

Karim, finally, healed the bird. The stork soon got well and, after a round of farewell flight over the peasant's small yard, flew away.

#### KARIM GROWS WATERMELONS

And soon it was time to sow cotton. As Karim went out into the field, he saw his friend the stork flying in circles in the sky. The peasant was happy the bird paid a visit to him. In the meanwhile, the stork dropped three large and glossy watermelon seeds at the peasant's feet as it flew just above Karim's head. Surprised, the man picked up the seeds and planted them at the edge of the cotton field.

A few days later three shoots stretched towards the sun ahead of the cotton sprouts. Karim knew his job perfectly well. In due time he weeded the ground and watered the plants. The

#### КАРИМ ВСТРЕЧАЕТ АИСТА

*Было это или не было, трусливые ли, смелые,  
Были волки бегунами, были лисы поварами,  
Ворон был советчиком, воробей – наветчиком.*

Жил-был в те стародавние времена один молодой дехканин по имени Карим. Род он сиротой, и досталась ему в наследство лишь узкая полоска земли вдоль большого оврага да два тощих бычка. Карим неустанно возделывал своё поле от зары и до зары. По бедности джигит не мог даже послать сватов, чтобы жениться на любимой девушке Зайнаб из того же селения.

Как-то раз весной начал молодой дехканин вспахивать поле. Прошёл с быками и омачом из конца в конец поля несколько раз, да и присел перевести дух в тенёчке под деревом у оврага с бегущим внизу ручейком. Тут случилось неожиданное. Прямо возле него на свежую пашню тяжело опустился большой аист. Присмотрелся Карим и заметил, что у аиста перебито крыло. Пожалел он красивую и благородную птицу, взял бережно аиста на руки и поспешил домой. Там осторожно перевязал его, приладив и ловко стянув две плоские дощечки так, чтобы крыло срослось ровно.

Выходил Карим птицу. Аист вскоре выздоровал и улетел, сделав прощальный круг над небольшим двориком молодого дехканина.

#### КАРИМ ВЫРАЩИВАЕТ АРБУЗЫ

Вскоре пришло время сева хлопчатника. Вышел Карим в поле, смотрит: в вышине кружит знакомый аист. Обрадовался дехканин тому, что птица навестила его. Аист тем временем пролетел над самой головой парня и выронил к его ногам три крупных блестящих чёрных арбузных семечка. Подивился Карим, поднял семена и аккуратно высадил их на краю хлопкового поля.

Спустя несколько дней, опережая всходы хлопка, устремились к солнцу три арбузных побега. Карим своё дело знает. Вовремя пропалывает сорняки, поливает ростки, окучивает. Арбузы уродились на славу. Хотя семечки дали только по одной толстой арбузной плети, зато на каждой из них созрело по гигантскому арбузу. Выбрал Карим самый большой и спе-

The peasant pitied this beautiful and noble bird, took it in his arms and hurried home.

Пожалел он красивую и благородную птицу, взял бережно аиста на руки и поспешил домой.

watermelons grew truly gorgeous. Each seed produced a thick vine with a huge watermelon on it. Karim chose the largest and ripest fruit weighing a hundred pounds, loaded it on his cart and brought it home.

'Well, I shouldn't eat this sweetest pleasure alone,' thought the young man and decided to invite his relatives, friends and nearest neighbours, who were as poor as himself, to share the meal with him. Among the guests was the family of his beloved girl.

As they gathered around the dastarkhan, they came across an unexpected predicament. A small sharp knife with a graceful handle the host tried to cut the watermelon with bounced aside with a silver 'ding'. They took a larger one, but even the biggest butcher's chopper could not get through the watermelon's skin. There was no knife that could manage with the fruit.

Both the host and the guests were quite puzzled by this turn of events.

And suddenly wise old Barlas, Zaynab's father, suggested that all of them carry the watermelon to the yard and try to break it against a boulder that lied there. Four strong men had to join their efforts to lift the fruit. As they did that, they threw it onto the rock.

лый десятипудовый арбуз, погрузил на арбу и привёз домой.

«Не есть же мне такую большую сладость одному», – решил парень и пригласил на угощение родственников, друзей и ближайших соседей – таких же бедняков, как и сам. И семью любимой девушки позвал.

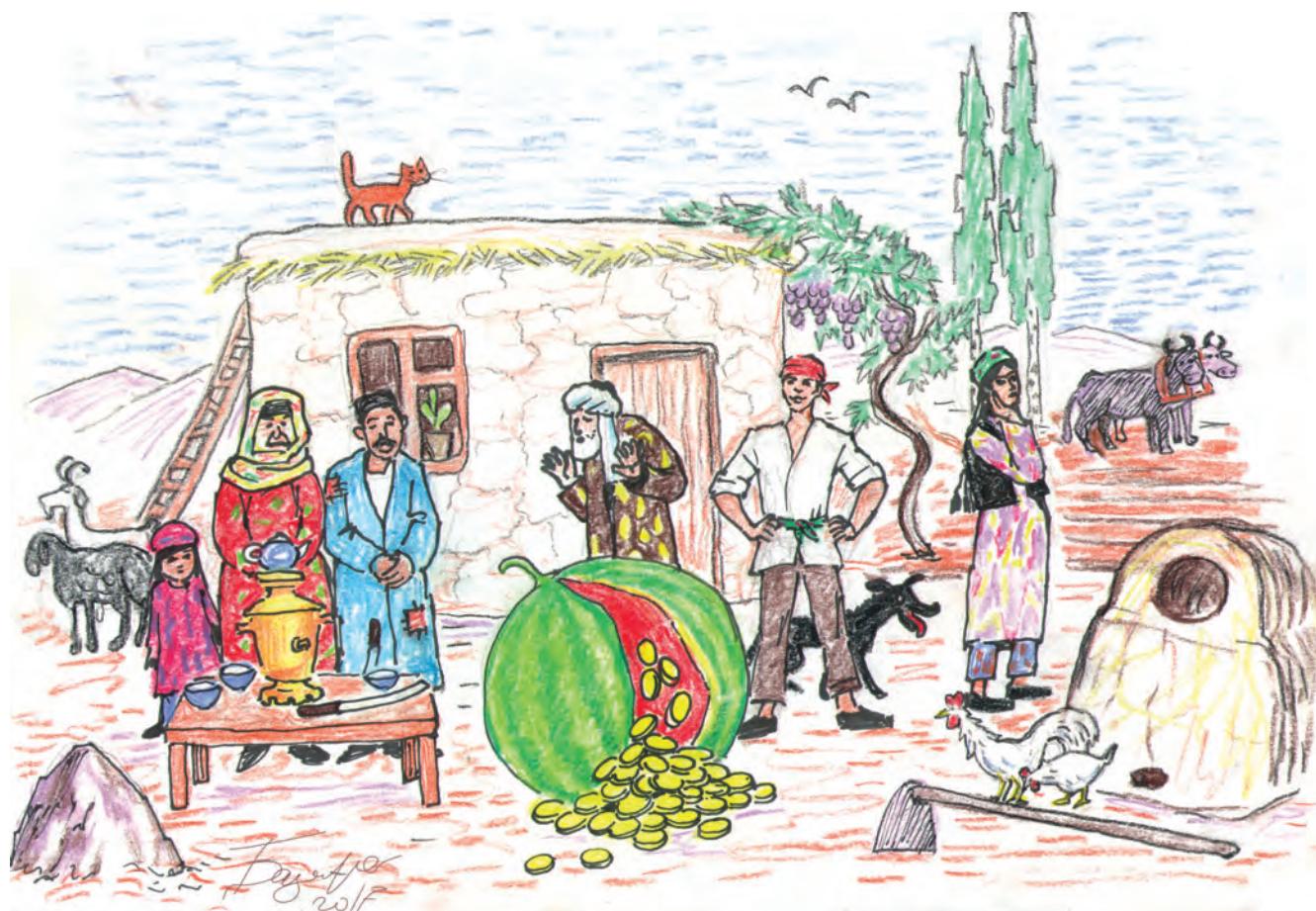
Собрались гости за дастарханом, да вот незадача! Маленький острый нож с изящной костяной ручкой отлетел в сторону с серебристым звоном. Взяли другой, побольше. Но даже самый большой мясницкий нож не смог разрезать арбуза. Не берёт толстую корку ни один нож – и всё тут!

Очень удивились такому повороту событий и хозяин, и гости.

Тут отец Зайнаб, мудрый Барлас, посоветовал поднять арбуз и попробовать разбить о валун во дворе. Еле-еле подняли арбуз четверо крепких мужчин. Подняли. Ударили о камень.

Раскололся надвое арбуз, и посыпались из него новенькие круглые блестящие тяжёлые золотые монеты.

Послали самых молодых и крепких за остальными двумя арбузами. В них тоже вме-



The watermelon broke into two halves, and it turned out it was full of new round glinting gold coins.

The youngest and strongest of the company were dispatched to bring the other two watermelons, which also contained shiny gold coins instead of the seeds and red juicy pulp!

Elated at having become so unexpectedly rich, Karim endowed his relatives, friends and neighbours generously with the gold coins. Moreover, he was sorry for having failed to treat his guests to sweet watermelon as he had promised.

#### PULAT BAI AND THE STORK

There lived in this same village a fat, conceited and greedy rich man named Pulat Bai. He noted the radical change in the peasant's fate and began enquiring about the details.

'How could you become so rich?' he asked the young man.

The open-hearted youth told Pulat Bai everything. How he had cured an injured stork. How the bird, in response to his kindness, presented the man with the magic watermelon seeds. How happy and surprised were the guests, when they saw the gold coins in the ripe fruit. 'That was how I became rich,' concluded Karim.

As he had heard this story, envious Pulat Bai thought: 'I want gold, too. But I will not share it with anyone, not I!' He then made for the gully.

A long time had passed before Pulat Bai noticed the stork at the side of the field. The rich man crept up on the bird and threw a thick crooked stick at it, so that the injured stork was not even able to take off. The man grabbed the stork and dragged it home. There he carelessly bandaged the bird's broken leg, attaching two sticks to it. After a time, the magic stork recovered and flew away. From that day on the bai would run every morning out in the field to see the bird.

#### EACH HAS GOT THEIR JUST DESERTS

One overcast day he finally saw that bird, which dropped two watermelon seeds as it flew over the rich man's head. The magic seeds were growing fast, and soon two large round bright green watermelons could be seen in Pulat Bai's field.

The man brought a cart, loaded both fruits onto it and hurried home, dreaming how he would be putting the gold coins into bags.

Pulat wanted to demonstrate his wealth to his relatives, who were as rich and greedy as himself, so he invited them home.

All the richest people from the district arrived at Pulat Bai's house. This time, again, the first knife

сто семечек в красной сочной сладкой мякоти блестели золотые монеты!

На радостях от такого нежданно привалившего богатства, Карим щедро одарил золотыми монетами родственников, друзей и соседей. Да ещё извинялся, что не смог угостить сладким арбузом, как обещал.

#### ПУЛАТ-БАЙ И АИСТ

Жил в том кишлаке один толстый, спесивый и жадный богач Пулат-бай. Увидел он, как переменилась судьба дехканина, и стал вынытывать у него подробности.

«Как ты разбогател?» – спрашивает.

Простодушный джигит рассказал всё как было. Как выходил раненого аиста. Как в ответ на его доброту птица подарила волшебные арбузные семена. Как он и гости удивились и обрадовались золотым монетам в созревших плодах. «Вот так я и разбогател», – говорит.

Услышал это завистливый Пулат-бай и подумал: «Вот бы и мне заполучить золота. Уж я-то ни с кем делиться не стану». Да и направился к оврагу.

Долго Пулат-бай там сидел, пока не приметил аиста на краю поля. Подкрался к аисту богач и метнул в птицу толстую кривую ветку. Перебил аисту ногу, он и взлететь не может. Схватил богач птицу, поволок домой. Как мог перемотал ногу, приладив две палки. Срослась лапа волшебного аиста, улетел он. А бай с того дня каждое утро выбегал в поле, высматривая птицу.

#### КАЖДЫЙ ПОЛУЧАЕТ ПО ЗАСЛУГАМ

И вот как-то пасмурным днём пролетела над ним та самая птица и сбросила два арбузных семечка. Волшебные арбузные семена проросли быстро. Вскоре на бахче красовались два больших круглых ярко-зелёных арбуза.

Пригнал Пулат-бай на поле арбу, погрузил на неё оба арбуза и поспешил домой, мечтая о том, как он станет раскладывать золотые монеты по мешочкам.

Пулат-богач решил похвастать перед своими родственниками, такими же богачами и скрягами, и зазвал их в гости.

Съехались в дом Пулат-бая богачи со всей округи. Собрались вокруг двух арбузов. И снова, как во дворе Карима, не взял первый нож коры арбуза. Принесли другой, побольше. Как только лезвие большого ножа коснулось корки одного арбуза – чудо! – оба арбуза раскололись надвое с громким треском и из них выпетели два роя огромных, в кулак, шмелей.

The watermelon broke into two halves, and it turned out it was full of new round glinting gold coins.

Раскололся  
надвое арбуз, и  
посыпались из  
него новенькие  
круглые  
блестящие  
тяжёлые  
золотые монеты.



could not penetrate the watermelon's skin, as it was in Karim's house. The servants brought another, bigger knife. As soon as the blade of the large knife touched one of the fruits, both watermelons broke miraculously into halves with a loud crack and released two swarms of huge, fist-size hornets.

Oh, how fiercely the hornets assaulted all who had gathered in the bai's yard!

The stung guests ran helter-skelter in all directions. The host, who had done so much harm to the stork, suffered most. However hard he was trying to drive the insects off, they covered him from head to feet and stung him heavily. The man's head swelled like a pumpkin. For a long time Pulat Bai stayed at home, afraid of looking out. And the neighbours noticed that after the lesson he had been taught the rich man became less conceited and much more civil to his fellow villagers.

In the meanwhile, our hero Karim's kindness and the three watermelon seeds dropped by the magic stork made him the richest and most generous person in the area. Karim married his beloved girl Zaynab. The happy loving couple built a new spacious house.

Да как шмели начали жалить всех собравшихся у бая во дворе!

Гости и бросились врассыпную. Особо досталось богачу – обидчику аиста. Как ни старался Пулат-бай прогнать шмелей, они облепили его с головы до ног и крепко изжалили. От шмелиных укусов голова богача распухла, как тыква. Долго Пулат-бай и носа не высывал на улицу. А соседи подметили, что богач после полученного урока несколько поумерил свою спесь и стал намного вежливее с земляками.

Наш Карим, благодаря своей бескорыстной доброте и трём арбузным семечкам, сброшенным волшебным аистом, стал самым богатым и щедрым человеком в округе. И женился Карим на той самой любимой Зайнаб. Счастливые влюблённые построили новый просторный дом.

В красивом и большом доме Карим и Зайнаб вырастили детей, вынянчили внуков и дожили в счастье и достатке до спокойной старости, чего мы и вам желаем.

Окрестные жители со временем стали называть селение Карима «Олтин лайлак», что означает «Золотой аист». Так называют и до

In this large and beautiful house Karim and Zaynab brought up their children, looked after their grandchildren and lived quietly, wealthily and happily until they became very old – a kind of life we would like to wish all of you.

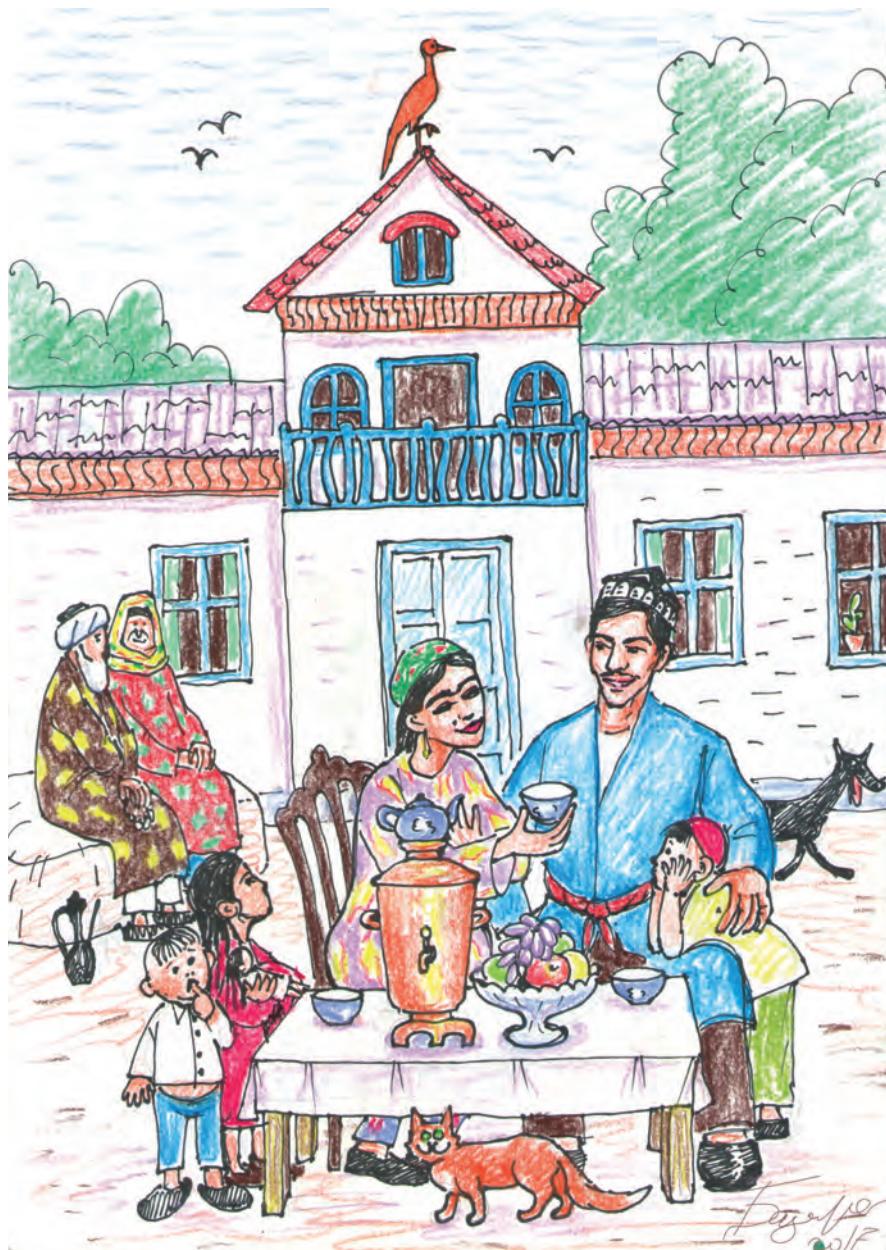
The people in the area named Karim's village Oltin Laylak, which means 'the gold stork.' The village has retained this name to the present day. If you happen to travel in that area, be sure to visit the house built by Karim. You will find it where it was hundreds years ago, and on its copper roof, which has become green in time, you will see a figure of the magic stork.

*Retold by Bakhtiyor NASIMOV  
Illustrated by Rustam BAZAROV*

сегодняшнего дня. Будете в тех краях, проведайте дом, который построил Карим. Он и сейчас стоит на прежнем месте, а на его медной, позеленевшей за сотни лет крыше до сих пор красуется фигура волшебного аиста.

Пересказал Бахтиёр НАСИМОВ

Рисунки Рустама БАЗАРОВА



# БЕЛОРУССКИЙ ХОЛДИНГ «АМКОДОР» ОТМЕЧАЕТ СВОЕ 90-ЛЕТИЕ



## ОТ ДЕТСКИХ ИГРУШЕК ДО МИРОВОГО БРЕНДА

90 лет - срок немалый. Но кто бы мог подумать тогда, в уже далеком от нас 1927 году, что небольшое предприятие по выпуску... детских игрушек (представьте себе, на нем работало всего 27 человек!) со временем превратится в гигантский холдинг, продукцию которого знают и уважают в 33 странах мира.

Сегодня «АМКОДОР» - это 7 000 работников, 24 хозяйствующих субъекта, 15 заводов в самой Беларуси, а также дочерние предприятия в Узбекистане, России, Казахстане, Азербайджане, Литве и ряде других стран, развитая дилерская сеть (более 90 дилеров по всему миру). Но главное, это самое современное высокотехнологичное производство, объем которого достигает более 15-20 миллионов долларов США в месяц.

В ассортименте холдинга «АМКОДОР» более 90 моделей разнообразных машин и большое число оборудования. Смеем утверждать, что эта техника высокого технического уровня: производство сертифицированного по мировым стандартам СТБ ISO 9001-2009 и DIN EN ISO 9001:2008. Ее качество и надежность позволяют ОАО «АМКОДОР» - управляющей компании холдинга - сохранять авторитет и репутацию надежного партнера более чем в 33 странах мира, где наши машины успешно работают не один год.

Мы реализуем свою продукцию на внешних рынках через товаропроводящую сеть дистрибуторов и дилеров. Повсеместно отлажена четкая система сервисного сопровождения техники и обеспечения ее оригинальными запасными частями.

Маркетинговая политика холдинга «АМКОДОР» нацелена на расширение номенклатуры выпускаемой продукции: мы даем возможность потребителю закупить у одного изготавителя максимальный ассортимент необходимых ему машин. У нас нет «проходных» моделей - каждая по-своему уникальна. Машины неприхотливы в эксплуатации, привлекательны по цене и многофункциональны. Широкая гамма быстромененного навесного оборудования поможет удовлетворить потребности самого требовательного покупателя.

По мнению многих специалистов, технику холдинга «АМКОДОР» выгодно отличает не только дополнительное оборудование, привлекательный дизайн, но и высокая степень комфорта: в кабинах

- мягкие сиденья, отопление, возможен кондиционер, магнитола и ряд других опций.

Преимущества техники холдинга «АМКОДОР» сформированы особенностями развития компании. Быстрое техническое перевооружение, инновационные прорывы в технологиях по-прежнему остаются важнейшей составляющей стратегии развития Холдинга. Мы продолжаем активно развивать собственную элементную базу: более половины деталей, узлов и агрегатов выпускаемой техники производятся на предприятиях общества. Это даёт возможность управлять ее качеством и себестоимостью. В ближайшее пятилетие мы намерены кардинально увеличить производственные мощности, закупив современные технологии ведущих мировых производителей, создать инвестиционно привлекательную структуру нашего предприятия холдингового типа.

Всего предприятия акционерного общества ежегодно выпускают более 5 тысяч единиц специальных машин более 90 моделей и модификаций, а также разнообразное оборудование. В их числе линейки машин для строительной индустрии, сельского, лесного и водного хозяйства, отраслей промышленности, коммунальной сферы и городского хозяйства, аэродромов и т.д. А это, как говорится, уже не игрушки. Общее же число видов выпускаемой холдингом товарной продукции превышает 650 наименований.

В свое новое десятилетие, отделяющее холдинг от векового юбилея, «АМКОДОР» вступает как один из ведущих производителей специальной техники высокого мирового уровня не только у себя на родине, но и в странах СНГ и дальнего зарубежья. Белорусский холдинг успешно осваивает рынки стран СНГ, Индии, Пакистана, Ирана, Египта, Бангладеш и других стран. С его продукцией знакомы и в Западном полушарии планеты, например, в Венесуэле, на Кубе и в других странах Южной Америки.

## УЗБЕКИСТАН: ВЫБОР ПРОФЕССИОНАЛОВ

В наше время ни одна стройка не обходится без применения специальной техники. Благодаря этому можно значительно сэкономить средства, увеличить производительность труда и, главное, повысить качество и уменьшить сроки выполнения работ. Так было всегда. И сейчас для возведения крупных объектов, строительства, реконструкции и ремонта дорог, объектов инфраструктуры требуется самая современная техника, передовое оборудование и высокопроизводительные транспортные средства.

На чем заказчику остановить свой выбор?

Конечно, лучше всего выбирать производителей той техники, которая уже хорошо зарекомендовала себя как надежная и качественная. Продукция холдинга «АМКОДОР» хорошо известна в Узбекистане, отвечает этим двум главным требованиям заказчиков. Она отличается высокой производительностью и надежностью при работе в любых климатических условиях, в том числе в тяжелых горных и степных

условиях Узбекистана. Продукция с брендом «АМКОДОР» здесь зарекомендовала себя с лучшей стороны.

Она еще более востребована сейчас, когда темпы строительства в Узбекистане выходят на совершенно новый уровень: прокладываются новые железные дороги, автомагистрали, осуществляются масштабные проекты по возведению промышленных объектов, предприятий малого и среднего бизнеса, доступного жилья, модернизируется сельское и водное хозяйство. На глазах меняется инфраструктура, облик городов, населенных пунктов, в том числе в сельской местности и в труднодоступных горных районах Узбекистана. Известно, что и там, в самых трудных условиях, техника с маркой «АМКОДОР» не подводит.

Сегодня белорусскую продукцию можно увидеть на многих промышленных предприятиях Узбекистана (фронтальные и универсальные погрузчики), на строительных площадках (экскаваторы-погрузчики, вилочные погрузчики), в фермерских хозяйствах (машины на базе тракторов МТЗ, погрузчики с бортовым поворотом). Они значительно облегчают и улучшают работу коммунальных служб, энергетиков. И можно сказать, что потребность в такой качественной технике постоянно возрастает.

Что еще можно добавить к перечисленным выше отличительным особенностям продукции под маркой «АМКОДОР» - ее высокому качеству и надежности?

В первую очередь, это доступность, идеальное соотношение цены и качества, современный дизайн и эргономика, что немаловажно.

Второе - простота в управлении сложной техникой. Добавим сюда комфортабельность для персонала, всесезонность, возможность работы в любых погодных условиях и в любой местности.

Третье - постоянный учет компанией пожеланий и предложений заказчиков, чьи индивидуальные интересы компания ставит во главу угла.

Следующий, и весьма не маловажный для потребителя факт - отличное сервисное обеспечение. Это гарантийное обслуживание уникальной техники, быстрая и своевременная доставка оригинальных запасных частей (у холдинга собственное производство большинства комплектующих).

И конечно же самые лучшие и теплые отзывы клиентов, успешно работающих на технике белорусского холдинга «АМКОДОР» во всех регионах Узбекистана.

Холдинг «АМКОДОР» всегда исходит из интересов клиента. Мы убеждены, что это единственно верный путь в стремлении стать для каждого из Вас компанией первого выбора. Многие уже сделали этот выбор, отдав предпочтение технике марки «АМКОДОР». Многие, надеемся, разделят их убеждения. Мы готовы к диалогу. Мы открыты для продуктивного сотрудничества. Успехов Вам, уважаемые коллеги по бизнесу.

С уважением, Директор  
ИП ООО «АМКОДОР-TASHKENT»  
Анатолий Левицкий

На правах рекламы



**амко́дор**  
**amkodor**

**ИП 000 «AMKODOR-TASHKENT»**

Официальный дистрибутор холдинга «АМКОДОР» в Республике Узбекистан

**Foreign enterprise AMKODOR-TASHKENT LLC**

Official distributor of «AMKODOR» Holding Company in the Republic of Uzbekistan

## БЕЛОРУССКАЯ ДОРОЖНО-СТРОИТЕЛЬНАЯ, КОММУНАЛЬНАЯ, СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННАЯ И СПЕЦИАЛЬНАЯ ТЕХНИКА

**Belorussian road-building, municipal, agricultural and special engineering**

23  
сменных  
рабочих  
органов

23 removable  
operating  
elements



20  
сменных  
рабочих  
органов

20 removable  
operating  
elements



■ Погрузчики фронтальные и универсальные (2-7 тонн)  
Front loaders and universal (2-7 ton)



■ Экскаваторы гусеничные  
и колесные  
Caterpillar and wheel excavators



■ Землевозы  
Earth-mover



■ Тракторы и фронтальные  
погрузчики  
Tractors and front loaders



■ Автопогрузчики  
вилочные (5 тонн)  
Forklift truck (5 ton)



■ Погрузчики с телескопической стрелой  
Telescopic arm elevator



■ Многофункциональные погрузчики  
с бортовым поворотом  
Multifunction loader with onboard turn



■ Машины фрезерные  
Milling machine



■ Автогрейдеры  
Motor grader



■ Коммунально-уборочные  
машины  
Municipal-harvesting machine



■ Катки дорожные (8 видов)  
Road truck (8 types)



■ Погрузчики фронтальные  
одноковшовые (7 тонн)  
Single-bucket loader (7 ton)



■ Электропогрузчики вилочные  
(1,2 и 1,6 тонн)  
Electric forklift (1.2 and 1.6 ton)



■ Электротележки  
(2 и 3 тонны)  
Electrotruck (2 and 3 ton)



■ Дизельные автопогрузчики  
(3 тонны)  
Diesel truck (3 ton)



■ Электропогрузчики  
вилочные (2,5 тонны)  
Electric forklift (2.5 ton)



■ Электротележки  
(2 и 3 тонны)  
Electrotruck (2 and 3 ton)



■ Электротележки (2 и 3 тонны)  
Electrotruck (2 and 3 ton)

Продажа, гарантия, сервис,  
запчасти, обучение персонала,  
консультации специалистов

Sale, guarantee, service, spare parts,  
staff training, specialist consultation.

ТОВАР СЕРТИФИЦИРОВАН. УСЛУГИ ЛИЦЕНЗИРОВАНЫ. Goods are certified. Services are licensed.

100005, Республика Узбекистан, г. Ташкент, ул. 8 Марта, д. 57.  
Тел./факс: (+99871) 283-42-18, 283-42-17, (+99894) 669-29-71.

E-mail: ajle@mail.ru, amkodortashkent@mail.ru. [www.amkodor.uz](http://www.amkodor.uz)

100005, Republic of Uzbekistan, Tashkent city, 8 Mart str., house 57

Tel./fax (+99871) 283-12-18, (+99871) 283-42-17, (+99894) 669-29-71

E-mail: ajle@mail.ru, amkodortashkent@mail.ru. [www.amkodor.uz](http://www.amkodor.uz)

## ТЕЗ-ТЕЗ УЧАДИГАНЛАР УЧУН

«Ўзбекистон ҳаво йўллари» Миллий авиакомпанияси барчага «UzAirPlus» дастури иштирокчиси бўлишини таклиф қилади.

50 мингга яқин доимий йўловчиларимиз аллақачон дастурнинг афзалликларини муносаб баҳоладилар ва кўшимча имтиёзлардан мамнуният билан фойдаланмоқдалар.

Мунтазамлик учун йўловчилар муюфот сифатида совринли парвозни амалга ошириш, хизмат кўрсатиш класини ошириш, кўшимча багажни белуп олиб кетиш имконияти, «Ўзбекистон ҳаво йўллари» авиакомпанияси қатновларига рўйхатдан ўтиш вақтида бизнес-холл хизматларидан фойдаланиш каби имкониятларни кўлга киритадилар (1-жадвал).

Бундай имконият дастур қатнашчиларига парвоз масофаси ва хизмат кўрсатиш классига қараб йигиб бориладиган маълум миқдордаги баллар учун берилади (2-жадвал).

## ҚАНДАЙ ҚИЛИБ ДАСТУР ҚАТНАШЧИСИ БЎЛИШ МУМКИН

Ёши 16 дан катта, авиакассаларда, авиакомпания ваколатхоналарида ва самолёт бортидан олиш мумкин бўлган кириш анкетасини тўлдириган ҳар бир йўловчи «UzAirPlus» марказида ўз хисоб раҳамини очиши мумкин.

«UzAirPlus» маркази дастур қатнашчиларига интернет орқали ўз шахсий ҳисобларида балларнинг тўғри ҳисобланиб борилаётгандигини шахсан назорат қилиб бориш имкониятини беради.

Шахсий ҳисоб ҳақида маълумотларни авиакомпания сайтида ([www.uzairways.com](http://www.uzairways.com)) реал вақт режимида олиш мумкин. Бунинг учун сайтнинг “шахсий кабинетга кириш” бўлимига карточка номери ва индивидуал пин-код киритилиши керак.



## ДЛЯ ТЕХ, КТО ЧАСТО ЛЕТАЕТ

Национальная авиакомпания «Ўзбекистон ҳаво йўллари» приглашает всех стать участниками программы «UzAirPlus».

Около 50 тысяч наших постоянных пассажиров уже давно оценили преимущества программы лояльности и с удовольствием пользуются дополнительными привилегиями.

В награду за постоеинство пассажиры получают уникальную возможность в качестве премирования совершить призовой полёт, повысить класс обслуживания, получить возможность бесплатного провоза дополнительного багажа, воспользоваться услугами бизнес-холла при прохождении регистрации на рейсы авиакомпании «Ўзбекистон ҳаво йўллари» (Таблица 1).

Такая возможность предоставляется участникам программы за определённое количество набранных баллов, которое зависит от дальности полёта и от класса обслуживания (Таблица 2).

## КАК СТАТЬ УЧАСТНИКОМ ПРОГРАММЫ

Открыть счёт в центре «UzAirPlus» может любой пассажир старше 16 лет, заполнивший вступительную анкету, которую можно получить в авиакассах, представительствах авиакомпании, на борту самолёта и на веб-сайте НАК «Ўзбекистон ҳаво йўллари».

Центр «UzAirPlus» предоставляет участникам программы возможность лично контролировать правильность начисления баллов на своём персональном счёте по Интернету. Информация о счёте в режиме реального времени доступна на сайте авиакомпании ([www.uzairways.com](http://www.uzairways.com)). Для получения доступа к персональному счёту необходимо указать номер карточки и собственный пин-код в разделе «Вход в личный кабинет».



## FOR OUR FREQUENT FLYERS

Uzbekistan Airways invites everyone to become a participant of UzAirPlus Programme.

Around 50,000 of our regular customers have long been benefiting from our loyalty programme by receiving additional privileges.

Rewarded for their loyalty, our regular passengers enjoy prize flights, higher class of service, free transportation of extra baggage, and business hall facilities while checking in for Uzbekistan Airways flights (see block 1).

Such privileges are given to the participants of the programme according to a certain number of points they earn, depending on flight distances and classes of service (see block 2).

## HOW TO BECOME A MEMBER

Any passenger over the age of 16 can open an account in UzAirPlus Center after filling in the application form available at the air ticket and representative offices of the airline, as well as aboard the airline's aircraft.

UzAirPlus Center allows the participants of the programme to monitor how their points accrue to them in their personal accounts over the Internet. The information on these accounts is available online through the airline's website ([www.uzairways.com](http://www.uzairways.com)). In order to access your personal account, you have to enter your card number and PIN under UzAirPlus Personal Account section.



<b>Совринли парвозларга эга бўлиш учун зарур баллар</b> <b>Bonuses required for premium flights</b> <b>Баллы, необходимые для получения премиальных полётов</b>				
Zone Зона	Хизмат кўрсатиш классининг оширилиши		Совринли авиаичипта	
	Service upgrade Повышение класса обслуживания		Premium ticket Призовой авиабилет	
	Y дан C гача OW/RT From Y to C OW/RT От Y до C OW/RT		Иқтисодий класс OW/RT Economy OW/RT Эконом. класс OW/RT	Бизнес-класс OW/RT Business OW/RT Бизнес-класс OW/RT
1	45000/90000		90000/160000	135000/230000
2	37500/75000		70000/120000	110000/170000
3	25000/50000		60000/100000	80000/120000
4	15000/30000		40000/60000	50000/100000
5	10000/20000		25000/40000	35000/70000
6	7500/15000		20000/30000	25000/50000
7	6000/12000		10000/20000	15000/30000

**Зоналар ва парвозлар йўналишига қараб дастур қатнашчиси ҳисобига қўшиб бориладиган таянч баллар сони**

**Based bonuses you collect flying with us**

**Базовое количество баллов, начисляемых на счёт участника программы по зонам и направлениям полётов**

Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)	Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)	Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)
	7000 ва ундан кўп • From 7000 and more • От 7000 и выше							
1	Tashkent - New York	10174	4	<b>Andijan</b> - Moscow	3163	6	<b>Namangan</b> - Novosibirsk	1772
	6000 дан 7000 гача • From 6000 to 7000 • От 6000 до 7000		4	<b>Fergana</b> - Moscow	3012	6	<b>Urgench</b> - Min. Vody	1453
2	Riga - New York	6750	4	<b>Fergana</b> - St.Petersburg	3586	4	<b>Tashkent</b> -	
	Tashkent - Khabarovsk	5088	4	<b>Namangan</b> - St.Petersburg	3526	6	Astana	1115
	4000 дан 6000 гача • From 4000 to 6000 • От 4000 до 6000		4	<b>Navoi</b> - St.Petersburg	3271	6	Ekaterinburg	1842
			4	<b>Termez</b> - Moscow	3012	6	Novosibirsk	1827
			4	<b>Samarkand</b> - St.Petersburg	3400	6	Samara	1956
			4	<b>Karshi</b> - St. Petersburg	3424	6	Tyumen	1786
				2000 дан 3000 гача • From 2000 to 3000 • От 2000 до 3000		6	Ufa	1793
						6	Baku	1623
						6	Amritsar	1168
						6	Delhi	1577
						6	Urumqi	1528
						6	Lahore	1171
						7	1000 гача • To 1000 • До 1000	
						7	Almaty	670
						7	Bishkek	468
						7	Ashgabat	1009
						7	Islamabad	912
							Маҳаллий йўналишлар • Domestic flights • Местные направления	
							- Andijan - Urgench	519
							- Bukhara - Andijan	397
							- Namangan - Urgench	463
							- Fergana - Nukus	524
							<b>Tashkent</b> -	
							- Nukus	414
							- Urgench	368
							- Termez	281
							- Zarafshan	223
							- Bukhara	222
							- Karshi	218
							- Andijan	192
							- Navoi	192
							- Samarkand	131
							- Fergana	111
							- Namangan	94

**БАЛЛАРНИ ЙИГИШ ВА УЛАРДАН ФОЙДАЛАНИШ**  
 «UzAirPlus» дастурида индивидуал қатнашиш учун қуидаги  
 пластик карталар назарда тутилган:

**COLLECT AND USE THE POINTS**  
*UzAirPlus Programme issues the following participation cards:*

**НАКОПЛЕНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ БАЛЛОВ**

Программой «UzAirPlus» для индивидуального участия  
 предусмотрены пластиковые карты:



**«PREMIUM»**

5 000 балл йигилгандада берилади.  
 1. Совринли авиачипта олиш.  
 2. Хизмат кўрсатиш класини ошириш ёки статус балларини тўплаш.

**PREMIUM**

Issued if 5,000 points have been earned.  
 1. Award ticket.  
 2. Increase in class of service or accrual of status points.

**«PREMIUM»**

Выдается при наборе 5 000 баллов.  
 1. Получение премиального авиабилета.  
 2. Повышение класса обслуживания или накопление статусных баллов.



**«SILVER»**

250 000 балл йигилгандада берилади  
 1. Совринли авиачипта олиш  
 2. Хизмат кўрсатиш класини ошириш  
 3. Меъёрдан ташқари қўшимча 10 кг юк олиб кетиш ёки статус балларини тўплаш.

**SILVER**

Issued if 250,000 points have been earned:  
 1. Award ticket  
 2. Increase in class of service  
 3. Extra 10 kg baggage allowance or accrual of status points.

**«SILVER»**

Выдается при наборе 250 000 баллов.  
 1. Получение премиального авиабилета.  
 2. Повышение класса обслуживания.  
 3. Провоз дополнительных 10 кг багажа сверх нормы или накопление статусных баллов.



**«GOLD»**

«SILVER» дарajasida 350 000 ball yig'ilsa beriladi:  
 1. Совринли авиачипта олиш  
 2. Хизмат кўрсатиш класини ошириш  
 3. Меъёрдан ташқари қўшимча 15 кг юк олиб кетиш  
 4. Ўзбекистоннинг барча аэропортларидан учиб кетилаётганда ёки учиб келинаётганда мавжуд юқори кулийликларга эга СИР залида рўйхатдан ўтиш ва хизмат кўрсатишдан фойдаланиш.

**GOLD**

The card is issued to the passengers scoring 350,000 points at the SILVER level:

1. Award ticket  
 2. Increase in class of service  
 3. Extra 15kg baggage allowance  
 4. Check-in and arrival services in CIP halls at all Uzbekistan's airports (where available).

**«GOLD»**

Выдается при наборе 350 000 баллов на уровне «SILVER».  
 1. Получение премиального авиабилета.  
 2. Повышение класса обслуживания.  
 3. Провоз дополнительных 15 кг багажа сверх нормы.  
 4. Регистрация и обслуживание в зале повышенной комфортности СИР при вылете и прибытии во всех аэропортах Узбекистана, где имеется эта услуга.





### КОРПОРАТИВ ҚАТНАШИШ «BUSINESS»

Ташкилотлар корпоратив тарзда «UzAirPlus» дастурида иштирок этишлари мумкин. Рўйхатдан ўтиш учун «UzAirPlus» оғисига ёки «Ўзбекистон ҳаво йўллари» МАК ваколатхоналарига мурожаат қилиш зарур. Муваффақиятли рўйхатдан ўтгач, ташкилотга «BUSINESS» пластик картаси топширилади.

#### CORPORATE PARTICIPATION BUSINESS

A company can participate in UzAirPlus Programme under corporate use terms. In order to register with the programme, a company has to apply to UzAirPlus office or a representative office of Uzbekistan Airways. A BUSINESS plastic card is issued to a company after successful registration.

#### КОРПОРАТИВНОЕ УЧАСТИЕ «BUSINESS»

Организация может принять участие в программе «UzAirPlus» на корпоративных началах. Для регистрации следует обратиться в офис «UzAirPlus» или представительства НАК «Узбекистон ҳаво йўллари». После успешной регистрации организации будет предоставлена пластиковая карта «BUSINESS».



Ҳар бир иштирокчига балларни ҳисоблаш учун авиачипталарни ва самолётга чиқиш талонларини сақлаб қўйиш тавсия этилади.

«UzAirPlus» дастурида рўйхатдан ўтиш ва унда қатнашиш белул. Сиз тўплаган баллар 36 ой мобайнида сақланади.

Сиз дастур қоидалари билан [www.uzairways.com](http://www.uzairways.com) сайтида батафсил танишишингиз мумкин.

We recommend that every participant of the programme keep his/her air tickets and original boarding passes for accrual of points.

Registration with and participation in UzAirPlus Programme is free.

The points you have collected are valid for 36 months.

Visit [www.uzairways.com](http://www.uzairways.com) for detailed information on the programme.



### «FAMILY» ЯНГИ ИМКОНИЯТЛАРИ

Ҳар бир «PREMIUM», «SILVER», «GOLD» индивидуал картасининг эгаси дастурга ўз оиласининг аъзоларини киритиши ва «FAMILY» даражасидаги карта соҳиби бўлиши мумкин. Унинг эгаси ўз шахсий картаси ҳисобидаги исталган миқдордаги балларни оиласининг рўйхатдан ўтган исталган аъзоси совринли авиаичита олиши учун «FAMILY» даражасидаги ҳисобга ўтказишга ҳақли. «FAMILY» картасини оила аъзолари бошқа индивидуал даражаларда шахсан қатнашишига рухсат этилади.

«UzAirPlus» дастурида қатнашинг- бутун оиласининг билан бирга учинг!

#### NEW POSSIBILITIES FOR FAMILY

Every holder of the individual cards PREMIUM, SILVER or GOLD can add their family members to the programme and get a FAMILY level card. A FAMILY level card holder can send any number of the points from his/her account of any individual card into a FAMILY account so that any of his/her registered family member can enjoy the privileges of the programme. Holding a FAMILY card allows those registered under it to participate in the programme at the individual levels.

Participate in UzAirPlus and fly with us as a family!

#### НОВЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ "FAMILY"

Каждый обладатель индивидуальных карт «PREMIUM», «SILVER», «GOLD» может включить в программу членов своей семьи и стать обладателем карты на уровне «FAMILY». Её владелец вправе перечислять любое количество баллов со своего персонального счёта любой из карт на счёт уровня «FAMILY» для последующей выписки премиальных наград любому зарегистрированному члену семьи. Наличие карты «FAMILY» допускает персональное участие членов семьи в других индивидуальных уровнях.

Станьте участником программы «UzAirPlus» - летайте с нами всей семьёй!

Каждому участнику для зачисления баллов рекомендуется сохранять авиабилеты и оригиналы посадочных талонов.

Регистрация и участие в программе «UzAirPlus» являются бесплатными. Ваши набранные баллы сохраняются в течение 36 месяцев.

Более подробно с правилами программы Вы можете ознакомиться на сайте [www.uzairways.com](http://www.uzairways.com)

## ЙЎЛОВЧИННИГ ҲАВО КЕМАСИ ИЧИДАГИ ЮРИШ-ТУРИШ ҚОИДАЛАРИ

Мазкур Қоидалар Ўзбекистон Республикаси Ҳаво кодексининг 921-моддасига (Ўзбекистон Республикаси Олий Кенгашининг Ахборотномаси, 1993 й., 6-сон, 247-модда) мувофиқ йўловчининг ҳаво кемаси ичидаги юриш-туриш қоидаларини белгилайди.

### I боб. Умумий қоидалар

1. Мазкур Қоидаларда қўйидаги асосий тушунчалардан файдаланилади:

- йўловчи – ҳаво транспортида ташиш шартномасига мувофиқ ҳаво кемасида ташилаётган ёки ташилиши лозим бўлган шахс;
- ҳаво кемаси экипажи – ҳаво кемаси командири, учувчилар таркибига кирувчи бошқа шахслар ва хизмат кўрсатувчи ходимлар.

2. Мазкур Қоидалар Ўзбекистон Республикасининг ташувчилари томонидан ташиладиган барча йўловчилар учун мажбурийдир.

### II боб. Йўловчининг ҳаво кемаси ичидаги юриш-туриши

3. Ҳаво кемаси (бундан бўён матнда ҲК деб юритилади) ичida йўловчи қўйидагиларни бажаришга мажбуурдир:

– мазкур Қоидаларни, ҲК командирининг ёки экипаж аъзосининг ҳаво кемаси командири номидан берган парвоз ва ҲК ичидаги одамлар хавфсизлигини, мол-мулк бут сақланишини, ташиш шартномасини ижро этиш билан баглиқ хизматлар кўрсатиш тартиби ва имкониятини таъминлашга доир фармойишларини бажаришга;

– ҲК саҳнида учиш талонига, шунингдек зарур бўлган ҳолларда парвоз хавфсизлигини таъминлаш мақсадида ҲК экипажи аъзоларининг кўрсатмасига мувофиқ жойлашишга;

– юкларини маҳсус ажратилган жойларга жойлаширишга; “Камарларни тақиши” таблоси ёқилиши билан хавфсизлик камарини тақишига ва у ўчмагунча ечмасликка.

4. Йўловчи ҲК ичидаги қўйидагиларни амалга ошириши тақиқланади:

– гиёхванд моддаларни, тамаки маҳсулотларини (носвой ва бошқаларни ҳам) истеъмол қилиши, шунингдек электрон сигаретлардан фойдаланиши;

– ташувчи томонидан истеъмол қилиш учун таклиф қилинган белгиланган метьёрдан ташқари, шунингдек бож олинмайдиган савдо дўйконларидан сотиб олинган алкоголь маҳсулотларини истеъмол қилиши;

– учувчилар кабинасига кириши;

## RULES OF CONDUCT FOR PASSENGERS ON BOARD

The present Rules set the standards of behavior for passengers on board of an aircraft in accordance with the article 921 of the Aviation Code of the Republic of Uzbekistan (Department of Supreme Council of the Republic of Uzbekistan, 1993, № 6, art. 247).

### Chapter I. General clauses

1. The following is the glossary used in the present Rules:

- Passenger – a person who is transported on board of a aircraft according to the air transportation agreement;
  - Crew – captain of the aircraft, other members of the aircrew and flight attendants.
2. The present Rules are applicable to all passengers, transported by Uzbek carriers.

### Chapter II. Behavior of a passenger on board of an aircraft

3. A passenger on board of an aircraft must comply with the following:

• Follow the orders of the captain or orders given by other members of the crew on behalf of the captain, with regard to flight and passenger safety on board of an aircraft, safety of the equipment, services, related to the clauses of the air transportation agreement;

• Take an appropriate seat indicated on the boarding pass; with the view of ensuring the flight safety – take a seat according to the instruction of a member of the aircrew;

• Place hand luggage into specially assigned lockers;

• Fasten seat belts on the sign “Fasten the seat belts” and leave them fastened until the sign switches off.

4. The following is prohibited on board of an aircraft:

• Take drugs, smoke tobaccos (nasvay, etc.), also use electronic cigarettes;

• Exceed the norm of consumption of alcohol, either offered by the carrier, or acquired in duty free shops;

• Enter into the cockpit;

• Prevent members of the aircrew from fulfilling their job responsibilities or intervene into their actions;

## ПРАВИЛА ПОВЕДЕНИЯ ПАССАЖИРА НА БОРТУ ВОЗДУШНОГО СУДНА

Настоящие Правила в соответствии со статьёй 921 Воздушного кодекса Республики Узбекистан (Ведомости Верховного Совета Республики Узбекистан, 1993 г., № 6, ст. 247) устанавливают порядок поведения пассажира на борту воздушного судна.

### Глава I. Общие положения

1. В настоящих Правилах применяются следующие понятия:

- пассажир – лицо, которое перевозится или должно перевозиться на воздушном судне в соответствии с договором воздушной перевозки;
- экипаж воздушного судна – командир воздушного судна, другие лица лётного состава и обслуживающего персонала.

2. Настоящие Правила являются обязательными для всех пассажиров, перевозимых перевозчиками Республики Узбекистан.

### Глава II. Поведение пассажира на борту ВС

3. Пассажир на борту воздушного судна (далее ВС) обязан:

- выполнять распоряжения командира ВС или члена экипажа, сделанные от имени командира ВС, по обеспечению без-

опасности полёта и людей, находящихся в салоне ВС, сохранности имущества, порядка и возможности оказания услуг, связанных с выполнением договора воздушной перевозки;

– занять место в салоне ВС в соответствии с посадочным талоном, а в случае необходимости, в целях обеспечения безопасности полёта – в соответствии с указанием члена экипажа ВС;

– размещать ручную кладь в специально отведённых местах;

– застегнуть привязные ремни при включении табло «Застегните ремни» и оставлять их застёгнутыми до его выключения.

4. Пассажиру на борту ВС запрещается:

– употреблять наркотические вещества, курить табачную продукцию (насвай и др.), а также использовать электронные сигареты;

– употреблять сверх установленной нормы алкогольную продукцию, предлагаемую перевозчиком, а также приобретённую в магазинах беспошлиной торговли;

– входить в кабину пилотов;

– препятствовать членам экипажа ВС в исполнении ими служебных обязанностей или вмешиваться в их действия;

– ҲҚ экипажи аъзоларининг хизмат вазифаларини бажариларида уларга тўсқинлик қилиши ёки уларнинг ишларига аралашши;

– ҲҚнинг мол-мулкани (пледлар, ёстиқлар, идиш-товоқлар, ошхона жиҳозлари, электрон воситалар, кутқариш нимчалари ва бошқаларни) олиб кетиши ва шикастлаши;

– жамоат тартибини бузиши ва заруратсиз атрофдагиларни бозовта қилиши;

– ҲҚ экипажи аъзоларининг тегишли кўрсатмаларисиз авария-кутқарув жиҳозларини ишлатиши;

– ҲҚ экипажи аъзоларининг рухсати ёки кўрсатмаларисиз бошқа жойларга ўтириши.

5. ҲҚ ичидаги юриш-туриш қоидалари йўловчи томонидан парвоз хавфсизлигига таҳдид туғдирадиган ёхуд шахсларнинг ҳаётига ёки соглигига ва мол-мулкига таҳдид туғдирадиган тарзда бузилса, у билан тузиленган ташиш шартномаси ташувчи томонидан ташиш йўналишининг исталган манзилида бекор қилиниши мумкин.

**ВУ МУХИМ:** Yo'lovchining havo kemasi ichidagi yurish-turish qoidalariga kiritilgan o'zgartirishlarga muvofiq ҲҚ yurayotgan, havo-ga ko'tarilayotgan va yerga qo'nayotgan vaqtida yo'lovchilarga elektron va aloqa vositalaridan foydalanish, shuningdek parvozning barcha bosqichlarida fotosuratga va videotasvirga olish taqiqlanadi.

- Take from board of a plane or damage the property of an aircraft (blankets, headrests, kitchen equipment, electrical gadgets, safety jackets, etc.);

- Disturb other passengers without reason;
- Use crash equipment without special instructions of the aircrew;
- Change seats without permission or request of the aircrew.

5. The air transportation agreement between the carrier and a passenger, can be terminated by the former at any point of the route in case of breaking the Rules of conduct for passengers in order to avoid security threats to flight, lives or health of people or their properties.

### Chapter III. Passenger rights

**IMPORTANT:** According to the changes in the Rules regulating passengers' behaviour on board, the use of electronic devices and communication tools during taxi, take-off, inflight and landing as well as photographing and video recording during all the stages of your flight is prohibited.

– уносить с борта или повреждать имущество ВС (пледы, подушки, посуду, столовые приборы, электронные устройства, спасательные жилеты и др.);

– нарушать общественный порядок и без необходимости беспокоить окружающих;

– использовать аварийно-спасательное оборудование без соответствующих указаний членов экипажа ВС;

– пересаживаться на другие места без разрешения или указания членов экипажа ВС.

5. Договор воздушной перевозки, заключённый с пассажиром, может быть расторгнут перевозчиком в любом пункте маршрута перевозки в случаях нарушения пассажиром требований Правил поведения на борту ВС, создающего угрозу безопасности полёта либо угрозу жизни или здоровью лиц и их имуществу.

### Глава III. Права пассажира

6. Пассажир вправе требовать от членов экипажа ВС предо-

**ВАЖНО:** Согласно изменениям в Правилах поведения пассажира на борту воздушного судна, пользоваться электронными приборами и средствами связи во время руления, взлёта и посадки ВС, а также осуществлять фотографирование и видеосъёмку на всех этапах полёта запрещено.

### III боб. Йўловчининг ҳуқуқлари

6. Йўловчи ҲҚ экипажи аъзоларидан ташиш шартномаси шартларида белгиланган хизматларнинг кўрсатилишини талаб қилишига ҳақлидир.

7. Йўловчи, жамоат тартибини бузэйтган, ўзини ёки бошқа шахсларни заруриятсиз безовта қилаётган ҳамда шаъни ва қадр-қимматига пурт өтказэйтган, мол-мулкига ёки соғлигига ёхуд ҳаётига таҳдид туғдираётган йўловчига таъсир кўрсатиш талаби билан ҲҚ экипажи аъзоларига мурожаат қилиш, шунингдек худди шундай ҳаракатлар қилаётган ҲҚ экипажи аъзолари устидан шикоят қилиш ҳуқуқига эга.

Қонун ҳужжатларига мувофиқ йўловчи бошқа ҳуқуқларга ҳам эгадир.

### IV боб. Якуний қоидалар

8. Мазкур Қоидалар талабларини бузганлиқда айбдор бўлган шахслар қонун ҳужжатларидан белгиланган тартибда жавобгар бўладилар.

9. Мазкур Қоидалар "Ўзбекистон ҳаво йўллари" миллый авиакомпанияси билан келишилган.

*Ўзбекистон Республикаси Парвозлар хавфсизлигини назорат қилиш давлат инспекцияси бошлигининг 2012 йил 27 декабрдаги 14н-сон буйргуга илова*

6. A passenger reserves the right to request members of the aircrew to provide services determined by the air transportation agreement.

7. A passenger is allowed to seek assistance from a member of the aircrew for sorting issues with other passengers who break social order and disturb others without reason, threatens their dignity, property, health or lives. A passenger can also lodge a complaint against similar behavior of a member of the stuff.

A passenger also reserves other rights stipulated by the legislation.

### Chapter IV. Final clause

8. Guilty persons incur a liability for breaking the Rules in accordance with the legislation.

*Annex to the Order of the Head of Governmental Inspection for Aviation Security of the Republic of Uzbekistan dated December 27, 2012, №14н*

ставления услуг, определённых договором воздушной перевозки.

7. Пассажир вправе обратиться к членам экипажа ВС с требованием воздействовать на пассажира, который своим поведением нарушает общественный порядок, без необходимости беспокоить его или других лиц, угрожает их чести и достоинству, имуществу, здоровью или жизни, а также обжаловать подобные действия членов экипажа ВС.

Пассажир также имеет и другие права, предусмотренные законодательством.

### Глава IV. Заключительные положения

8. Лица, виновные в нарушении требований настоящих Правил, несут ответственность в установленном законодательством порядке.

9. Настоящие Правила согласованы с Национальной авиакомпанией «Узбекистон ҳаво йуллари».

*Приложение к приказу начальника Государственной инспекции Республики Узбекистан по надзору за безопасностью полётов от 27 декабря 2012 года, № 14н*

# ЙЎЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР

## ЙЎЛОВЧИ ЧИПТАСИ



Йўловчи чиптаси унда кўрсатилган қатнов ва санада парвоз қилишга яроқли ва кимнинг номига расмийлаштирилган бўлса, ундан фақат шу йўловчигина фойдаланиши мумкин. Авиачиптанинг парвоз купонлари унда кўрсатилган ташувлар кетма-кетлигига қатъян риоя қилинган ҳолда фойдаланиши шарт. Чиптада парвоз маҳаллий вақтда кўрсатилади.

Халқаро қатновларда рўйхатдан ўтказиш вақти:

- Boeing 757/767/787, A320 самолётларида рўйхатдан ўтказиш қатнов жўнашидан 3 соат аввал бошланади ва қатновнинг жадвал бўйича жўнаш вақтидан 40 дақиқа олдин тутатилади.

«Дехли», «Дубай», «Куала-Лумпур», «Милан», «Нью-Йорк», «Рим», «Сеул», «Истанбул», «Франкфурт», «Шарж» аэропортларидан учиб кетадиган МАК қатновларидаги йўловчиларни рўйхатдан ўтказиш ва багажни расмийлаштириш қатнов жўнашидан 60 дақиқа олдин, «Бангкок» аэропортидан учиб кетадиган қатновларда 50 дақиқа олдин тутатилади.

Республика ичидаги қатновларда рўйхатдан ўтиш вақти:

- Boeing 757/767/787, A320 самолётларида рўйхатдан ўтказиш қатнов жўнашидан 3 соат аввал бошланади ва қатновнинг жадвал бўйича жўнаш вақтидан 20 дақиқа олдин тутатилади.

- Ил-114 самолётларида қатнов жўнашидан 2 соат аввал бошланади. МАК маҳаллий ҳаво йўлларида йўловчиларни рўйхатдан ўтказиш ва багажни расмийлаштириш қатнов жўнашидан 20 дақиқа олдин тутатилади, фақатгина «Тошкент» аэропортидан учиб кетадиган маҳаллий қатновларда йўловчиларни рўйхатдан ўтказиш ва багажни расмийлаштириш қатнов жўнашидан 30 дақиқа олдин тутатилади.

Рўйхатдан ўтиш тутатиландан сўнг етиб келган йўловчи қатновга қўйилмайди.

## БАГАЖ ТАШУВЛARI



Ташувлар учун тарифнинг камида 50 фоизини тўлаган ҳар бир йўловчига чипта классига қараб белгиланган миқдорларда багаж олиб кетиш ҳуқуқи берилади.

Багаж ташиш учун оғирлиги бўйича

қабул қилинадиган МАК қатновларида йўловчиларнинг рўйхатдан ўтказиладиган багажини бепул олиб кетиш меъёри авиакомпания қоидалари орқали ҳар бир йўналиш ва тегиши хизмат кўрсатиш класси учун ўрнатилади.

Меъёрдан ташқари олиб кетиладиган багаж, шунингдек маҳсус тоифадаги багаж (жониворлар, спорт анжомлари, оғир ва йирик ўлчамли багаж) учун меъёрдан ортиқ ва маҳсус багаж учун ўрнатилган тариф ва ставка бўйича пул тўланади.

Қабул қилинган ўзгаришларга мувофиқ 2017 йил 1 январдан бошлаб Тошкент – Нью-Йорк – Тошкент йўналишида багажни олиб кетишнинг куидаги меъёрлари амал қиласди:

- Иктисадий класс: ҳар бирининг оғирлиги 23 кг дан ошмаган 2 та юк.
- Бизнес класс: ҳар бирининг оғирлиги 32 кг дан ошмаган 2 та юк.

Ҳар бир багаж ўрнининг уч ўлчам суммаси 158 см дан ошмаслиги керак.

Ташувлар учун тарифнинг 10 фоизи тўланган икки ёшгача бўлган болага уч ўлчам суммаси 115 см дан ошмайдиган битта багажни ва болаларнинг йигиладиган битта коляскасини бепул олиб кетишига руҳсат этилади.

Ўрнатилган ташиш меъёрларига кўшимча равишда йўловчи ҳаво кемаси саҳнida ўзи билан умумий оғирлиги 8 кг дан (иктисадий класс) ва 10 кг дан (бизнес ва биринчи класс), уч ўлчам суммаси 115 см дан ошмайдиган кўл юкини бепул олиб кетиши мумкин.

Авиакомпания багажда олиб кетиладиган мўрт, қимматбаҳо ёки тез бузиладиган ашёлар учун жавобгар эмас. Пул, қимматбаҳо нарсалар ва хужжатларни йўловчи багажга топширган ҳолда ўзи билан олиб кетиши зарур.

## БАГАЖ БЎЙИЧА ДАҶВОЛАР



Багажни ташиш шартномаси бузилганда (етиб келмаганда, шикаст етганда, багаж ичидаги камомад аниқланганда) аэропокзал худудидан чиқмасдан турлиб, зудлик билан бу ҳақда багажни қидириш бўлимига мурожаат қилинингиз зарур.

Багажнинг этиб келмаганда, топширилган ва амалда олинган багаж оғирлиги ўртасидаги тафовутни аниқлаш учун, олинган багажни (агар бўлса) кўрсатишнинг лозим. Багажнинг 21 кун давомида қидирилади.

Агар багаж 21 кун ичидаги топилмаса,

йўқотилган багаж заарини қоплаш ҳакида ёзма даъво беришингиз мумкин.

Багажга шикаст етказилганда, шикаст етказилганлиги аниқлангандан сўнг дарҳол, бироқ багаж олинган кундан сўнг 7 кун ўтмасдан туриб етказилган заарни қоплаш тўғрисида ёзма даъво қилинингиз мумкин.

Юк ичидаги камомад аниқланса, камомад аниқлангандан сўнг дарҳол, бироқ қатнов тугаган кундан сўнг 7 кун ичидаги етказилган заарни қоплаш тўғрисида ёзма даъво келтиришингиз мумкин.

Авиакомпаниянинг даъволарни кўриб чиқиш хизмати даъвони кўриб чиқиб, 3 ой мобайнида, агар юк бир неча авиакомпания томонидан ташилган бўлса 6 ой мобайнида натижасини йўловчига етказади.

## БОЛАЛАР ТАШУВИ



Авиачиптапарга меъёрий (тўлиқ) ва маҳсус (имтиёзли) тарифлар амал қиласди. Бу тарифлар исталган хизмат кўрсатиш класига нисбатан тадбиқ этилади.

Болалар учун чегирмалар деярли барча тарифларда кўлланилади:

- 2 ёшгача бўлган болалар учун – 90 % алоҳида жой ажратмаган ҳолда;
- 2 ёшдан 12 ёшгача бўлган болалар учун – кўлланилаётган тариф турига қараб 25 дан 50 % га қадар.

## МАЙДА ЖОНИВОР ВА ҚУШЛАР ТАШУВИ



Жониворлар ва қушлар учидаги кетилаётган, транзит, манзил давлатлари ветеринар назорати қонунларига риоя қилган ҳолда, сертификат бўлганда ҳамда ветеринар назорати органлари руҳсати билан ташувга қабул қилинади.

Жонивор ва қушлар ташилаётганда, улар ўрнатилган юк оғирлиги меъёрига киритилмайди ва меъёрдан ортиқча багаж учун ўрнатилган тарифнинг иккى баробари миқдорида ҳақ тўланади.

Ҳаво кемаси йўловчи салонида кўйидагиларни олиб кетишига руҳсат берилади:

- ит, мушук, маймун, күш ва бошқа майдаги жониворлар, уларнинг контейнер (қафас) билан бирга оғирлиги 8 кг дан ошмаслиги лозим. Агар уларнинг оғирлиги бундан ортиқ бўлса, қаво кемасининг юк ташиладиган бўлмасида олиб кетилади.

- кўзи ожиз ва кар йўловчиларнинг йўл бошловчи итлари, оғирлигидан қатни назар, маҳсус ёки ортиқча багаж учун ҳеч қандай йигим пуль тўламай, бўйинбоги ва тумшубоги бўлган тақдирда ва йўловчи соглиги тўғрисида кўрсатилган маълумотнома асосида олиб кетилиши мумкин.

# БОЖХОНА ҚОИДАЛАРИ

## БОЖХОНА ДЕКЛАРАЦИЯСИНИ ТҮЛДИРИШ

Ўзбекистон Республикасига кириб келәётган ёки чиқиб кетаётган жисмоний шахслар энди йўловчи божхона декларациясини Давлат божхона қўмитаси веб-сайтидан қўйидаги ҳавола орқали кўчириб олишлари мумкин: <http://customs.uz/uz/events/service/456>. Сизга кулаги бўлиши ва вақтингизни тежаш учун декларацияни PDF форматида сайтдан кўчириб олиб, А-5 форматдаги (21x15 см) оддий қоғознинг мос равишда олд ва орқа томонига 2 нусхада чоп этиш мумкин.

Йўловчи божхона декларацияси бланкасини тўлдиришдан аввал Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлигига 2014 йил 5 августда 2606-сон билан рўйхатга олинган "Йўловчи божхона декларациясини тўлдириш ва расмийлаштириш тартиби тўғрисидаги Йўриқнома" билан танишиб чиқиш зарур.

## ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ҲУДУДИГА ОЛИБ КИРИЛИШИ ТАҚИҚЛАНГАН ТОВАРЛАР РЎЙХАТИ:

- а) гиёхвандлик воситалари, психотроп моддалар ва прекурсорлар;
- б) Давлат ва жамият курилишига раҳна солишга, ҳудудий яхлитлик, сиёсий мустақиллик ва давлат суверинитетини бузишга, уруш, терроризм, зўравонлик, миллий устунлиги ва диний нафрат, ирқчиллик ва унинг турларини (антисемитизм, фашизм) ҳамда порнографик мазмундаги материалларни тарғиб этишга қаратилган босма асарлар, кўлёзмалар, клишелар, расмлар, фотосуратлар, фотоплёнкалар, негативлар, кино, видео ва аудио маҳсулотлари, грамзапислар, овоз ёзилган материаллар;
- в) портатив лазерли нур тарқатличлар;
- г) портловчи моддалар ва портлатиш воситалари;
- д) учувчисиз учиш аппаратлари.

## ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ҲУДУДИДАН ОЛИБ ЧИҚИЛИШИ ТАҚИҚЛАНГАН ТОВАРЛАР РЎЙХАТИ:

- а) гиёхвандлик воситалари, психотроп моддалар ва прекурсорлар;
- б) дон (буғдой, сули, арпа, гуруч, маккажӯхори, гречиха); нон-булка маҳсулотлари (ўзи ишлаб чиқарган, хамирдан тайёрланган қандолат маҳсулотлари, пирожнийлар, печеньелар, сухари, қовурилган бурда нон ва шунга ўхшаш қовурилган маҳсулотлардан ташқари); ун, ёрмалар; уй ҳайвонлари, паррандалар; гўшт ва истеъмолбон гўштили кўшимча маҳсулотлар, уй паррандасининг истеъмолбон маҳсулотлари (товук панжаларидан ташқари); шакар; ўсимлик ёғлари;

тери хом ашёси (ностандарт терилар ҳам), тери-мўйна, шу жумладан қорақўл териси (ностандарт терилар ҳам) хом ашёси; рангли металл парчалари ва чиқиндилари; чуватиш имкони бўлган пилла, хом ипак (эшилмагани), ипак чиқиндилари (шу жумладан чуватиш имкони бўлмаган пилла, пилла или чиқиндилари ва юмшатилган чиқиндилари); полиэтилентерефтат (ПЭТ) чиқитлари, қўйқиндилари ва скрап (қиринди)лари, шунингдек, қонун ҳужжатларида белгиланган рўйхатга асосан республикадан олиб чиқиб кетилиши мумкин бўлмаган биологик обьектлар.

## ВАКОЛАТЛИ ОРГАНЛАРНИНГ ТЕГИШЛИ РУХСАТНОМАЛАРИ (ЛИЦЕНЗИЯЛАР) ТАЛАВ ЭТИЛАДИГАН ТОВАРЛАР РЎЙХАТИ:

Курол, ўқ-дорилар; ҳайвонот ва ўсимлик дунёси обьектлари; радиоэлектрон воситалар ва юқори частотали қурилмалар; маданий бойликлар (расмлар, ҳайкалтарошлиқ асарлари, анъанавий ҳалқ бадиий ҳунармандчилиги буюмлари ва бошқалар) ваколатли органларнинг тегишли рухсатномалари бўлган тақдирда Декларацияда мажбурий равишда кўрсатиш шарти билан олиб ўтилишига рұксат этилади.

## ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИННИГ НАҚД МИЛЛИЙ ВАЛЮТАСИНИ ОЛИБ КИРИШ ВА ОЛИБ ЧИҚИШ ТАРТИБИ:

Ўзбекистон Республикаси божхона чегараси орқали ҳаракатланётган резидентлар ва норезидентлар томонидан энг кам иш ҳақининг 5 бараваридан ортиқ Ўзбекистон Республикасининг нақд миллий валютаси олиб ўтилаётган бўлса Декларацияда мажбурий тарзда

кўрсатилиши лозим.

Резидентлар ва норезидентлар томонидан Ўзбекистон Республикасининг нақд миллий валютасини олиб кириш ва олиб чиқишида белгиланган энг кам иш ҳақининг 50 бараваридан ошмаган миқдоригача рұксат этилади.

## НАҚД ЧЕТ ЭЛ ВАЛЮТАСИНИ ОЛИБ КИРИШ ВА ОЛИБ ЧИҚИШ ТАРТИБИ:

Резидентлар ва норезидентлар томонидан Ўзбекистон Республикасининг божхона чегараси орқали олиб ўтилаётган нақд чет эл валютаси миқдоридан қатъи назар, Декларацияда мажбурий тарзда кўрсатилиши лозим.

Норезидентларга Ўзбекистон Республикасига кириш вақтида Декларацияда кўрсатилган миқдорда нақд чет эл валютасини республика ҳудудидан олиб чиқилишига рұксат этилади.

## РЕЗИДЕНТЛАР ВА НОРЕЗИДЕНТЛАР ТОМОНИДАН ТОВАРЛАРНИ ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИГА ОЛИБ КИРИШДА ВА ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИДАН ОЛИБ ЧИҚИШДАГИ БОЖСИЗ ОЛИБ ЎТИШ МЕЪЁРЛАРИ:

Резидентлар ва норезидентлар томонидан ўз эҳтиёжи учун товарларни божсиз олиб кириш меъёрлари қўйидагиларни ташкил этади:

10 АҚШ доллари – истеъмол товарларини чегарадош давлатлардан (Қозогистон, Кирғизистон, Тоҷикистон, Туркманистон, Афғонистон) олиб киришда;

1000 АҚШ доллари – товарларни чегарадош бўлмаган давлатлар ҳудудидан олиб киришда (тикорат мақсадида олиб кирилаётган товарлар бундан мустасно).

## ХОРИЖГА ЧИҚИБ КЕТАЁТГАН ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ФУҚАРОЛАРИ ДИҚҚАТИГА!

Ўзбекистон фуқаролари томонидан хорижий давлатлар қонунчилиги бузилишларининг олдини олиш мақсадида Божхона иттилоғи мамлакатларига носвой олиб кириш, сотиш, ишлаб чиқариш ва сақлаш тақиқланганлиги ҳақида огоҳлантирамиз.

Бундай ҳолатлар аниқланган тақдирда айбор шахслар келган мамлакати қонунига кўра жавобгарликка тортилади.

# INFORMATION FOR PASSENGERS

## PASSENGER TICKET



A passenger ticket is only valid for a date and flight specified in it, and can only be used by a person, in whose name this ticket is registered. The flight coupons of an air ticket can only be used following strictly the order of destinations in the itinerary specified in the ticket.

The departure time specified in the ticket refers to local time.

Check-in requirements for international flights:

- for Boeing 757/767/787 and A320 3 hours before scheduled departure time. The check-in closes 40 minutes before scheduled departure time.

Uzbekistan Airways' check-in counters close 60 minutes before scheduled departure time at the airports of Delhi, Dubai, Kuala Lumpur, Milan, New York, Rome, Seoul, Istanbul, Frankfurt and Sharjah, and 50 minutes before scheduled departure time at the airport of Bangkok.

Check-in requirements for domestic flights:

- for Boeing 757/767/787 and A320 3 hours before scheduled departure time. The check-in closes 20 minutes before scheduled departure time.

- for Il-114 2 hours before scheduled departure time. The check-in for Uzbekistan Airways domestic flights closes 20 minutes before departure time at all airports except Tashkent, where check-in counters close 30 minutes before the departure.

Passengers who arrive at the airport after the close of the check-in are not admitted to the flight.

## LUGGAGE TRANSPORTATION



Each passenger who has paid at least 50% of their air fare is allowed to transport luggage by ticket:

Luggage allowance for Uzbekistan Airways flights estimated on the basis of the weight principle is set in accordance with the airline's regulations for each flight and each travel class.

Luggage exceeding the accepted allowance and some special luggage, such as animals, sporting equipment, heavy and large-dimension things, is paid according to fixed fares for excess and special luggage.

In consequence of the latest amendments, the following luggage allowance come into effect since 1 January 2017:

Tashkent – New York – Tashkent

- Economy class: two pieces of luggage not more than 23 kg each.

- Business class: 2 pieces not more than

32 kg each.

The total of the three dimensions (length + width + height) of each piece of luggage must not exceed 158 cm.

For children under 2 years, whose air fare amounts to 10% of a full ticket price, the luggage allowance is one piece with a total of three dimensions not exceeding 115 cm and 1 folding pram.

According to luggage rules, each passenger is allowed to take with them to the aircraft cabin additional hand luggage, 8 kg for economy class passengers and 10 kg for business class passengers, with a total of three dimensions (length + width + height) not exceeding 115 cm, for which no fee is charged.

The Uzbekistan Airways national airline is not responsible for fragile or valuable items or perishables traveling in the luggage area of the airplane. A passenger must take with them to the cabin all their money, documents and valuable things, without including them to the checked luggage.

## LUGGAGE RELATED COMPLAINTS



In case of breach of your luggage transportation contract (the luggage fails to arrive, is damaged in any way or some of its contents is missing), you should immediately inform the luggage service before you leave the airport.

In case of failure for any piece of your luggage to reach the destination, you should present the rest of the luggage (if you have any) to the service so that the service officials could weigh it and establish the weight difference between the luggage at the departure airport and that you actually received upon arrival. The search of your luggage will continue for 21 days.

If the service fails to find your luggage within 21 days, you can make a written demand for compensation for the lost luggage.

In case of damage of your luggage you can make a written complaint and demand for compensation for the damaged luggage immediately after you have discovered the fact, but not later than 7 days after the arrival.

If you find any some of the contents of your luggage is missing, you can make a written complaint and demand for compensation for the missing part immediately after you have discovered the fact, but not later than 7 days after the arrival.

The airline's claims service will analyze the complaint and will inform the passenger about the analysis results within 3 months or, when the flight involves several airlines, within 6 months.

## TRANSPORTATION OF CHILDREN



Uzbekistan Airways offers standard (full-price) and special (discount) tickets. This scheme is applicable to all travel classes.

Almost all types of tickets provide for special discounts for children:

- for children under 2 years – 90% without providing a seat;
- for children between 2 and 12 – from 25% to 50% depending on the ticket type.

## TRANSPORTATION OF SMALL ANIMALS AND BIRDS



Animals and birds can be transported in conformity with the relevant regulations established in the departure, stopover and destination countries, on condition that they are provided with special certificates and permits from veterinary inspectorates. The transportation of animals and birds does not fall within the luggage allowance rules and costs double excess luggage fee. The following animals are allowed to travel in an aircraft cabin:

- dogs, cats, monkeys, birds and other small animals whose weight (including the container/cage) does not exceed 8 kg. If the animal exceeds these parameters, it is transported in the luggage area of the airplane;

- guide dogs with blind or deaf passengers, without any restrictions as to the weigh and size of the animal and without any excess luggage fees, on condition that the dog is provided with a collar and muzzle and the passenger presents certificate confirming their state of health.



# CUSTOMS RULES

## CUSTOMS DECLARATION COMPLETION

Persons entering or leaving the Republic of Uzbekistan are enabled to print passengers' customs declaration form, which they can find on the website of the State Customs Committee <http://customs.uz/ru/events/service/456/>. To save time and facilitate customs registration procedure you can download a PDF version of the declaration form, print two copies of it on both faces of an A5 sheet of paper (21x15 cm) and fill them out in advance.

Before filling the customs declaration form for passengers you should read carefully Instruction No. 2606 'On the procedure of the completion and execution of the customs declaration form' issued by the Ministry of Justice of the Republic of Uzbekistan on 5 August 2014.



## LIST OF ITEMS PROHIBITED TO ENTER THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN:

- a) narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;
- b) publications, manuscripts, clichés, drawings, photographs, photographic film, negatives, films, video and audio tapes, as well as recordings and other audio materials aiming to undermine the country's state and public system, territorial integrity, political independence and state sovereignty, and advocating war, terrorism, violence, national exclusiveness and religious hatred, racism and its forms (anti-Semitism, fascism) as well as pornographic materials;
- c) portable laser emitters;
- d) explosives and pyrotechnic agents;
- e) unmanned aerial vehicles (drones).

## LIST OF ITEMS PROHIBITED TO BE TAKEN OUT THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN:

- a) narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;
- b) cereals (wheat, rye, barley, rice, oats, maize, buckwheat); bakery (except for sweets, pastries, cakes, biscuits, dry bread, toasts and similar homemade fried

food items); flour, cereal grains; livestock, meat and meat by-products, poultry and poultry by-products (except for chicken feet); sugar; vegetable oils; rawhide (including non-standard material); fur and down, including karakul (and also non-standard material); non-ferrous metal scrap and wastes; silk-worm cocoons fit for reeling, raw (not twisted) silk, silk waste (including silk-worm cocoons not fit for reeling, cocoon thread waste and loosened waste); polyethylene terephthalate (PET) cuttings, waste and scrap, as well as biological objects prohibited from being taken out of the country, whose list is determined by the national law.

## LIST OF RESTRICTED ITEMS REQUIRING SPECIAL PERMITS (LICENSES) FROM AUTHORITATIVE BODIES:

Weapons and ammunition; objects of flora and fauna; radioelectronic devices and high-frequency appliances; antiques and works of art (pictures, sculptures, traditional handicrafts and others) are not allowed to cross the customs border without a permit from authoritative bodies; these items must be listed in the customs declaration.

## PROCEDURE FOR CARRYING THE UZBEK NATIONAL CURRENCY CASH ACROSS THE BORDER OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN:

The national cash of the Republic of Uzbekistan carried across the customs border by either the residents or non-residents of the country must be listed in the passengers' customs declaration and approved by the customs officials, if the sum exceeds 5 minimal wages. Neither the residents nor the non-residents of the Republic of Uzbekistan are allowed to have with them a sum in national cash exceeding 50 minimal wages, whether they enter the country or depart from it.

## PROCEDURE FOR CARRYING FOREIGN CASH ACROSS THE BORDER OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN:

Any sum of foreign cash carried by the residents or non-residents of the Republic of Uzbekistan across the customs border must be listed in the customs declaration and approved by customs officials. The sum of foreign cash taken out of Uzbekistan by non-residents must not exceed the sum in foreign cash brought to the country and stated in the entry customs declaration.

## THE RATE OF GOODS RESIDENTS AND NON-RESIDENTS ARE ALLOWED TO IMPORT FREE OF DUTY TO THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN:

The rate of goods residents and non-residents are allowed to import free of duty for personal needs:

- 10 US dollars for consumer goods imported from the territories of the adjacent countries (Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan, Afghanistan and Turkmenistan);
- 1,000 US dollars for goods imported from the territories of non-adjacent countries (except for goods imported for commercial purposes).

## INFORMATION FOR THE CITIZENS OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN TRAVELING ABROAD

In order to avoid violating the laws of foreign countries, it should be kept in mind that the import, distribution and production of smokeless tobacco product nasvai are prohibited in the Customs Union countries.

A person guilty of committing any of these will be inflicted a penalty in conformity with the laws of the country they are staying in.

# ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ

## ПАССАЖИРСКИЙ БИЛЕТ

 Пассажирский билет годен для полёта на указанном в нём рейсе и в указанную дату и может быть использован только пассажиром, на имя которого он оформлен. Полётные купоны авиабилета действительны для полёта только в строгой последовательности прохождения маршрута перевозки, указанного в билете.

В билете указывается местное время вылета рейса.

Время регистрации на международных рейсах:

- для самолётов Боинг 757/767/787, A320 за 3 часа до вылета рейса. Окончание регистрации – за 40 мин. до вылета рейса по расписанию.

На рейсах НАК, вылетающих из аэропортов «Дели», «Дубай», «Куала-Лумпур», «Милан», «Нью-Йорк», «Рим», «Сеул», «Стамбул», «Франкфурт», «Шарджа», регистрация пассажиров и оформление багажа заканчиваются за 60 минут до времени отправления рейса и за 50 минут на рейсах, вылетающих из аэропорта «Бангкок».

Время регистрации на внутриреспубликанских рейсах:

- для самолётов Боинг 757/767/787, A320 за 3 часа до вылета рейса. Окончание регистрации – за 20 мин. до вылета рейса по расписанию;

- для самолётов Ил-114 за 2 часа до вылета рейса. На рейсах местных воздушных линий НАК регистрация и оформление багажа пассажиров заканчиваются за 20 минут, за исключением рейсов, вылетающих из аэропорта «Ташкент», где регистрация и заформление багажа пассажиров заканчиваются за 30 минут до времени отправления рейса.

Пассажир, опоздавший ко времени окончания регистрации, к перевозке не допускается.

## ПЕРЕВОЗКА БАГАЖА

 Каждому пассажиру, оплатившему не менее 50% тарифа за перевозку, предоставляется право перевозки багажа по билету:

Норма бесплатного провоза зарегистрированного багажа пассажиров рейсов НАК, на которых багаж принимается к перевозке по весовому концепту, устанавливается правилами авиакомпании для каждого

маршрута и соответствующего класса обслуживания.

Багаж, перевозимый сверх установленных норм бесплатного провоза, а также багаж специальных категорий (животные, спортивное снаряжение, тяжеловесный и крупногабаритный багаж) оплачивается по тарифам и ставкам, установленным для сверхнормативного и специального багажа.

Начиная с 01 января 2017 года, в соответствии с принятыми изменениями, действуют следующие нормы бесплатного провоза багажа:

Ташкент – Нью-Йорк – Ташкент

- Экономический класс: 2 места весом не более 23 кг каждое.

- Бизнес-класс: 2 места весом не более 32 кг каждое.

Размеры каждого места багажа по сумме трёх измерений не должны превышать 158 см.

Для детей в возрасте до 2 лет, за перевозку которых оплачено 10% от тарифа, норма бесплатного провоза багажа составляет 1 место, размер которого не превышает 115 см по сумме трёх измерений, и одну детскую складную коляску.

Дополнительно к установленным нормам провоза пассажирам разрешено бесплатно провозить с собой в салоне воздушного судна ручную кладь, вес которой не должен превышать 8 кг (экономический класс) и 10 кг (бизнес-класс), а общие размеры по сумме трёх измерений – 115 см.

Авиакомпания не несёт ответственности за хрупкие, ценные или скропортиящиеся предметы, перевозимые в багаже. Деньги, ценности и документы пассажир обязан перевозить при себе, не сдавая в багаж.

## ПРЕТЕНЗИИ ПО БАГАЖУ

 В случаях нарушения договора перевозки багажа (неприбытия, повреждения или недостачи содержимого багажа) необходимо сразу же выхода с территории аэропорта обратиться к работникам службы розыска багажа.

При неприбытии вашего багажа в пункт назначения вам следует предоставить оставшейся полученный багаж (если таковой имеется) для взвешивания и установления разницы веса между сданным к перевозке и фактически полученным багажом.

Розыск вашего багажа будет производиться в течение 21 дня.

Если багаж не будет найден в течение 21 дня, вы можете предъявить письменную претензию на возмещение убытков за утраченный багаж.

При повреждении багажа вы можете предъявить письменную претензию на возмещение убытков сразу при обнаружении повреждения, но не позднее 7 дней со дня получения багажа.

При обнаружении недостачи содержимого багажа вы можете предъявить письменную претензию на возмещение убытков сразу по обнаружении недостачи, но не позднее 7 дней со дня завершения рейса.

Претензионная служба авиакомпании рассмотрит претензию и уведомит пассажира о результатах её рассмотрения в течение 3 месяцев, а при выполнении перевозки несколькими авиакомпаниями – в течение 6 месяцев.

## ПЕРЕВОЗКА ДЕТЕЙ

 Существуют нормальные (полные) и специальные (льготные) тарифы на авиабилеты. Эти тарифы распространяются на любой класс обслуживания.

Почти ко всем тарифам применяются детские скидки:

- детям до 2 лет – 90 % без предоставления места;
- детям от 2 до 12 лет – от 25 до 50% в зависимости от типа применяемого тарифа.

## ПЕРЕВОЗКА МЕЛКИХ ЖИВОТНЫХ И ПТИЦ

 Перевозка животных и птиц разрешается при условии выполнения соответствующих правил страны вылета, транзита, назначения, при условии наличия сертификатов и разрешений органов ветеринарного надзора. Перевозка животных и птиц не включается в разрешенную норму провоза и оплачивается по двойному тарифу для сверхнормативного багажа. В пассажирском салоне воздушного судна разрешается провозить:

- собак, кошек, обезьян, птиц и других мелких животных, масса которых вместе с контейнером (клеткой) не должна превышать 8 кг. При превышении этой нормы животное перевозится в багажном отсеке воздушного судна;

- без ограничения в массе и без оплаты сборов за сверхнормативный багаж собак-поводырей для слепых и глухих пассажиров при условии, что на животном имеется ошейник, намордник и пассажир предъявил соответствующее свидетельство о своём здоровье.

# ТАМОЖЕННЫЕ ПРАВИЛА

## ЗАПОЛНЕНИЕ ТАМОЖЕННОЙ ДЕКЛАРАЦИИ

Физические лица, въезжающие в Республику Узбекистан либо выезжающие за её пределы, теперь имеют возможность распечатать бланки пассажирской таможенной декларации, размещённые на сайте ГТК по ссылке <http://customs.uz/ru/events/service/456/>. Для вашего удобства и экономии времени можно скачать декларацию в формате PDF и распечатать бланки в двух экземплярах с обеих сторон на бумаге формата А-5 (в размере 21x15 см) и заполнить их заранее.

Перед тем как заполнить пассажирскую таможенную декларацию, необходимо ознакомиться с инструкцией "О порядке заполнения и оформления пассажирской таможенной декларации" Министерства юстиции Республики Узбекистан, зарегистрированной за № 2606 от 5 августа 2014 года.

## ПЕРЕЧЕНЬ ТОВАРОВ, ЗАПРЕЩЁННЫХ К ВВОЗУ НА ТЕРРИТОРИЮ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН:

- а) наркотические средства, психотропные вещества и прекурсоры;
- б) произведения печати, рукописи, клише, рисунки, фотоснимки, фотоплёнки, негативы, кино-, видео- и аудиопродукция, грамзаписи, звукоматериалы, направленные на подрыв государственного и общественного строя, нарушение территориальной целостности, политической независимости и государственного суверенитета, пропагандирующие войну, терроризм, насилие, жестокость, национальную исключительность и религиозную ненависть, экстремизм, сепаратизм, фундаментализм, расизм и его разновидности (антисемитизм, фашизм), а также материалы порнографического содержания;
- в) портативные лазерные излучатели;
- г) взрывчатые и пиротехнические средства;
- д) беспилотные летательные аппараты.

## ПЕРЕЧЕНЬ ТОВАРОВ, ЗАПРЕЩЁННЫХ К ВЫВОЗУ С ТЕРРИТОРИИ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН:

- а) наркотические средства, психотропные вещества и прекурсоры;
- б) зерно (пшеница, рожь, ячмень, овёс, рис, кукуруза, гречиха); хлебобулочные изделия (кроме мучных кондитерских изделий, пирожных, печенья, сухарей, гренок и аналогичных обжаренных продуктов собственного производства); мука, крупа; скот, птица, мясо и пищевые мясные субпродукты, пищевые субпродукты домашней птицы (кроме куриных лапок); сахар; растительные масла; кожевенное сырьё (включая нестандартное); пушно-

меховое сырьё, в том числе каракулевое (включая нестандартное); лом и отходы цветных металлов; коконы шелкопряда, пригодные для размотки, шёлковые (включая коконы, не пригодные для размотки, отходы коконной нити и разрыхлённые отходы); отходы, обрезки и скрап из полистиленерефталата (ПЭТ), а также биологические объекты, не подлежащие вывозу из республики, по перечню, установленному законодательством.

## ПЕРЕЧЕНЬ ТОВАРОВ, ТРЕБУЮЩИХ НАЛИЧИЕ СООТВЕТСТВУЮЩИХ РАЗРЕШЕНИЙ (ЛИЦЕНЗИЙ) УПОЛНОМОЧЕННЫХ ОРГАНОВ:

Перемещение через таможенную границу Республики Узбекистан оружия, боеприпасов; объектов животного и растительного мира; радиоэлектронных средств и высокочастотных устройств; предметов старины и искусства (картины, скульптуры, изделия традиционных народных художественных промыслов и др.) допускается при наличии соответствующего разрешения уполномоченных органов, с обязательным указанием их в пассажирской таможенной декларации.

## ПОРЯДОК ВВОЗА И ВЫВОЗА НАЛИЧНОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ ВАЛЮТЫ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН.

Наличная национальная валюта Республики Узбекистан, перемещаемая резидентами и нерезидентами через таможенную границу Республики Узбекистан, свыше 5 минимальных размеров заработной платы подлежит декларированию таможенным органам с обязательным внесением в пассажирскую таможенную декларацию.

Ввоз и вывоз наличной

национальной валюты Республики Узбекистан резидентами и нерезидентами разрешается в пределах суммы, не превышающей 50 минимальных размеров заработной платы.

## ПОРЯДОК ВВОЗА И ВЫВОЗА НАЛИЧНОЙ ИНОСТРАННОЙ ВАЛЮТЫ:

Наличная иностранная валюта, перемещаемая резидентами и нерезидентами через таможенную границу Республики Узбекистан, подлежит декларированию таможенным органам с обязательным внесением в декларацию вне зависимости от её суммы.

Вывоз наличной иностранной валюты нерезидентами разрешается в пределах суммы, завезённой в республику в соответствии с пассажирской таможенной декларацией.

## ПРЕДЕЛЬНЫЕ НОРМЫ БЕСПОШЛИННОГО ВВОЗА НА ТЕРРИТОРИЮ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН И ВЫВОЗА С ТЕРРИТОРИИ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН ТОВАРОВ РЕЗИДЕНТАМИ И НЕРЕЗИДЕНТАМИ.

Норма беспошлинного ввоза товаров для собственных нужд резидентами и нерезидентами составляет:

10 долларов США – для потребительских товаров, ввозимых с территории сопредельных государств (Казахстан, Киргизстан, Таджикистан, Афганистан, Туркменистан);

1000 долларов США – для товаров, ввозимых с территорий несопредельных государств (кроме товаров, ввозимых для коммерческих целей).

## ВНИМАНИЮ ГРАЖДАН РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН, ВЫЕЗЖАЮЩИХ ЗА РУБЕЖ!

В целях недопущения совершения гражданами Республики Узбекистан нарушений законодательства иностранных государств, принять к сведению, что ввоз, оборот, производство и хранение в странах Таможенного союза некурительного табачного изделия «насвай» запрещены.

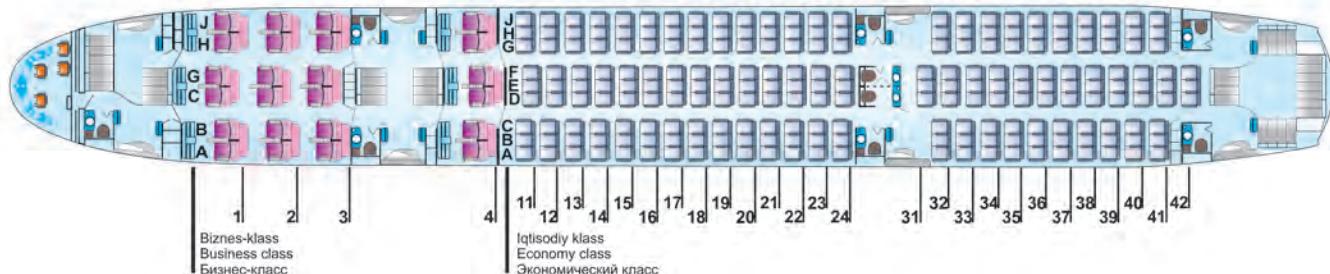
В случае выявления подобных случаев виновные лица будут привлечены к ответственности в соответствии с законодательством страны пребывания.

• Our fleet • Наш флот

## Boeing 787-8

- UK78701
- UK78702

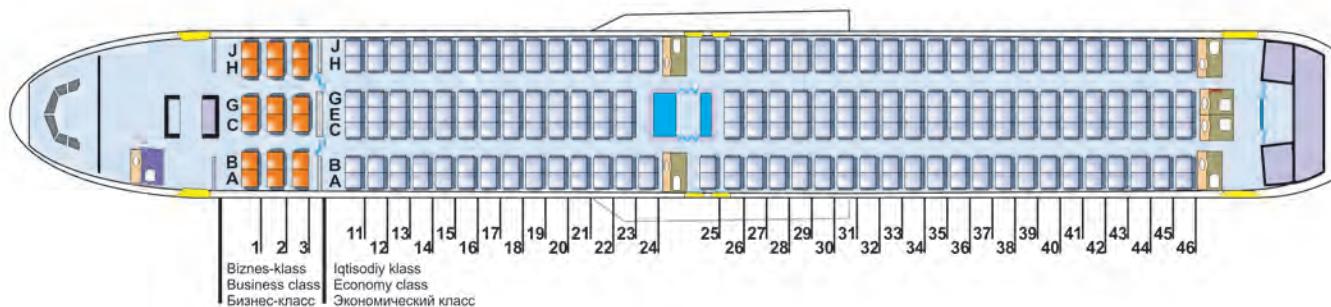
Uzunligi • Length • Длина – 56,7 м (м)  
Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – 60,1 м (м)  
Odatdag'i (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – 930 км/ч (km/h)  
Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полёта – от 12700 км (km)  
Yo'lovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – 246  
Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс – 24  
Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс – 222



## Boeing 767-300ER

- 67007
- 67008

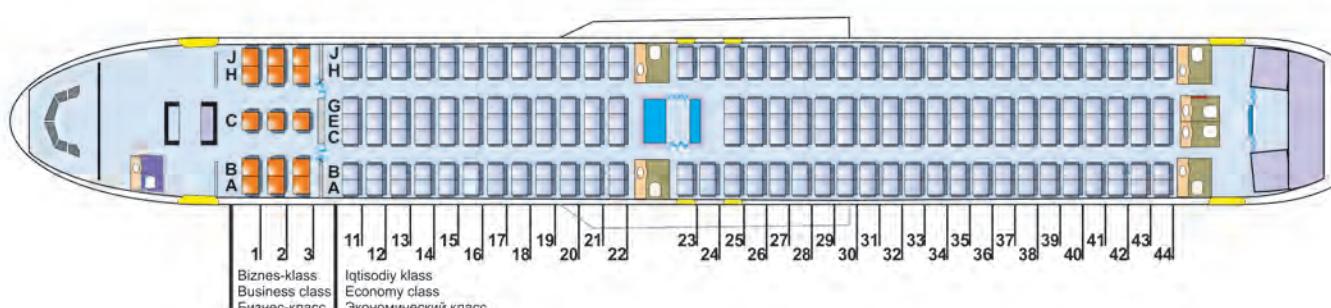
Uzunligi • Length • Длина – 54,9 м (м)  
Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – 47,6 м (м)  
Odatdag'i (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – 800 км/ч (km/h)  
Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полёта – 9,0 тыс. км (km)  
Yo'lovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – 264  
Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс – 18  
Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс – 246



## Boeing 767-300ER

- UK67003
- UK67004
- UK67005
- UK67006

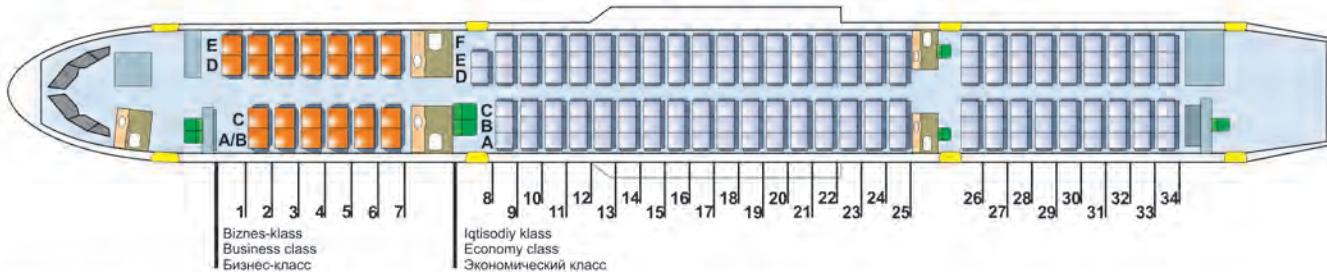
Uzunligi • Length • Длина – 54,9 м (м)  
Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – 47,6 м (м)  
Odatdag'i (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – 800 км/ч (km/h)  
Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полёта – 9,0 тыс. км (km)  
Yo'lovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – 247  
Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс – 15  
Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс – 232



## Boeing 757-200

- UK75701
- UK75702

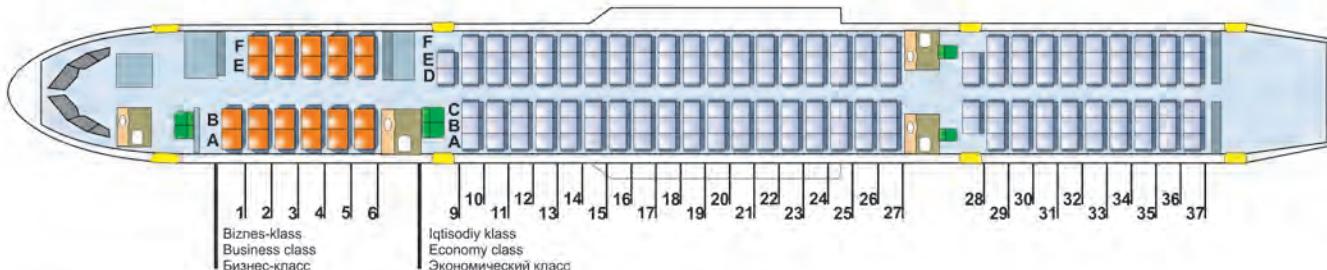
Uzunligi • **Length** • Длина – 47,3 м (м)  
 Qanotlari uzunligi • **Wingspan** • Размах крыльев – 38,0 м (м)  
 Odadagi (kreyser) tezligi • **Cruising speed** • Крейсерская скорость – 800 км/ч (km/h)  
 Maksimal parvozlar uzoqligi • **Range** • Дальность полёта – 8,0 тыс. км (km)  
 Yo'lovchilar soni • **Passenger capacity** • Количество пассажиров – 184  
 Biznes-klass • **Business class** • Бизнес-класс – 26  
 Iqtisodiy klass • **Economy class** • Экономический класс – 158



## Boeing 757-200

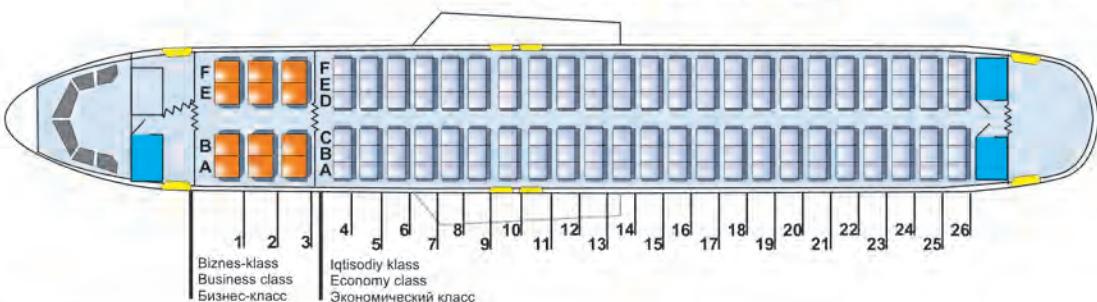
- VPBUH
- VPBUI
- VPBUJ

Uzunligi • **Length** • Длина – 47,3 м (м)  
 Qanotlari uzunligi • **Wingspan** • Размах крыльев – 38,0 м (м)  
 Odadagi (kreyser) tezligi • **Cruising speed** • Крейсерская скорость – 800 км/ч (km/h)  
 Maksimal parvozlar uzoqligi • **Range** • Дальность полёта – 8,0 тыс. км (km)  
 Yo'lovchilar soni • **Passenger capacity** • Количество пассажиров – 190  
 Biznes-klass • **Business class** • Бизнес-класс – 22  
 Iqtisodiy klass • **Economy class** • Экономический класс – 168



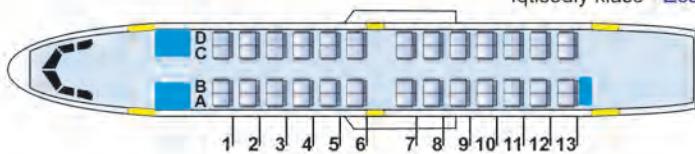
## A320-214

Uzunligi • **Length** • Длина – 37,6 м (м)  
 Qanotlari uzunligi • **Wingspan** • Размах крыльев – 34,1 м (м)  
 Odadagi (kreyser) tezligi • **Cruising speed** • Крейсерская скорость – 850 км/ч (km/h)  
 Maksimal parvozlar uzoqligi • **Range** • Дальность полёта – 3,8 тыс. км (km)  
 Yo'lovchilar soni • **Passenger capacity** • Количество пассажиров – 150  
 Biznes-klass • **Business class** • Бизнес-класс – 12  
 Iqtisodiy klass • **Economy class** • Экономический класс – 138



## IL-114-100

Uzunligi • **Length** • Длина – 26,9 м (м)  
 Qanotlari uzunligi • **Wingspan** • Размах крыльев – 30 м (м)  
 Odadagi (kreyser) tezligi • **Cruising speed** • Крейсерская скорость – 500 км/ч (km/h)  
 Maksimal parvozlar uzoqligi • **Range** • Дальность полёта – 1,25 тыс. км (km)  
 Yo'lovchilar soni • **Passenger capacity** • Количество пассажиров – 52  
 Iqtisodiy klass • **Economy class** • Экономический класс – 52



# TIMETABLE

## INTERNATIONAL FLIGHTS

**TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE  
В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ**

Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure and return flight	Flight number	Time of departure	Time of arrival	Flight number	Time of departure	Time of arrival
ALMATY	28.03.2017-25.10.2017	A320	2,3	HY-761	10.20	12.50	HY-762	13.50	14.30
ALMATY	30.03.2017-26.10.2017	A320	4	HY-761	15.20	17.50	HY-762	18.55	19.35
ALMATY	26.03.2017-27.10.2017	A320	5,7	HY-763	19.10	21.40	HY-764	22.40	23.20
ALMATY	01.04.2017-28.10.2017	A320	6	HY-765	12.20	14.50	HY-766	15.55	16.35
ASTANA	27.03.2017-26.10.2017	A320	1,4	HY-721	12.45	15.45	HY-722	16.45	17.45
BAKU	27.03.2017-23.10.2017	A320	1	HY-755	10.00	11.55	HY-760	12.55	16.30
BAKU	30.03.2017-26.10.2017	A320	4	HY-755	07.00	08.55	HY-760	09.55	13.30
BANGKOK	27.03.2017-24.10.2017	B-767	1(2)	HY-531	23.00	07.15+	HY-532	10.40	15.30
BANGKOK	29.03.2017-25.10.2017	B-767	3	HY-533	10.00	18.15	HY-534	21.40	02.30+
BANGKOK	02.06.2017-27.08.2017	B-767	7(1)	HY-533	16.15	00.30+	HY-534	01.55	06.45
BEIJING	29.03.2017-25.10.2017	B-767	3	HY-501	14.20	22.40	HY-502	00.10	03.30
BEIJING	28.03.2017-24.10.2017	B-767	2	HY-505	01.05	09.25	HY-506	10.55	14.15
BISHKEK	28.03.2017-24.10.2017	A320	2(3)	HY-777	18.00	20.15	HY-778	06.45	07.05
BISHKEK	30.03.2017-26.10.2017	A320	4	HY-779	06.15	08.30	HY-780	18.10	18.30
DELHI – AMRITSAR	27.03.2017-27.10.2017	B-767	1,4(2,5)	HY-421	22.55	02.25+	HY-422	08.50	10.00
								10.55	13.00
DELHI	26.03.2017-28.10.2017	B-767	7(1)	HY-423	20.00	23.30	HY-424	00.40	03.20
AMRITSAR – DELHI	01.04.2017-28.10.2017	B-767	6(7)	HY-423	10.55	13.55	HY-424	14.55	16.05
								11.30	14.10
AMRITSAR – DELHI	29.03.2017-25.10.2017	A320	3(4)	HY-425	10.55	13.55			
					14.55	16.05	HY-426	00.40	03.20
DELHI	31.03.2017-27.10.2017	A320	5(6)	HY-425	23.00	02.30	HY-426	11.30	14.10
DELHI	03.04.2017-23.10.2017	B-767	7(1)	HY-425	20.00	23.30	HY-426	00.40	08.20
DUBAI	29.03.2017-28.10.2017	B-787	3,6	HY-333	08.25	11.05	HY-334	12.45	17.00
DUBAI	27.03.2017-28.10.2017	B-787	1	HY-333	08.40	11.15	HY-334	12.45	17.00
EKATERINBURG	30.03.2017-26.10.2017	A320	4	HY-661	06.00	09.00	HY-662	10.30	13.20
FRANKFURT	27.03.2017-28.10.2017	B-767	1,4,6	HY-231	05.45	09.40	HY-232	11.40	20.45
ISTANBUL	26.03.2017-26.10.2017	B-767	1,4,7	HY-271	05.35	09.00	HY-272	10.30	17.15
ISTANBUL	29.03.2017-25.10.2017	B-767	3	HY-271	10.30	13.55	HY-272	15.30	22.05
ISTANBUL	28.03.2017-28.10.2017	B-767	2,5,7	HY-273	17.50	21.15	HY-274	22.45	05.20+
KALININGRAD	26.03.2017-25.10.2017	B-757	3,7	HY-689	09.25	12.00	HY-690	13.30	21.45
KAZAN	28.03.2017-24.10.2017	A320	2	HY-649	07.30	09.00	HY-650	11.00	16.20
KRASNODAR	28.03.2017-24.10.2017	A320	2	HY-687	11.50	13.40	HY-688	15.40	21.10
KRASNODAR	01.04.2017-27.10.2017	A320	5	HY-687	12.50	14.40	HY-688	164.40	22.10
KRASNOYARSK	27.03.2017-23.10.2017	A320	1	HY-683	08.45	14.15	HY-684	15.50	17.40
LONDON	28.03.2017-25.10.2017	B-757	2,5	HY-201	16.20	20.00	HY-202	21.35	08.25+
SINGAPORE – KUALA LUMPUR	30.03.2017-27.10.2017	B-767	4(5)	HY-551	21.20	08.10+			
					09.10	10.25	HY-552	11.45	16.40
KUALA LUMPUR – SINGAPORE	29.03.2017-25.10.2017	B-767	3	HY-551	08.00	18.35	HY-552	19.40	20.45
								22.15	03.20+



## World Class Education

### From Early Years to Year 9

Услуги лицензированы



**The British School  
of Tashkent**

[www.britishschool.uz](http://www.britishschool.uz)

BST families join our school to be part of a community with high aspirations. Many pupils will go on to positions of influence and leadership. We provide them with the character, skills and values to pursue success at the highest level.

+99871-2685561/62

# TIMETABLE

**TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE**  
**В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ**

## INTERNATIONAL FLIGHTS

Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure and return flight	Flight number	Time of departure	Time of arrival	Flight number	Time of departure	Time of arrival
LAHORE	06.04.2017-27.10.2017	A320	4(5)	HY-461	22.40	01.00+	HY-462	10.15	12.45
LAHORE	05.04.2017-25.10.2017	A320	3	HY-463	08.30	12.50	HY-464	23.55	02.25+
MINERALNIE VODY	26.03.2017-22.10.2017	A320	7	HY-645	09.00	10.30	HY-646	12.30	17.35
MILAN – URGENCH	31.03.2017-28.10.2017	B-757	5(6)	HY-255	16.00	19.55	HY-256	21.15 07.00	05.45 08.30
MINSK	30.03.2017-26.10.2017	A320	4	HY-709	07.55	11.10	HY-710	12.40	19.25
MINSK	28.03.2017-24.10.2017	A320	2	HY-709	17.15	20.30	HY-710	22.00	04.45+
MOSCOW	28.03.2017-25.10.2017	B-787	Daily	HY-601	19.00	21.15	HY-602	22.45	04.35+
MOSCOW	28.03.2017-25.10.2017	B-767	Daily	HY-603	07.15	09.30	HY-604	11.05	16.55
NEW YORK via RIGA	30.03.2017-26.10.2017	B-767	7(1)	HY-101	04.40 09.40	08.10 12.30	HY-102	15.00 08.15	06.45+ 15.05
RIGA	28.03.2017-24.10.2017	A320	2	HY-103	18.25	21.55	HY-104	23.30	06.20+
NOVOSIBIRSK	30.03.2017-26.10.2017	A320	4	HY-667	11.10	16.00	HY-668	17.30	18.35
NOVOSIBIRSK via NAMANGAN	27.03.2017-23.10.2017	A320	1	HY-669	08.20 10.20	09.20 15.10	HY-670	16.30 18.35	17.35 19.30
PARIS – URGENCH	28.03.2017-27.10.2017	B-767	2,5	HY-251	14.45	18.55	HY-252	21.30 07.50	06.50+ 09.20
ROME	28.03.2017-24.10.2017	B-757	2	HY-257	17.25	21.20	HY-258	22.50	07.55+
ROSTOV ON DON	27.03.2017-23.10.2017	A320	2	HY-647	14.20	16.10	HY-648	18.10	23.40
ROSTOV ON DON	30.03.2017-27.10.2017	A320	5	HY-647	12.50	14.40	HY-648	16.40	22.10
SAMARA	30.03.2017-24.10.2017	A320	4	HY-653	10.10	12.30	HY-654	14.30	18.35
SEOUL	30.03.2017-26.10.2017	B-787	1,4(2,5)	HY-511	22.05	08.25+	HY-512	10.10	13.50
SEOUL	29.03.2017-25.10.2017	B-787	3	HY-513	09.55	20.15	HY-514	21.45	01.25+
SHARJAH	26.03.2017-24.10.2017	A320	2,7	HY-331	08.25	11.00	HY-332	12.30	16.45
SOCHI	28.03.2017-24.10.2017	A320	2	HY-685	07.00	08.55	HY-686	10.25	15.50
SOCHI	01.04.2017-28.10.2017	A320	6	HY-685	10.30	12.25	HY-686	13.55	19.20
ST. PETERSBURG	30.03.2017-24.10.2017	A320	2,7	HY-631	18.05	21.15	HY-632	22.45	05.35+
ST. PETERSBURG	31.03.2017-27.10.2017	B-767	5	HY-631	19.00	22.10	HY-632	23.40	06.30+
ST. PETERSBURG	30.03.2017-26.10.2017	B-767	4	HY-633	06.20	09.30	HY-634	11.00	17.50
TEL-AVIV	30.03.2017-26.10.2017	B-757	4	HY-301	05.55	09.30	HY-302	12.00	19.00
TEL-AVIV	27.03.2017-23.10.2017	B-757	1	HY-301	08.30	12.05	HY-302	13.55	20.55
TEL-AVIV	28.03.2017-25.10.2017	B-767	2(3)	HY-303	18.50	22.25	HY-304	00.20	07.20+
TEL-AVIV	02.07.2017-27.08.2017	A320	7	HY-303	03.00	06.35	HY-304	07.50	14.50
TOKYO	27.03.2017-27.10.2017	B-767	1,4(2,5)	HY-527	22.05	09.55+	HY-528	11.05	16.35
TYUMEN	03.04.2017-23.10.2017	A320	1	HY-691	09.00	11.55	HY-692	13.55	16.50
UFA	29.03.2017-25.10.2017	A320	3	HY-657	07.20	10.25	HY-658	12.25	15.15
URUMQI	28.03.2017-28.10.2017	B-767	2,5(3,6)	HY-507	17.15	22.40	HY-508	00.10	00.00+
VORONEZH	27.03.2017-26.10.2017	A320	2	HY-715	18.55	21.00	HY-716	23.00	04.40+

# Фантастический полет эмоций



artel

Art LED Slim  
S9000 55" **SMART**



UHD Smart TV  
+Wi-Fi  
+LAN

Единый информационный центр

 +99871 150 9988

[www.artel.uz](http://www.artel.uz)

Товар сертифицирован

# TIMETABLE



## INTERNATIONAL FLIGHTS

**TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE  
В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ**

Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure and return flight	Flight number	Time of departure	Time of arrival	Flight number	Time of departure	Time of arrival
<b>from ANDIJAN</b>									
MOSCOW	29.03.2017-25.10.2017	B-757	3	HY-621	13.15	15.55	HY-622	17.25	23.40
MOSCOW	31.03.2017-27.10.2017	B-757	5(6)	HY-621	21.15	23.55	HY-622	01.25	07.40
ST. PETERSBURG	21.03.2017-27.10.2017	B-757	5	HY-701	07.20	11.00	HY-702	12.30	19.35
<b>from BUKHARA</b>									
MOSCOW	29.03.2017-25.10.2017	A320	3,5,7	HY-607	11.25	13.35	HY-608	15.05	20.55
ST. PETERSBURG	01.04.2017-28.10.2017	B-757	6	HY-641	17.45	20.50	HY-642	22.20	05.10+
<b>from KARSHI</b>									
MOSCOW	01.04.2017-28.10.2017	A320	6	HY-623	09.35	11.50	HY-624	13.20	19.20
<b>from NUKUS</b>									
MOSCOW	27.03.2017-23.10.2017	A320	1	HY-625	10.45	12.25	HY-626	13.55	19.20
<b>from NAVOI</b>									
MOSCOW	29.03.2017-25.10.2017	A320	1(2)	HY-617	20.55	23.00	HY-618	00.20	06.10
<b>from NAMANGAN</b>									
MOSCOW	27.03.2017-23.10.2017	B-757	1(2)	HY-619	21.50	00.30+	HY-620	02.00	08.15
MOSCOW	29.03.2017-28.10.2017	A320	3,6(4,7)	HY-619	20.05	22.45	HY-620	00.15	06.30
<b>from SAMARKAND</b>									
MOSCOW	27.03.2017-22.10.2017	B-757	1(2)	HY-605	23.00	01.15+	HY-606	02.45	08.35
MOSCOW	29.03.2017-27.10.2017	A320	3,5(4,6)	HY-605	21.55	00.10+	HY-606	01.40	07.30
MOSCOW	26.03.2017-22.10.2017	A320	7	HY-605	08.55	11.10	HY-606	12.40	18.30
MOSCOW	30.03.2017-26.10.2017	A320	4	HY-611	18.30	20.45	HY-612	22.20	04.10+
ST. PETERSBURG	27.03.2017-23.10.2017	B-757	1	HY-639	10.00	13.10	HY-640	14.40	21.30
ST. PETERSBURG	29.03.2017-27.10.2017	A320	3,5	HY-639	08.55	12.05	HY-640	13.35	20.25
KAZAN	30.03.2017-26.10.2017	A320	4	HY-697	07.25	09.00	HY-698	11.00	16.30
<b>from TERMEZ</b>									
MOSCOW	01.04.2017-28.10.2017	B-757	6	HY-609	14.00	16.30	HY-610	18.00	00.15+
ST. PETERSBURG	29.03.2017-25.10.2017	B-757	3	HY-711	12.50	16.15	HY-712	17.45	00.55+
<b>from URGENCH</b>									
MOSCOW	26.03.2017-27.10.2017	A320	5,7	HY-615	10.20	12.10	HY-616	13.40	19.10
ST. PETERSBURG	27.03.2017-23.10.2017	A320	1	HY-637	08.50	11.40	HY-638	13.10	19.45
ST. PETERSBURG	30.03.2017-26.10.2017	A320	4	HY-637	18.10	21.00	HY-638	22.30	05.05+
<b>from FERGANA</b>									
MOSCOW	30.03.2017-26.10.2017	A320	4(5)	HY-627	22.20	01.00+	HY-628	02.30	08.45
MOSCOW	28.03.2017-24.10.2017	A320	2	HY-627	10.00	12.40	HY-628	14.10	20.25
ST. PETERSBURG	26.03.2017-27.10.2017	B-757	7	HY-635	09.25	13.00	HY-636	14.30	21.35
KAZAN	31.03.2017-27.10.2017	A320	5	HY-651	10.15	12.00	HY-652	14.00	19.30



**HYATT  
REGENCY™**

TASHKENT

**Make the most of being away**

1A Navoi Street, 100000, Tashkent, Uzbekistan

Тел.: +99871.2071234

[Tashkent.regency.hyatt.com](http://Tashkent.regency.hyatt.com)

[@Hyattregencytashkent](https://@Hyattregencytashkent)

Услуги лицензированы

# TIMETABLE

## DOMESTIC FLIGHTS

**TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE  
В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ**

Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure from Tashkent and return flight	Flight number	Time of departure from Tashkent	Time of arrival at point of destination	Flight number	Time of departure	Time of arrival
ANDIJAN	31.03.2017-27.10.2017	B-757	5(6)	HY-091	05.20	06.20	HY-092	08.40	09.45
ANDIJAN	29.03.2017-27.10.2017	B-757	3(4)	HY-093	11.15	12.15	HY-094	00.40	01.45
BUKHARA	27.03.2017-27.10.2017	IL-114	1,2,4,6	HY-021	07.30	09.15	HY-022	09.50	11.20
BUKHARA	31.03.2017-27.10.2017	IL-114	5	HY-023	12.20	14.00	HY-024	20.00	21.30
BUKHARA	31.03.2017-27.10.2017	IL-114	5	HY-025	14.40	16.35	HY-026	17.15	19.20
BUKHARA	27.03.2017-26.10.2017	IL-114	1,2,4	HY-027	19.10	20.50	HY-028	21.30	23.00
BUKHARA	29.03.2017-25.10.2017	IL-114	3(4)	HY-029	23.10	23.00	HY-030	01.30	03.00
BUKHARA	01.04.2017-28.10.2017	B-757	6(7)	HY-033	15.35	16.45	HY-034	06.10	07.15
BUKHARA	26.03.2017-27.10.2017	A320	3,5,7	HY-037	09.15	10.25	HY-038	21.55	23.00
FERGANA	28.03.2017-24.10.2017	A320	2	HY-083	08.05	09.00	HY-084	21.25	22.20
FERGANA	30.03.2017-27.10.2017	A320	4(5)	HY-085	20.25	21.20	HY-086	20.30	21.25
FERGANA	26.03.2017-22.10.2017	B-757	7	HY-087	07.30	08.25	HY-088	22.35	23.30
KARSHI - TERMEZ	27.03.2017-25.10.2017	IL-114	1,3	HY-077	14.00	15.35	HY-078	16.15	17.15
								17.55	19.35
KARSHI	31.03.2017-27.10.2017	IL-114	5	HY-077	19.00	20.35	HY-078	21.15	22.40
KARSHI	01.04.2017-28.10.2017	A320	6	HY-079	07.30	08.35	HY-080	20.20	21.25
NAMANGAN	29.03.2017-28.10.2017	A320	3,6(4,7)	HY-095	18.05	19.05	HY-096	07.30	08.25
NAMANGAN	27.03.2017-24.10.2017	B-757	1(2)	HY-097	19.50	20.50	HY-098	09.15	10.10
NAVOI	26.03.2017-27.10.2017	IL-114	3,5,7	HY-047	08.10	09.40	HY-048	10.20	11.40
NAVOI	27.03.2017-24.10.2017	A320	1(2)	HY-049	18.50	19.55	HY-050	07.10	08.10
NUKUS	26.03.2017-28.10.2017	A320	2,3,5,6	HY-011	07.10	08.55	HY-012	09.35	11.10
NUKUS	26.03.2017-28.10.2017	IL-114	1,4,7	HY-011	07.10	09.45	HY-012	10.25	12.40
NUKUS	27.03.2017-23.10.2017	A320	1	HY-013	08.00	09.45	HY-014	20.20	21.55
NUKUS	26.03.2017-28.10.2017	A320	5,6,7	HY-017	17.30	19.15	HY-018	19.55	21.30
NUKUS	26.03.2017-28.10.2017	IL-114	1,2,3,4	HY-017	17.30	20.05	HY-018	20.45	23.00
SAMARKAND	30.03.2017-27.10.2017	A320	4(5)	HY-041	05.30	06.25	HY-042	05.10	06.00
SAMARKAND	27.03.2017-23.10.2017	B-757	1(2)	HY-043	08.05	09.00	HY-044	09.35	10.25
SAMARKAND	29.03.2017-27.10.2017	A320	3,5(4,6)	HY-043	07.00	07.55	HY-044	08.30	09.20
SAMARKAND	26.03.2017-22.10.2017	A320	7	HY-045	07.00	07.55	HY-046	19.30	20.20
TERMEZ	26.03.2017-27.10.2017	IL-114	1,2,4,5,7	HY-065	07.10	09.00	HY-066	09.40	11.20
TERMEZ	31.03.2017-27.10.2017	IL-114	5	HY-067	13.50	15.40	HY-068	16.20	18.00
TERMEZ	01.04.2017-29.10.2017	B-757	6(7)	HY-069	11.45	13.00	HY-070	01.15	02.30
TERMEZ	29.03.2017-26.10.2017	B-757	3(4)	HY-071	10.35	11.50	HY-072	01.55	03.10
URGENCH	26.03.2017-28.10.2017	A320	2,6,7	HY-051	07.50	09.30	HY-052	10.10	11.40
URGENCH	27.03.2017-26.10.2017	A320	1,4	HY-051	07.15	08.55	HY-052	09.35	11.05
URGENCH	29.03.2017-25.10.2017	A320	3	HY-051	07.50	10.10	HY-052	10.50	12.25
URGENCH	28.03.2017-28.10.2017	A320	2,3,5,6	HY-053	13.00	14.40	HY-054	15.20	16.50
URGENCH	26.03.2017-27.10.2017	A320	5,7	HY-055	07.40	09.20	HY-056	20.10	21.40
URGENCH	29.03.2017-28.10.2017	IL-114	3,5,6	HY-057	18.40	21.00	HY-058	21.40	23.45
URGENCH	26.03.2017-24.10.2017	A320	1,2,7	HY-057	18.40	20.20	HY-058	21.00	22.30
URGENCH	30.03.2017-26.10.2017	A320	4	HY-057	19.30	21.10	HY-058	21.50	23.20
URGENCH	30.03.2017-27.10.2017	A320	4(5)	HY-059	15.30	17.10	HY-060	06.05	07.35
URGENCH	27.03.2017-23.10.2017	A320	1	HY-061	06.10	07.50	HY-062	20.45	22.15
URGENCH - BUKHARA	09.04.2017-22.10.2017	A320	7	HY-057	08.40	20.20	HY-058	21.00	22.00
								22.40	23.45

Travel to Uzbekistan with



Owner of "ASIA" Hotels Group

20, Shota Rustaveli str., Tashkent, 100070, Uzbekistan

+998 71 252-76-41; +998 71 252-76-40

office@marcopolo.uz

www.marcopolo.uz

#### ASIA SAMARKAND



50, Kosh Hauz str., 140100

Samarkand, Uzbekistan

+998 66 2357156

+998 66 2350655

samarkand@asiahotels.uz

#### ASIA TASHKENT



111 Usman Nosir str ; 100059

Tashkent, Uzbekistan

+998 71 2509680

+998 71 2509686

hotel\_asia\_tashkent@bk.ru



[www.asiahotels.uz](http://www.asiahotels.uz)

#### ASIA KHIVA



K. Yakubova str., 220900

Khiva, Uzbekistan

+998 62 3752098

+998 62 3758198

hotelasiakhiva@rambler.ru

#### ASIA FERGHANA



26A, Navoi str., 150100

Ferghana, Uzbekistan

+998 73 244 1326/29

+998 73 244 1330

fergana.asia@yandex.ru



20, Shota Rustaveli str., Tashkent, 100070, Uzbekistan

+998 71 255-13-40; +998 71 255-49-43

transport@marcopolo.uz

www.marcopolo.uz

# INFORMATION



1 - "А" (Въезд/Arrival)	
Российская Федерация Russian Federation      Республика Беларусь Republic of Belarus	
Миграционная карта Migration Card	Серия/ Serial № 5007 0295295
Фамилия/Surname (Family name)	
Имя/Given name	
Отчество/Patronymic	
Дата рождения/Date of birth День/ Day    Месяц/ Month    Год/ Year	Пол/Sex Муж/Male <input type="checkbox"/> Жен/Female <input type="checkbox"/> Гражданство/Nationality
Документ, удостоверяющий личность/ Passport or other ID	Номер визы/Visa number: _____
Цель визита (нужно подчеркнуть)/ Purpose of travel (to be underlined): Служебный/Official, Турист/Tourist, Коммерческий/Business, Учеба/Education, Работа/Employment Частный/Private, Транзит/Transit	Сведения о приглашающей стороне (наименование юридического лица, фамилия, имя, отчество) физического лица, населенный пункт/Name of host person or company, locality:
Срок пребывания/Duration of stay C/From _____ До/To _____	Подпись/Signature: _____
Служебные отметки/For official use only	
Въезд в Российскую Федерацию /Республику Беларусь/ Date of arrival in the Russian Federation/Republic of Belarus	
Выезд из Российской Федерации /Республики Беларусь/ Date of departure from the Russian Federation/Republic of Belarus	
14 - "Б" (Выезд/Departure)	
Российская Федерация Russian Federation      Республика Беларусь Republic of Belarus	
Миграционная карта Migration Card	Серия/ Serial № 5007 0295295
Фамилия/Surname (Family name)	
Имя/Given name	
Отчество/Patronymic	
Дата рождения/Date of birth День/ Day    Месяц/ Month    Год/ Year	Пол/Sex Муж/Male <input type="checkbox"/> Жен/Female <input type="checkbox"/> Гражданство/Nationality
Документ, удостоверяющий личность/ Passport or other ID	Номер визы/Visa number: _____
Цель визита (нужно подчеркнуть)/ Purpose of travel (to be underlined): Служебный/Official, Турист/Tourist, Коммерческий/Business, Учеба/Education, Работа/Employment Частный/Private, Транзит/Transit	Сведения о приглашающей стороне (наименование юридического лица, фамилия, имя, отчество) физического лица, населенный пункт/Name of host person or company, locality:
Срок пребывания/Duration of stay C/From _____ До/To _____	Подпись/Signature: _____
Служебные отметки/For official use only	
Въезд в Российскую Федерацию /Республику Беларусь/ Date of arrival in the Russian Federation/Republic of Belarus	
Выезд из Российской Федерации /Республики Беларусь/ Date of departure from the Russian Federation/Republic of Belarus	

## ЭСПЛАТМА

«Россия ва Белоруссия худудига кирадиган чет эл фуқаролари ва фуқаролиги бўлмаган шахслар томонидан миграция картасини тўлғазиш тартиби тўғрисида»

Миграция картасининг барча бўлимлари тўлғазилиши шарт.

1. **Кириш** (миграция картасининг мамлакатга кириш учун тўлдириладиган қисми).
2. **Фамилияси.**
3. **Исми.**
4. **Отасининг исми.**
5. **Туғилган вақти: кун, ой, йил.**
6. **Жинси:** эркак, аёл (тегишли катақка X белгиси кўйилади).

7. **Шахсни тасдиқлайдиган ҳужжат** серияси ва тартиб рақами кўрсатилади.

8. **Фуқаролиги** (қайси давлатнинг фуқароси эканлиги кўрсатилади).

9. **Виза** тартиб рақами кўрсатилади.

10. **Сафардан мақсад** (тегишишининг тагига чизилади):

- а) хизмат сафари,
- б) саёҳат,
- в) тижорат
- г) ўқиш,
- д) иш,
- е) хусусий,
- ё) транзит.

11. **Йўловчининг борадиган манзили**, Россия Федерацияси ёки Белоруссияда уни қабул қиласидаги юридик ёки жисмоний шахс манзили ёхуд фуқаро борадиган аюли пункти кўрсатилади.

12. **Мамлакатда бўлиш муддати** кўрсатилади: \_\_\_\_\_ дан, \_\_\_\_\_ гача.

13. **Шахсий имзоси.**

14. **Чиқиш** (миграция картасининг мамлакатдан чиқиш учун тўлдириладиган қисми).

1. Чет эл фуқаролари миграция картасининг иккала қисмини ҳам (А ва Б) тўлғазадилар ва уни паспорт, бошқа гувоҳномалар ва йўл ҳужжатлари билан биргалиқда чегара назорати ходимларига кўрсатадилар.

2. Миграция картасининг графалари рус ёки инглиз тилида аниқ ва тушунарли қилиб босма ҳарфлар билан тўлдирилади.

3. Йўловчининг жинси графасида тегишли катақчага «Х» белгиси кўйилади.

4. Амалдаги қонунчиликка мувофиқ мамлакат ҳудудига кириб келган чет эл фуқаролари манзилларига етиб борланларидан кейин 3 кун ичida ёки меҳмонхонага ёхуд меҳмонхона хизматларини кўрсатувчи бошқа ташкилотга жойлашганда 1 кун ичida ИИВ ҳудудий органларида рўйхатдан ўтишлари керак (ТИВ да рўйхатдан ўтувчи чет эл фуқароларидан ташқари).

5. Миграция картасининг чиқиш қисми (Б) Россия Федерацияси ёки Беларусь Республикасидан чиқиб кетаётганда чегара назоратидан ўтгунга қадар йўловчининг паспорти билан бирга сақланиши шарт.

# SHIVAKI

ПРОИЗВОДСТВО КАНАЛЬНЫХ  
КОНДИЦИОНЕРОВ И ЧИЛЛЕРОВ  
В УЗБЕКИСТАНЕ!

## ПРОМЫШЛЕННЫЕ КОНДИЦИОНЕРЫ ПОД КЛЮЧ:

- ✓ Административные здания
- ✓ Производственные комплексы
- ✓ Торговые центры
- ✓ Рестораны



ОТДЕЛ ПРОДАЖ:

+99890 991 7979

ЕДИНЫЙ ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦЕНТР

+99871 202 2220

ТОВАР СЕРТИФИЦИРОВАН

• Worldwide offices • наши представительства

 **UZBEKISTAN**

**Tashkent**  
**Address:** House 41, A.Temur Av.,  
 Tashkent, 100060  
**Tel.** (99871) 140-02-00  
**e-mail:** info@uzairways.com  
[www.uzairways.com](http://www.uzairways.com)

 **AZERBAIJAN**

**Baku**  
**Address:** House 98/11, Nizami str., Baku  
**Tel./Fax** (994-12) 598-31-20  
**e-mail:** bak@uzairways.com

 **BELARUS**

**Minsk**  
**Address:** office 150, house 25, Yanki Kupali str., Minsk, 220030  
**Tel.** (375-17) 328-69-08  
**e-mail:** msq@uzairways.com

 **CHINA**

**Beijing**  
**Address:** Jian Guo Men Wai 19 Citic Building  
 201 B, 100004, Beijing  
**Tel.** (86-10) 65-00-64-42  
**Fax** (86-10) 65-25-38-67  
**e-mail:** bjs@uzairways.com

 **FRANCE**

**Paris**  
**Address:** 25, Rue de Liege, 75008 Paris  
**Tel.** (33-1) 45-22-45-50  
**Fax** (33-1) 45-22-45-53  
**e-mail:** par@uzairways.com

 **GERMANY**

**Frankfurt on Main**  
**Address:** Hebelstrasse, 11, 60318, Frankfurt am Main  
**Tel.:** (49-69) 133-76-170  
**Fax** (49-69) 133-76-169  
**e-mail:** fra@uzairways.com

 **GREAT BRITAN**

**London**  
**Address:** Julco House, 26-28 Great Portland Street, London, W1W 8QT  
**Tel.** 44 (0) 020 7034 2090  
**Fax** 44 (0) 020 7636 8362  
**e-mail:** lon@uzairways.com

 **INDIA**

**Delhi**  
**Address:** Room No.230a, DLF City Centre Mall, Mehrauli Gurgaon Road, Saraswati Vihar, Gurgaon-122002, Haryana  
**Tel.:** (91-124) 453-90-90 (city office)  
 (91-116) 123-90-01 (airport office)  
**Fax** (91-116) 123-9002 (airport office)  
**e-mail:** del@uzairways.com

 **Amritsar**

**Address:** room № 106, hotel Ritz Plaza,  
 45 the Mall, AMRITSAR-143001, PUNJAB  
**INDIA**  
**Tel./Fax** (91-183) 222-38-88  
**e-mail:** atq@uzairways.com

 **ITALY**

**Rome**  
**Address:** Int. 6 Via XX Settembre 40,  
 00187 Rome  
**Tel.:** (39-06) 420-14-815  
**Fax** (39-06) 420-04-349  
**e-mail:** rom@uzairways.com

 **Milan**

**Address:** P.Box 363, Aeroporto Malpensa 2000, Terminal-1, 21010 Ferno - VA  
**Tel.** (39-02) 748-67-355  
**Fax** (39-02) 748-67-021  
**e-mail:** mil@uzairways.com

 **ISRAEL**

**Tel-Aviv**  
**Address:** Migdalor Building 1, Ben Yehuda, Tel-Aviv, 63801  
**Tel.:** (972-3) 510-46-85  
**Fax** (972-3) 510-79-46  
**e-mail:** tlv@uzairways.com

 **JAPAN**

**Tokyo**  
**Address:** Toranomon Ueno Bld 2F, 1-8-13, Toranomon, Minato-ku, Tokyo, 105-0001  
**Tel.** (813) 51-57-07-22  
**Fax** (813) 51-57-07-23  
**e-mail:** tyo@uzairways.com

 **KAZAKHSTAN**

**Almaty**  
**Address:** Office 14, 25/16, Tole-Bi street nook Dostik avenue, 050010, Almaty  
**Tel.:** (727) 293-82-33, 293-86-58  
**Fax** (727) 224-88-05  
**e-mail:** ala@uzairways.com

 **Astana**

**Address:** Orken Bussines Centre, office 303/1, house 25, Beybitshilik str., 010000, Astana  
**Tel.** (717) 291-04-59  
**Fax** (717) 291-04-60  
**e-mail:** tse@uzairways.com

 **KOREA**

**Seoul**  
**Address:** 1411, Royal Bld 5, Dangju-Dong, Chongro-Ku, Seoul, 110-071  
**Tel.** (822) 722-68-56  
**Fax** (822) 722-68-58  
**e-mail:** sel@uzairways.com

 **KYRGYZSTAN**

**Bishkek**  
**Address:** 107, Kievskaya str., Bishkek, 720040  
**Tel.:** (996-312) 900123  
**Fax:** (996-312) 909321  
**e-mail:** fru@uzairways.com

 **LATVIA**

**Riga**  
**Address:** 11/2 Elizabetes str., Riga, Latvia-1010  
**Tel.:** (371) 67-32-45-63/64/65  
**Fax** (371) 67-32-45-66  
**e-mail:** rix@uzairways.com

 **MALAYSIA**

**Kuala-Lumpur**  
**Address:** Level 7, Menara Park, Block D, Megan Avenue II No. 12, Jalan Yap Kwan Seng, 5045  
**Tel.:** (603) 21-64-47-66  
**Fax** (603) 21-63-03-60  
**e-mail:** kul@uzairways.com

 **RUSSIA**

**Moscow**  
**Address:** bld 2, house 28, Tverskaya str., Moscow, 125009  
**Tel.** (495) 258-80-66  
**Fax** (495) 258-80-61  
**e-mail:** mow@uzairways.com

**Domodedovo**

**Tel.** (495) 967-88-58

**St. Petersburg**

**Address:** office 229, 230, house 27, Bolshaya Konushenaya str., St. Petersburg, 191186  
**Tel.** (812) 312-75-36  
**Fax** (812) 314-22-69  
**e-mail:** led@uzairways.com

**Voronezh**

**Adress:** 394006, ул. Kolcovskaya str., h.68  
**Tel.** 8 (473) 300-39-13  
**Fax** 8 (473) 239-52-65  
**e-mail:** voz@uzairways.com

**Ekaterinburg**

**Address:** 13/3, Popov str., Ekaterinburg, 620151  
**Tel./Fax:** (343) 376-64-44  
**e-mail:** svx@uzairways.com

**Kaliningrad**

**Address:** house 34, Centre "Akropol", Baranova str., Kaliningrad  
**Tel.** (4012) 66-80-18  
**Fax** (4012) 66-80-20  
**e-mail:** kgd@uzairways.com

**Kazan**

**Address:** Office 710, house 6, Office Center Suvar Plaza, Spartakovskaya str., 420107  
**Tel./Fax** (843) 526-54-33  
**e-mail:** kzn@uzairways.com

**Krasnodar**

**Address:** house 160, Krasnaya str., Krasnodar, 350015  
**Tel.** (861) 279-61-73  
**Fax** (861) 279-61-74  
**e-mail:** krr@uzairways.com

**Krasnoyarsk**

**Address:** house 4a, Dubenskogo str., Krasnoyarsk, 660032  
**Tel./Fax** (391) 223-07-77  
**e-mail:** kja@uzairways.com

**Mineralnye Vody**

**Address:** Regional Bussines Centre, office 314, Krayniy str., 49 / Oktyabrskaya str., 17, 357500, Pyatigorsk  
**Tel.** (8793) 36-36-36  
**Fax** (8793) 36-36-31  
**e-mail:** mrv@uzairways.com

**Novosibirsk**

**Address:** house 6, Potaninskaya str., 630099  
**Tel./Fax** (383) 222-68-72  
**e-mail:** ovb@uzairways.com

**Rostov-on-Don**

**Address:** house 264, Sholokhov Av., Rostov-on-Don, 344009  
**Tel.** (863) 272-36-36  
**Fax** (863) 300-38-88  
**e-mail:** rov@uzairways.com

**Samara**

**Address:** house 7, Polevaya str., Samara, 443100  
**Tel./Fax** (846) 337-10-15  
**e-mail:** kuf@uzairways.com

**Sochi**

**Address:** House 161, Mir str., 354355, Sochi  
**Tel./Fax** (862) 290-32-93  
**e-mail:** aer@uzairways.com

**Tyumen**

**Address:** house 4, Malignin str., 625033  
**Tel.** (345) 263-33-70  
**Fax** (345) 263-33-60  
**e-mail:** tjm@uzairways.com

**Ufa**

**Address:** P.Box 17, UFA International Airport, 450056  
**Tel./Fax:** (347) 229-51-56  
**e-mail:** ufa@uzairways.com

**SAUDI ARABIA****Jeddah**

**Address:** Madinah Road, Skab Center – P.O. BOX 18600 JEDDAH 21425 – KSA  
**Tel.** (966-2) 668-90-43  
**Fax** (966-2) 668-92-65  
**e-mail:** jed@uzairways.com

**SINGAPORE****Singapore**

**Address:** 80 Airport Boulevard, #04-70, Changi Airport Terminal 1, Singapore 819642  
**Tel.** +6562144992  
**e-mail:** sin@uzairways.com

**THAILAND**

**Bangkok**  
**Address:** 323 United Centre Building, 29-th floor, room N2902A, Silom Road, Bangrak, Bangkok, 10500  
**Tel.:** (66-2) 35-54-00/01/02  
**Fax** (66-2) 635-54-03  
**e-mail:** bkk@uzairways.com

**TURKEY**

**Istanbul**  
**Address:** Chumhuriyet CD., Umac Apt. 141 D-4, Elmadag - Istanbul  
**Tel.:** (90-212) 296-46-31  
**Fax** (90-212) 296-46-30  
**e-mail:** ist@uzairways.com

**UNITED ARAB EMIRATES**

**Sharjah & Dubai**  
**Address:** 23088, Office No. 42, Ground Floor, Crystal plaza Building, King Faizal Road, Sharjah  
**Tel.** (971-6) 548-57-80  
**Fax** (971-6) 548-57-82  
**e-mail:** shj@uzairways.com

**USA**

**New-York**  
**Address:** 400 Kelby str., 16-th floor, Fort Lee, NJ, 07024, USA  
**Tel.** (1-201) 944-44-74  
**Fax** (1-201) 944-44-07  
**e-mail:** nyc@uzairways.com

Узбекистан

Онлайн-продажа авиабилетов по местным и международным направлениям на сайте

[www.uzairways.com](http://www.uzairways.com)

Сертификат № СЭ1-0

Телефон для справок : 140-02-00

Olympic Tour Service

Travel with us

Услуги лицензированы и сертифицированы

Tours in Uzbekistan and Central Asia:

- Cultural and historical tours
- ornithological tours
- trekking, horse riding, biking and rally tours

Services:

- Excursions
- MICE
- hotels reservation
- transport services

Tashkent, Uzbekistan Ovozi street, h2, r. 1124 ☎ +998 (71) 120-63-00, +998 (71) 120-64-00  
✉ info@ots.uz ✉ info@olympictour.uz  
www.ots.uz

## International routes



(\*) – Количество рейсов в неделю, согласно летнему расписанию (27.03.2017 – 29.10.2017)

New York	10174	14.00	Krasnodar	2482	03.30	Urgench - Moscow	2278	03.30	
Riga - New York	6880	09.30	Sochi	2417	03.35	Karshi - Moscow	2810	03.55	
Bangkok	4280	06.00	Rostov on Don	2437	03.30	Bukhara - St. Petersburg	2031	04.45	
Kuala Lumpur	5362	07.15	Krasnoyarsk	2362	03.10	Fergana - St. Petersburg	3586	05.15	
London	5227	07.20	Kazan	2187	03.10	Samarkand - St. Petersburg	3400	04.50	
Paris	5156	07.20	Min. Vody	2167	03.10	Namangan - St. Petersburg	3526	05.15	
Rome	4662	06.40	Novosibirsk	1827	02.30	Karshi - St. Petersburg	3424	04.55	
Tokyo	6450	07.30	Samara	1956	03.00	Urgench - St. Petersburg	2904	04.30	
Frankfurt	4688	06.40	Ekaterinburg	1842	02.40	Urgench - Min. Vody	1453	02.00	
Milan	4798	06.40	Ufa	1793	02.45	Namangan - Novosibirsk	1772	02.30	
Singapore	5625	07.30	Tyumen	1786	02.35	Urgench - Volgograd	1470	02.20	
Seoul	5145	06.00	Baku	1623	02.35	Fergana - Kazan	2385	03.25	
Beijing	4115	05.00	Astana	1115	01.40	Samarkand - Kazan	2224	03.15	
Amritsar	1168	02.10	Almaty	670	01.10	Namangan - Yekaterinburg	1932	03.00	
Delhi	1577	02.40	Bishkek	468	00.55	Andijan	447	00.40	
Dubai	2200	03.15				Bukhara	616	00.50	
Sharjah	2187	03.15	Urgench - Paris	4508	06.00	Karshi	558	00.45	
Istanbul	3364	05.05	Urgench - Milan	4085	05.20	Navoi	509	00.45	
Tel Aviv	3221	05.15	Andijan - Moscow	3020	04.20	Namangan	432	00.40	
Urumqi	1528	02.10	Bukhara - Moscow	2652	03.50	Nukus	1255	01.25	
			Fergana - Moscow	3012	04.20	Samarkand	354	00.35	
Kaliningrad	3836	05.15	Termez - Moscow	3102	04.10	Termez	708	01.00	
Kiev	3370	04.30	Namangan - Moscow	2955	04.20	Fergana	419	00.35	
Riga	3638	05.10	Navoi - Moscow	2659	03.45	Urgench	1119	01.20	
Moscow	2801	03.55	Nukus - Moscow	2208	03.20				
St. Petersburg	3526	04.50	Samarkand - Moscow	2795	03.55				

*Uzbekistan Airways  
Codeshare partners:*

*Партнёры НАК «Узбекистон хаво йуллари» по сотрудничеству в рамках соглашения «Код Шер»:*



#### **CONTACT DETAILS / КОНТАКТЫ**

##### **Head office / Центральный офис**

House 41, A. Temur Av., Tashkent, 100060  
Ташкент, 100060, пр. А.Темура, 41  
info@uzairways.com  
www.uzarways.com

##### **Charter operations / Чартерные перевозки**

T: +99871 140 46 02, 140 47 19  
F: +99871 140 47 18  
E-mail: charter@uzairways.com

##### **Cargo / Грузовые перевозки**

T: +99871 140 20 93  
F: +99871 140 20 92  
E-mail: cargo@uzairways.com

##### **Passenger services /**

**Пассажирские перевозки**  
T: +99871 281 49 58  
F: +998 71 140 29 80  
E-mail: uop@uzairways.com

##### **Lost and found office /**

**Бюро розыска багажа**  
T: +99871 140 29 14  
F: +998 71 140 29 16  
http://lostfound.uzairways.com

##### **Information office /**

**Информационно-справочная служба**  
T: +998 71 140 02 00  
www.uzarways.com

##### **Телефон доверия по обслуживанию**

**пассажиров в аэропорту "Ташкент"**  
T: +99871 254 11 83

#### **Domestic routes**





Engelberg®



## ЗНАК КАЧЕСТВА ОКОННЫХ СИСТЕМ

+99871 203-00-00  
[www.engelberggroup.uz](http://www.engelberggroup.uz)

Engelberg – это проверенные временем оконные системы с превосходными характеристиками тепло - и шумоизоляции. Адаптированный под погодные условия Средней Азии профиль класса «А» может считаться по - настоящему премиальным продуктом.

Товар сертифицирован

Часть группы:

*jinzo*  
PREMIUM

# "ASIA ALLIANCE BANK" ВСЕГДА НА ВЫСОТЕ!



Шахобиддин Зоиров

Хасанбой Дусматов

Фазлиддин Гайбназаров

  
**ASIA ALLIANCE  
BANK**

231-60-00

[www.aab.uz](http://www.aab.uz)



THE BANKER

2016



COMMERZBANK

2013

2014



GLOBAL FINANCE

2014

2015

2016



EUROMONEY

2016

Услуги лицензированы



# URGAZ

Компания "URGAZ CARPET" предлагает широкий ассортимент ковров под брендом "URGAZ"

*Представляем Вам новую коллекцию!*

Уникальность коллекции заключается в оригинальности узоров, орнамент которых сочетает современность и классику. Кроме того, компания предлагает различные варианты тафтинговых покрытий для офиса.

**Ковры экспортируются в Казахстан, Киргизию, Таджикистан, Афганистан, Россию и Китай.**



Республика Узбекистан,  
Самаркандская обл.,  
г. Ургут, ул. Каратепинская, 25.

**+99898 160 00 66**

**+99895 500 50 96**

**www.urggazcarpet.uz**

info@urggazcarpet.uz

uzurggazcarpet@hotmail.com



Компания EDIAL Electrolux - большое современное предприятие, специализирующееся на выпуске электрических кухонных плит.

Один из ведущих производителей на рынке бытовой техники.

**Адрес: г. Самарканд, посёлок «Фархад»**

**Тел: +998 98 573-93-13; +998 90 196-93-13**

**E-mail: ideal\_14@mail.ru www.ideallux.uz**



**ASIA FIBER**

STRINGS CONNECTING EXCELLENCE

Компания Asia Fiber предлагает полиэстер из полизилентерефлата

**От 1 De до 1,5 De резка 32 мм, 38мм**

для полиэстерных швейных ниток, также смешивается при производстве высококачественных хлопковых нитей для текстильных изделий;

**От 3 De до 6 De резка 32 мм, 64мм, 75мм**

для производства утеплителей, синтепона; для изготовления покрывал; наполнителей для мебели, подушек, одеял; фильтрованные материалы; гигиенические изделия;

**От 9 De до 18 De резка 51 мм, 64мм, 75мм**

для производства ковровых изделий, нетканых материалов; для автопромышленности (пол, потолок, обивка автомобиля, шумоизоляция); для производства геотекстиля; строительных материалов, утеплителей

**Производства клея**

Латекс, ПВА

Товары сертифицированы



Республика Узбекистан,  
Самаркандская обл.,  
г. Ургут, ул. Каратепло, 25



asia.fiber@mail.ru



+998 98 573 87 86  
+998 98 170 55 65

ЖИЛОЙ КОМПЛЕКС

# Муфаррах

Восхитительный



МЫ СТРОИМ  
счастье!

Жилой комплекс Mufarrah расположен по адресу: г. Ташкент, Юнусабадский район, массив Ц-4.



Murad Buildings. Элитные квартиры.

Современные бизнес-центры. Недвижимость класса люкс.

# OMEGA



TIMELESS GREETINGS

Globemaster – Master Chronometer certified

Ω  
OMEGA

Услуги лицензированы

AVAILABLE AT: Boutique "Helvetica", International Hotel, Amir Temur shoh ko'chasi, 107A.  
Tel: 234-90-77, 234-29-85